84 4/37
Коллекция
металлов

Изъ Библіотеки для чтенія А. Смирдина

№ 5558.

За годъ . .	10	рубл.	сер.
За полгода	6	»	»
За 3 мѣсяца	4	»	»
За мѣсяцъ	2	»	»

За чтеніе книгъ съ журналами 20 рубл. сер.

Новыя книги держать не болѣе двухъ недѣль.

4-

12943

Н. КИММЕЛЬ
КНИЖНЫЙ МАГАЗИНЪ
ВЪ РИГѢ.

102
11.11.

Н. КИММЕЛЬ
КНИЖНЫЙ МАГАЗИНЪ
ВЪ РИГѢ.

12943

84 L
37

t.1-3

П. К.
КНИЖН
В

Grammaire générale
et
philosophique
des langues.

ВСЕОБЩАЯ
И
ФИЛОСОФИЧЕСКАЯ
ГРАММАТИКА ЯЗЫКОВЪ.

Учрежденный при ИМПЕРАТОРСКОМЪ Харьковскомъ Университетѣ Цензурный Комитетъ, основываясь на донесенїи читавшаго сїю книгу Адъюнкта Куницкаго, печатать оную позволяетъ съ тѣмъ, чтобы по напечатанїи, до выпуска въ публику, представлены были одинъ экземпляръ сей книги для Цензурнаго Комитета, два для Департамента Народнаго Просвѣщенїя, два для ИМПЕРАТОРСКОЙ Публичной Библїотеки и одинъ для ИМПЕРАТОРСКОЙ Академїи Наукъ. 9 Февраля 1823 года.

Деканъ Иванъ Книгинъ.

Продается: Въ Харьковѣ въ книжныхъ лавкахъ: Гг. Ришпена и Глазунова. Въ Москвѣ въ книжныхъ лавкахъ: Гг. Готье и прочихъ.

Se vend: à Charkow dans les librairies de M Ms. Richpin & Glasounow. à Moscou dans les librairies de M Ms. Gautier & autres &c.

Grammaire générale,

PHILOSOPHIQUE ET LITTERAIRE

DES LANGUES

OU

LA CLEF DES LANGUES ET DES LETTRES:

OUVRAGE CLASSIQUE ET DIDACTIQUE

Redigé en forme de *Tableaux*, ou d'une *Méthode abrégée et raisonnée* où les élèves des *Academies Lycées*, *Instituts*, *Pensionnats* peuvent apprendre facilement et méthodiquement les règles essentielles applicables à toutes les langues en général et en particulier à la langue Fraçoise.

Par le Conseilleur de Collège Professeur et Docteur de l'Université Imperiale de Charkow

Nicolas Paquis de Sauvigny.

Epigraphe. „Sans la langue en un mot l'auteur le plus divin„
„Est toujours quoiqu'il fasse un méchant écrivain„
Boileau, art poët
I. chant.

Partie I-ère

Les quatités grammaticales et logiques du discours.

CHARKOW,

à l'Imprimérie de l'Université, 1823.

ФИЛОСОФИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА ЯЗЫКОВЪ

или

КЛЮЧЬ КО ВСѢМЪ ЯЗЫКАМЪ И ЛИТТЕРАТУРѢ

СОЧИНЕНІЕ КЛАССИЧЕСКОЕ И УЧЕБНОЕ,

разположенное въ видѣ таблицъ или сокращеннаго и умозрительнаго метода, чрезъ которой учащіеся въ Университетахъ, Лицеяхъ, Пансіонахъ, могутъ узнать легко и методически основныя правила приложенныя ко всѣмъ языкамъ вообще и въ особенности къ Французскому.

Изданная Николаемъ Паки де Совиньи, Коллежскимъ Совѣтникомъ, Профессоромъ при ИМПЕРАТОРСКОМЪ Харьковскомъ Университетѣ.

Часть Первая.

Грамматическія и логическія качества рѣчи.

Инвент. № 327245

ХАРЬКОВЪ,

Въ Университетской Типографіи, 1823 года.

Presenté et offert à Sa Majesté

l' Impératrice Mère.

VOTRE MAJESTÉ,

La clef des Langues et des Belles-lettres, ouvrage classique, dont le but principal est l'instruction de la jeunesse des deux sèxes de ma nouvelle patrie, ne peut paraitre que sous les auspices d'une Grande Princesse comme VOUS, qui de concert avec NOTRE AUGUSTE SOUVERAIN fait consister son bonheur à repandre des bienfaits sur l'humanité entière, à présider à de grands instituts, où l'intéressante jeunesse n'a qu'à puiser par VOS bontés les sciences et les arts qui peuvent embellir sa vie et poser la base de sa félicité. Persuadée que de tous temps les lettres assurent l'immortalité à leurs puissants protecteurs et que sans elles, les actions du heros et du législateur même resteraient ensevelies dans l'oubli, pendant toute la carrière de VOTRE vie, VOUS n'avez MADAME, jamais rien eu de plus à coeur que d'exciter la noble émulation de ceux qui les cultivent. Aussi dans l'éducation des demoiselles que VOUS protégez, tout s'agrandit, tout se perfectionne, parce que tout

s'y ressent de VOS bienfaits et de VOTRE influence, et par VOTRE puissante protection aucun siècle n'aura vu l'éducation des femmes plus soignée en Russie. C'est par ces eminentes Qualités MADAME, que VOUS élevez les sentiments, VOUS réunissez tous les coeurs et VOUS meritez tous les hommages: Daignez accepter celui de mon faible ouvrage.

de Votre Majesté

le très respectueux

très fidel serviteur et sujet

Le Professeur Paquis de Sauvigny

Partie I-ère. Livre I-er.

Les parties grammaticales et logiques du discours.

(La première partie est tellement disposée, qu'elle peut se separer de la seconde, qui est litteraire et se distribuer séparement aux amateurs.)

Часть I-я. Книга I-я.

Грамматическія и логическія части рѣчи.

(Первая часть такъ разположена, что можетъ быть отдѣлена отъ второй, относящейся до словесности и вкуса и продаваться особенно любителямъ.)

INTRODUCTION

à la grammaire générale

et philosophique des langues.

L'étude des langues n'est pas un jeu; c'est un objet très sérieux et d'une nature si importante que sur lui porte tout l'édifice des connaissances humaines. Le temps que l'on consacre ordinairement dans sa jeunesse à l'étude des langues etrangères serait un temps irréparablement perdu si l'on n'en retirait que le seul avantage de les parler: ces langues ne doivent entrer dans le plan d'une bonne éducation qu'autant qu'elles servent de fondement à des connaissances d'un ordre supérieur, ou qu'elles sont une occasion de les acquerir, ou du moins de les développer. Dans l'enseignement des langues tout doit nécessairemet contribuer plus ou moins directement à apprendre l'art de penser, de raisonner, c'est à dire, qu'une saine logique doit être le fondemenl de la grammaire, qui doit avoir pour objet principal le discours ou l'art de manifester à l'extérieur de vive-voix où par écrit par des signes dont les hommes sont convenus les penseés qui se combinent dans l'intérieur de notre ésprit.

En effet, de quelques termes qu'il plaise aux différents peuples de la terre de faire usage, ils auront toujours à rendre ou à exprimer des percéptions, des jugements, des raisonnements, il leur faudra des mots pour manifester les

ВВЕДЕНІЕ

въ общую и философическую грамматику языковъ.

Изученіе языковъ не есть малозначущее занятіе; это предметъ весьма важный, и при томъ такого свойства, что на немъ основываются всѣ познанія человѣческія. Время, въ юности обыкновенно посвящаемое на изученіе языковъ иностранныхъ, было бы невозвратно потеряно, еслибы сіе не имѣло въ виду другой цѣли, кромѣ одной только выгоды говорить на нихъ. Сіи языки по толику только должны входить въ планъ хорошаго воспитанія, поколику они служатъ основаніемъ высшимъ познаніямъ, доставляютъ случай приобрѣсть, или по крайней мѣрѣ, пояснить оныя. При изученіи языковъ все необходимо должно болѣе или менѣе непосредственно способствовать къ познанію искуства мыслить, умствовать; т: е: Грамматика должна быть основана на здравой Логикѣ, имѣя главнымъ своимъ предметомъ *рѣчь*, или искуство изъявлять посредствомъ общепринятыхъ знаковъ (живымъ голосомъ или письменно) мысли, родящіяся въ умѣ нашемъ.

И дѣйствительно, какой бы разные народы ни приняли въ общее обыкновеніе способъ, всегда они должны обнаруживать свои понятія, сужденія, умствованія; всегда имѣютъ нужду въ словахъ

objets de leurs idées: leurs modifications, leurs corrélations. Dans toutes les langues on trouvera des propositions qui auront leurs sujets, leurs verbes et leurs attributs; des termes dont le sens incomplet exigera un complément, un régime, en un mot toutes les langues assujettiront indispensablement leur marche aux loix de l'analyse logique de la pensée, et ces loix ou ces règles seront les mêmes partout et dans tous les temps, parce que la nature et la manière de procéder de l'ésprit humain sont essentiellement invariables et immuables chez toutes les nations. Il s'en suit de là qu'il y a *des principes généraux et fondamentaux* communs à toutes les langues, principes essentiels qui ont pour base *les qualités grammaticales du discours* et ses *qualités logiques*.

Qualités grammaticales du discours.

Les qualités grammaticales du discours consistent dans les règles de concordance ou d'accord des mots entr'eux et dans l'accord de régime qui sont les mêmes pour toutes les langues.

Qualités logiques du discours.

Les qualites logiquès du discours consistent dans l'art de raisonner avec justesse et précision sur la nature du *discours*, sur la nature des *mots*, des *propositions*, des *periodes* qui le composent et sur les *figures* ou *tropes* qui lui donnent un nouveau lustre: en un mot elles consistent principalement dans l'art de former, d'assembler et d'exprimer de vive-voix ou par écrit les mots (signes de nos pensées) combinés et disposés entr'eux avec tant d'adresse et de justesse qu'il en résulte dans l'ensemble la *verité* et la *clarté*, c'est-à-dire, un sens clair, intelligible, total et complet. Voila les principes généraux analogues à toutes les langues et sans lesquels on n'y peut acquerir que des connaissances bien superficielles: nous les avons dé-

для наружнаго изъявленія предметовъ мыслей своихъ, ихъ различныхъ измѣненій и соотношенія; во всѣхъ языкахъ находятся предложенія, имѣющія свое подлежащее, свою связь и свое сказуемое; находятся также выраженія, коихъ не полный смыслъ требуетъ для своего пополненія; есть равномѣрно въ каждомъ изъ нихъ извѣстное управленіе словъ; кратко сказать: всѣ языки необходимо подлежатъ законамъ Логическаго разбора мысли; и сіи законы или правила вездѣ и всегда одни и тѣже; ибо свойство и образъ усовершенствованія ума человѣческаго въ сущности своей одинаковы и неизмѣнны у всѣхъ народовъ. Отсюда слѣдуетъ, что *есть главныя и основныя начала*, общія всѣмъ языкамъ, т: е: существенныя начала, имѣющія своимъ основаніемъ *Грамматическія* и *Логическія принадлежности рѣчи.*

Грамматическія принадлежности рѣчи состоятъ въ правилахъ согласованія словъ между собою и въ разномъ управленіи оныхъ; каковыя правила для всѣхъ языковъ однѣ и тѣже. Грамматическія принадлежности рѣчи.

Логическія принадлежности рѣчи состоятъ въ искуствѣ справедливо и точно судить о сущности ее, о свойствѣ *словъ, предложеній и періодовъ* ее составляющихъ; также *о фигурахъ и тропахъ*, служащихъ къ ея украшенію; однимъ словомъ: онѣ вообще состоятъ въ искуствѣ образовать, соединять и выражать изустно или письменно слова (знаки нашихъ мыслей) съ такою между ними связью и такимъ искуственнымъ и правильнымъ разположеніемъ, что бы всѣ онѣ, вмѣстѣ взятыя, представляли собою *истину* и *вразумительность*, то есть ясный, удобопонятный, полный и совершенный смыслъ. Въ Логическія принадлежности рѣчи.

velloppés dans le 1er *Tableau raisonné et abrégé de la grammaire générale applicable à toutes les langues.*

Méthodes ou grammaires particulières.

Mais si les langues en général ont les mêmes principes rélativement à la *concordance* des mots entr'eux et aux *qualités logiques du discours,* il n'en est pas de même dans la construction et l'arrangement des mots qui varient selon le génie des langues, et puisque chacune a ses beautés, son caractère distincif, ses tournures et son génie particulier, il y aura aussi des principes particuliers à chacune d'elles concernant la conscruction des mots et des phrases dans le discours; c'est ce que nons avons développé dans le 2d *Tableau raisonné et abrégé des méthodes ou grammaires particulières.*

Méthode française.

Après avoir exposé ces principes il fallait nécessairement en faire l'application à une langue quelconque et comme la langue française après la langue nationale est une des plus répandues et des plus cultivées en Russie, nous avons donné la préférance à celle ci (voyez aplication des principes à la langue française) ou 3me *Tableau grammatical raisonné et abregé de la méthode française,* où l'on explique les parties du discours qui (à l'excéption de l'article) sont partout les mêmes et ayant par conséquent les mêmes définitions et les mêmes fonctions.

Analyse grammaticale.

Tout élève qui vent raisonner avec précision sur la nature du *discours* ne doit pas se borner

семъ заключаются общія Аналогическія правила для всѣхъ языковъ, безъ которыхъ познанія наши всегда будутъ недостаточны. Это объяснено въ *1й краткой умозрительной таблицѣ всеобщей Грамматики, ко всѣмъ языкамъ относящейся.*

Частныя Грамматики.

Но хотя языки вообще имѣютъ однѣ и тѣже правила относительно *согласованія* словъ между собою и относительно *логическихъ принадлежностей рѣчи;* сего однакожъ нельзя сказать о сочиненіи и разположеніи словъ, что, по различному духу языковъ бываетъ различно; и поелику каждой изъ нихъ имѣетъ свои красоты, свои существенныя, ему одному только свойственныя принадлежности, свой обороты и свой особенный духъ, то равномѣрно каждой изъ нихъ имѣетъ частныя правила, принадлежащія къ разположенію въ рѣчи словъ и выраженій. Это показано въ *2-й краткой умозрительной таблицѣ правилъ, относящихся къ частнымъ Грамматикамъ.*

Изложивъ сіи начала, необходимо должно было сдѣлать приложеніе ихъ къ какому нибудь языку; а поелику въ Россіи языкъ Французскій послѣ отечественнаго болѣе другихъ разпространенъ и уважаемъ, то здѣсь и дано ему сіе преимущество; что можно видѣть въ приложеніи правилъ къ Французскому языку, или въ *3-й краткой умозрительной таблицѣ, относящейся къ Французской Грамматикѣ.* Тамъ изглагаются части рѣчи, которыя, кромѣ члена, вездѣ одинаковы, и посему имѣютъ одно опредѣленіе и одно предназначеніе.

Разборъ Граммашическій.

Всякій учащійся, который желаетъ съ точностію разобрать сущность рѣчи,

simplement à apprendre des mots par coeur, il ne ferait que surcharger sa mémoire de termes ou d'expressions souvent vuides de sens pour lui, et finirait par ne rien savoir à fond; mais il doit d'abord par la combinaison des idées entr'elles se mettre en etat d'expliquer et de développer toutes les parties qui composent le mecanisme du discours; c'est en quoi consiste *l'analyse grammaticale.*

Analyse logique.

Mais votre élève zélé amateur des langues veut-il véritablement exercer et étendre plus loin la sphère de son génie, et aspirer à des connaissances plus profondes et plus élevées, vous le verrez bientôt emporté par l'amour de la science franchir toutes les difficultés et tous les obstacles qui pourraient arrêter sa marche dans l'étude de ces langues, pour lesquelles il a du gout. Il ne se bornera plus alors dans ses exercices à la simple explication des mots qui peut suffire à des commencants; mais il voudra lever le voile qui couvre leur formation, leur composition, leur dérivation; il recherchera la nature de chaque proposition, les liaisons, les rélations que l'une doit avoir avec l'autre, la justesse, la beauté des periodes, les différents sens, le sens propre et le sens figuré que le discours peut contenir dans son ensemble: voila en peu de mots en quoi consiste *l'analyse raisonnée ou logique du discours. Le quatrième Tableau* où l'on fait l'application des principes par *l'analyse grammaticale et logique du discours* étendra singulièrement les facultés de l'esprit des élèves, leur apprendra l'art de raisonner, leur applanira la marche, et leur servira de boussole dans les autres opération qu'ils auront à faire.

недолженъ ограничиваться единственно изученіемъ словъ наизустъ; это только обременитъ его память различными реченіями и выраженіями, часто для него вовсе непонятными; и онъ наконецъ ничего не будетъ знать основательно. Для избѣжанія сего онъ во первыхъ долженъ быть въ состояніи изложить и изъяснить всѣ части, составляющія полную рѣчь, въ чѣмъ и заключается разборъ *Грамматическій.*

Разборъ Логическій.

Но если кто, бывъ ревностнымъ любителемъ языковъ, имѣетъ твердое намѣреніе разширить сферу своего понятія и достигнуть большихъ и высшихъ познаній; то онъ, увлеченный любовію къ симъ послѣднимъ, вскорѣ прерветъ всѣ затрудненія и всѣ препятствія, могущія остановить успѣхи его въ изученіи языковъ. Онъ тогда не будетъ довольствоваться въ своихъ занятіяхъ простымъ истолкованіемъ словъ, оставляя сіе для начинающихъ; но пожелаетъ вникнуть въ тайну ихъ образованія, составленія, произхожденія; онъ изслѣдуетъ сущность всякаго предложенія, разныя отношенія и связь ихъ между собою; правильность и красоту періодовъ, простой и фигуральной смыслы, которые всякая рѣчь можетъ имѣть въ своей цѣлости. — Вотъ краткое изложеніе правилъ, въ коихъ заключается *умозрительный или Логическій разборъ рѣчи. Четвертая таблица*, гдѣ сдѣлано приложеніе правилъ посредствомъ Грамматическаго и Логическаго разбора рѣчи, можетъ въ особенности разширить умственныя способности учащихся, можетъ научить искуству мыслить, облегчить успѣхи и служить имъ путеводителемъ при дальнѣйшихъ занятіяхъ.

Ces 4 *chapitres* ou *Tableaux* contiennent en abrégé tout ce qui a rapport aux principes généraux et fondamentaux de ce qu'on nomme *grammaire raisonnée* et les *méthodes* ne doivent être que l'application de ces mêmes principes aux différentes langues qui dominent chez les différents peuples, si l'on en excepte toutefois les tournures, idiotismes et constructions particulières au génie de chacune d'elles.

Tout le monde convient à la verité qu'il doit y avoir deux méthodes pour apprendre les langues, l'une celle des principes et l'autre celle de la pratique, et on insiste beaucoup sur la pratique: il n'est cependant que trop prouvé qu'elle est insuffisante; il faut nécessairement que les élèves de toutes les classes et de l'un et de l'autre sèxe pervenus à l'âge de raison apprennent à raisonner en apprenant les langues, il faut qu'ils reunissent la pratique à la théorie ou à la connaissanse des principes raisonnés que prescrit la grammaire générale et philosophique, s'ils ne veulent point s'exposer à passer pour balbutier en societé des phrases et des mots dont ils ne peuvent rendre compte et qu'ils ont appris par routine et presque machinalement; il est vrai que pour remédier à cet abus nous avons une affluence de grammaires françaises telles que celles de *Lancelot, Regnier, Girard, Vailly Bausée, Dumarsais, Levisac, Condillac,* etc. et on ne peut plus que glaner dans un champ moissonné par d'aussi habiles mains, que celles de ces écrivains: mais quelque mérite qu'ayent d'ailleurs leurs ouvrages très utiles sans doute aux nationaux et aux gens de lettres, seuls en état de les apprécier et d'en profiter, ils paraissent pour l'ordinaire aux élèves étrangers trop

Сіи четыре таблицы или главы содержатъ вкратцѣ все то, что относится къ общимъ и основнымъ началамъ такъ называемой *Философической* Грамматики; *частныя же* должны только состоять въ приложеніи сихъ началъ къ различнымъ языкамъ, господствующимъ у разныхъ народовъ, за изключеніемъ особенныхъ свойствъ, оборотовъ и расположенія словъ, принадлежащихъ каждому изъ нихъ въ отдѣльности.

Всѣ согласны въ томъ, что есть два способа учиться языкамъ: первой состоитъ въ теоріи, другой въ практикѣ; — многое зависитъ отъ сего послѣдняго; хотя впрочемъ изъ опытовъ и то несомнѣнно извѣстно, что одна практика для сего недостаточна. Надобно, чтобы учащіеся, достигшіе зрѣлаго возраста, учась языкамъ, учились мыслить; надобно, чтобы они соединяли практику съ теоріею, или познаніемъ умственныхъ началъ, предписываемыхъ общею и Философическою Грамматикою. Въ противномъ случаѣ, находясь въ обществѣ, они только будутъ твердить по одному навыку и почти махинально выученныя слова и фразы, для нихъ самыхъ не понятные. Правда, нѣкоторыя Французскія Грамматики могутъ пособить сему злу, какъ то: *Ланселота*, *Рейнъера*, *Гирарда*, *Вайлли*, *Бозея*, *Дюмарсе*, *Левизака*, *Кондильяка* и другихъ, послѣ коихъ остается только окончить на семъ обильномъ полѣ жатву ими начатую. Но при всемъ достоинствѣ сихъ сочиненій, безъ сомнѣнія весьма полезныхъ для соотечественниковъ и для ученыхъ, могущихъ цѣнить ихъ и ими воспользоваться; при всемъ этомъ для иностранцевъ онѣ кажутся слишкомъ сложными, слишкомъ

compliqués trop volumineux et trop surchargés d'observations et de règles. Cette quantité de règles les effraye, leur fait désirer des abrégés ou *compendia*.

C'est precisément ce qui m'a déterminé à composer cet *abrégé de grammaire philosophique* pour l'utilité des élèves de ma nouvelle patrie, dans l'intention de les guider dans les principes du raisonnement rélatif aux langues en général, et de les mettre en etat de répondre avec précision aux questions qu'on leur fait d'ordinaire dans les examens sur ces matières assez difficiles pour ceux qui ne les ont pas apprises par principe faute d'un ouvrage méthodique et didactique clairement et laconiquement enoncé et mis à leur portée. Voulant procurer à nos élèves l'occasion de comparer les langues ensemble et persuadé que c'est uniquement par la combinaison et la comparaison de l'une avce l'autre que l'on acquiert des connaissances solides sur la nature de l'oraison, nous avons pris soin de publier notre ouvrage dans les deux langues les plus généralement repandues et cultivées en Russie. Je suis redévable de la traduction à plusieurs de mes élèves qui se sont distingués dans mes classes de litterature francaise à l'Université Impériale de Charkow. Leur zèle et leur emulation meritent bien que je publie leurs noms, ce sont Messieurs. *Beletski, Eroféef, Dolgoy et Zwéguinzow.*

La traduction quant à la première distribution de l'ouvrage ayant pour but le développement des *parties grammaticales* et *logiques du discours*, paraissait absolument necéssaire aux commençants ou à ceux qui n'ont que quelques con-

обширными, наполненными излишними наблюденіями и правилами. Это ихъ устрашаетъ, и они желаютъ имѣть сокращенныя руководства или *Компендіи*.

Сіе самое побудило меня къ сочиненію *сокращенной Философической Грамматики* въ пользу учащихся новаго моего отечества, на тотъ конецъ, чтобы она могла служить имъ руководствомъ при изслѣдованіи языковъ вообще; и чтобы съ помощію ее они могли удовлетворительно отвѣчать на всѣ вопросы, дѣлаемые имъ обыкновенно при экзаменахъ о сихъ предметахъ, довольно затруднительныхъ для тѣхъ, кои не учились сему изъ правилъ, за неимѣніемъ учебнаго и методическаго сочиненія, ясно и кратко изложеннаго и приспособленнаго къ ихъ понятію. Будучи увѣренъ, что основательныя познанія о сущности рѣчи пріобрѣтаются единственно чрезъ сравненіе одного языка съ другимъ, и по сему желая всякому доставить случай сличить языки въ ихъ совокупности, я вознамѣрился издать сіе мое сочиненіе на двухъ языкахъ, самыхъ употребительнѣйшихъ въ Россіи. Переводомъ обязанъ я многимъ изъ моихъ слушателей, отличившимъ себя при моихъ лекціяхъ Французской Литтературы въ ИМПЕРАТОРСКОМЪ Харьковскомъ Университетѣ. Справедливость требуетъ, чтобы я публично изъявилъ имъ свою признательность за ихъ стараніе и ревность къ симъ занятіямъ, въ особенностиже Г-мъ Бѣлецкому, Ерофѣеву, Долгому и Звѣгинцову.

Переводъ первой части сего сочиненія имѣющей въ предметѣ изъясненіе *Грамматическихъ и Логическихъ частей рѣчи*, кажется необходимо нужнымъ для нач-

naissances préliminaires de la langue française, que nous avons choisie pour faire l'application des principes. Mais quant aux élèves qui ont déja fait des progrès au moins dans la pratique de cette langue, ils n'ont plus besoin d'une traduction qu'ils sont en état de faire eux mêmes; à ceux ci l'original leur suffit. Et c'est precisément sous le double avantage de l'instruction réunie à la pratique qu'on a redigé en français seulement la seconde distribution de l'ouvrage qui a pour but d'inspirer aux élèves *les qualités de goût du discours.*

La grammaire générale philosophique et litteraire non seulement prescrit les loix, les règles relatives aux qualités grammaticales et logiques, mais aussi celles qui concernent les qualités de goût du discours ou de l'oraison.

Les qualités de goût du discours.

Les qualités de goût du discours consistent dans le choix et dans l'arrangement des mots et des expressions que l'on emploie pour manifester ses idées. C'est de là que nait la beauté du discours qui ne presente plus que des expressions triviales et communes, si vous changez cet ordre et cet arrangement, et si vous ne savez choisir à propos tout ce qui convient au sujet que vous voulez traiter. Pour initier les élèves dans les qualités du goût relativement au discours, il faut élever leur ame, diriger leur coeur et former leur goût ou cette noble inclination qu'ils doivent avoir pour tout ce qui est beau et bon. Je crois que pour atteindre ce but dans toutes les langues, c'est de ne presenter aux élèves que ce qu'il y a de mieux écrit et de mieux pensé dans chaque langue en général et pour ce qui a rapport à la langue française en particulier de ne mettre

нающихъ, или тѣхъ, кои имѣютъ еще только первоначальныя знанія во Французскомъ языкѣ, избранномъ мною для примѣненія правилъ. Но тѣ, которые успѣли уже покрайней мѣрѣ въ практикѣ сего языка, не имѣютъ нужды въ переводѣ, ибо для нихъ будетъ понятенъ и самой подлинникъ. И посему для двойной выгоды: для изученія правилъ, а вмѣстѣ и для практики, на одномъ Французскомъ языкѣ написана вторая часть сего сочиненія, имѣющая цѣлію показать учащимся правила красиваго слога. —

Общая Философическая и Литтературная Грамматика не только предписываетъ законы относительно Грамматическихъ и Логическихъ принадлежностей рѣчи, но такъ же и относительно красоты слога.

Принадлежности относительно красоты слога.

Сіи принадлежности состоятъ въ выборѣ и размѣщеніи словъ и выраженій, употребляемыхъ при наружномъ изъявленіи мыслей. Отсюда происходитъ красота рѣчи, которая будетъ заключать въ себѣ однѣ низкія и просонародныя реченія, если только измѣнить сей порядокъ и размѣщеніе, и если не будетъ съ искуствомъ выбрано все то, что относится къ тому предмету, о которомъ говорится. Что бы учащіеся познали истинныя красоты рѣчи, для сего должно возвысить ихъ душу, улучшить сердце и образовать вкусъ — сію благородную наклонность, которую они должны имѣть ко всему изящному и доброму. По моему мнѣнію, для достиженія сей цѣли во всѣхъ языкахъ должно учащимся представлять только то, что наилучше на каждомъ изъ нихъ обдумано и обработано; а въ отношеніи къ

entre leurs mains que les auteurs du premier ordre et d'y prendre les exemples qu'on cite à l'appui des règles. Mais pour les guider dans le choix qu'ils doivent faire des meilleurs écrivains propres à élever leurs sentiments et à leur former le goût et le style, il faut d'abord les instruire et commencer par leur faire un tableau historique, mais abrégé de la langue française et des auteurs anciens et modernes qui ont contribué par degré á la former et à la répandre généralement par leurs sublimes productions, dont ils pourront se procurer les originaux, en un mot un tableau laconique et raisonné de l'histoire de la langue, les règles du goût et du style en français. Les figures de pensées qui ornent et embellissent le discours, serviront aux éléves d'introduction à la litterature et formeront la partie litteraire de la grammaire générale et philosophique des langues.

Mais en mettant la main à la plume pour rédiger cet ouvrage, nous avouerons franchement que notre intention n'a point été precisément de briller par l'attrait de la nouveauté, et qu'un motif plus noble nous a guidés, c'est celui d'etre utile, d'applanir les difficultés et de donner par une *méthode* théoretique et pratique mise à la portée des élèves étrangers une marche plus facile et moins alambiquée dans la carrière des langues et des lettres; et si un champ moissonné par tant d'autres peut encore produire par mes soins des fleurs à la jeunesse, je serai suffisamment récompensé de mes travaux.

On ne doit donc pas s'étonner de ce que nous ayons puisé dans les meilleurs auteurs tels que *Mosin, Dumarsais, Lévisac,* etc tout ce que

Французскому языку въ частности, занимать ихъ только авторами перваго класса, и заимствуя изъ нихъ примѣры толковать на оные разныя правила. Но чтобы руководствовать ихъ при выборѣ лучшихъ писателей, могущихъ возвысить ихъ чувства и образовать вкусъ и слогъ, для сего во первыхъ должно сдѣлать историческое, но краткое обозрѣніе Французскаго языка, такѣже древнихъ и новѣйшихъ писателей, постепенно способствовавшихъ къ его образованію и повсемѣстному разпространенію чрезъ свои славныя творенія, которыя они могутъ узнать въ подлинникахъ. Однимъ словомъ краткое умозрительное обозрѣніе Исторіи языка, правила вкуса и слога; фигуры мыслей, служащія къ украшенію рѣчи, могутъ служить учащимся вмѣсто вступленія въ Литтературу и составить Литтературную часть общей и Философической Грамматики языковъ. —

Но намѣреваясь писать сіе сочиненіе, признаюсь откровенно, что не желаніе блеснуть новостію къ сему меня побудило, но я имѣлъ въ виду цѣль гораздо высшую — быть полезнымъ для учащихся, уменьшивъ затрудненія и открывъ чрезъ теоретической и практической методы приспособленные къ понятію иностранныхъ воспитанниковъ свободнѣйшій и легчайшій путь къ успѣхамъ въ языкахъ и наукахъ, и если на полѣ, воздѣланномъ многими другими и я еще могу произрастить чрезъ сіе новые цвѣты для юношества, то симъ довольно буду награжденъ за трудъ свой.

И такъ не должно тому удивляться, что мы почерпнули въ лучшихъ писателяхъ каковы I: *Мозенъ*, *Дюмарсе*, *Левизакъ*, то, что мы могли считать пристойнымъ къ усовершенствованію нашей матеріи; по край-

nous avons cru de plus propre à perfectioner notre sujet. Néanmoins nous pourrions dire que nous ne devons à personne l'ensemble de notre ouvrage, et qu'il y a bien des choses qui nous appartiennent en propre; mais ce n'est pas à nous à l'annoncer: c'est au public éclairé et impartial à en juger. Il suffit de dire que l'ouvrage classique que nous offrons à la jeunesse, doit réunir tant en faveur des maîtres, qu'en faveur des élèves le double avantage de la théorie et de la pratique dans des exercices et des thêmes dans les deux langues, et composés d'après les règles, où les élèves pourront en comparant l'une avec l'autre s'y perfectionner dans un court espace de temps; et les maîtres, (outre les thêmes qu'ils trouveront sous la main tout préparés et n'auront plus besoin, en les dictant à leurs élèves, de leur faire perdre un temps précieux, qui pourrait être mieux employé), auront dans les deux langues, française et russe tout ce qui peut généralement contribuer à instruire la jeunesse qui leur est confiée dans les langues et dans la littérature.

ней мѣрѣ мы можемъ сказать, что не обязаны никому сочиненїемъ симъ въ цѣломъ, и что очень многое есть намъ собственно принадлежащее; но не до насъ касается сіе возвѣщать, а предоставляемъ просвѣщенной и безпристрастной публикѣ объ емъ судить. — Довольно сказать, что классическое сочиненїе нами издаваемое для юношества, соединяетъ въ себѣ какъ въ пользу учителей такъ и въ пользу воспитанниковъ двойную выгоду теорїи и практики, состоящихъ въ упражненїяхъ и темахъ на двухъ языкахъ составленныя по правиламъ, которыя воспитанники сравнивая одно съ другимъ могутъ себя усовершенствовать въ короткое время и учители (кромѣ того что имѣютъ предъ глазами темы пріуготовленныя, небудутъ уже принуждены диктовать ихъ своимъ воспитанникамъ, и отнимать у нихъ драгоцѣнное время могущее лучше быть употребленнымъ), будутъ имѣтъ на двухъ языкахъ Французскомъ и Рускомъ все, что можетъ вообще содѣйствовать въ обученїи юношества имъ ввѣреннаго въ языкахъ и Словесности.

Ier TABLEAU.

Tableau raisonné et abrégé de grammaire générale applicable à toutes les langues pour l'utilité des élèves.

1. La grammaire générale.

La grammaire générale, est la science raisonnée des principes généraux et immuables de la parole prononcée ou écrite dans toutes les langues.

2. Parole.

Dans toutes les langues la grammaire considère d'abord la parole dans deux états differents, ou comme prononcée ou comme écrite. *La parole écrite* est l'image de la parole prononcée, et celle-ci est l'image de la pensée.

3. Le discours.

Le discours ou *l'oraison* (assemblage de mots exprimant nos pensées), est comme l'on voit dans toutes les langues une sorte de tableau, dont la pensée est l'original; il doit en être une fidèle imitation.

Ainsi l'art de raisonnnr, de penser, est le premier fondement de l'art de parler et d'écrire, et sans le quel on ne peut acquérir que des connaissances superficielles dans les langues: car dans toutes les langues, et chez toutes les nations, soit que je parle, soit que j'écrive, ne dois-je pas énoncer des idées, des raisonnements, des propositions par certains signes (les mots), qui doivent être liés entr'eux par des rapports qui sont necessaires pour donner un sens total intelligible et complet à mes idées et à mes pensées?

ТАБЛИЦА 1ая.

Умозрительная таблица всеобщей Грамматики, относящейся ко всѣмъ языкамъ, въ пользу воспитанниковъ.

Всеобщая Грамматика есть наука, разсуждающая объ общихъ и неизмѣняемыхъ правилахъ слова, написаннаго или произнесеннаго, во всѣхъ языкахъ. — 1. Всеобщая Грамматика.

Во всѣхъ языкахъ Грамматика разсматриваетъ потчасъ *слово* въ двухъ различныхъ состоянїяхъ: или какъ произнесенное или какъ написанное. Слово написанное есть изображенїе слова произнесеннаго, а сїе есть изображенїе мысли. — 2. Слово.

Рѣчь (собранїе словъ, выражающее наши мысли) есть, какъ извѣстно во всѣхъ языкахъ, нѣкоторый родъ изображенїя, которой мысль есть оригиналъ, и рѣчь должна быть вѣрнымъ подражанїемъ оной. 3. Рѣчь.

И такъ искуство судить, мыслить, есть первое основанїе искуства говорить и писать, безъ котораго основанїя можно пріобрѣсть въ языкахъ только поверхностныя познанїя; ибо во всѣхъ языкахъ и у всѣхъ народовъ: говорилъ либы я, писалъ ли, не долженъ ли я выразить моихъ идей, предложенїй, сужденїй, какими нибудь знаками (слова), которыя должны быть связаны между собою отношенїями, нужными для того, дабы дать моимъ идеямъ и моимъ мыслямъ смыслъ цѣлый, вразумительный и полный? —

4. L'ordre analytique de la pensée.

Cette liaison des mots entr'eux est ce qu'on appelle *l'ordre analityque de la pensée.* Pour établir et observer également cet ordre par tout, il faut que *la grammaire générale* nous expose des principes généraux et immuables dans toutes les langues et chez toutes les nations.

5. Les principes généraux.

Les principes généraux et immuables de la parole prononcée ou écrite dans toutes les langues, sont: 1) *l'accord* ou concordance de l'adjectif ou qualificatif avec son substantif en genre, en nombre (et en cas), dans les langues qui ont des cas ou des déclinaisons, par exemple:

6. Rapport d'identité.

1	Le bon père	La bonne mère
2	Bonus pater	Bona mater

L'accord du rélatif avec l'antécédant, comme:

1	La vertu, que nous cultivons est aimable
2	Virtus, quam colimus est amanda

2) La *concordance* du sujet ou du Nominatif avec son verbe, par exemple:

1	Sophie écrit, Sophie et Aspasie écrivent
2	*Sophia scribit, Sophia et Aspasia scribunt.*

3) L'accord de la réponse avec la demande, comme:

D. 1	Qui nous a rachetés?	R. Jésus Christ.
2	*Quis nos redemit?*	*R. Jesus-Christus*

Ces différents accords se nomment *rapports d'identité,* (ratio vel relatio identitatis) parce qu'ils ne présentent que le substantif considéré sous telle ou telle vue de l'esprit (idem) le même accompagné de son qualificatif.

Сïя связь словъ между собою, извѣстна подъ именемъ *Аналитическаго порядка мыслей*; дабы соблюсть и установить вездѣ одинаково сей порядокъ надобно, чтобы всеобщая *Грамматика* намъ изложила общïя и неизмѣняемыя правила во всѣхъ языкахъ и у всѣхъ народовъ. — 4. Аналитическïй порядокъ мыслей.

Общïя и неизмѣняемыя правила слова произнесеннаго или написаннаго во всѣхъ языкахъ суть: 1) согласïе или согласованïе имени прилагательнаго съ своимъ существительнымъ въ родѣ, числѣ и падежѣ (въ языкахъ, кои имѣютъ падежи или склоненïя) какъ *на пр*: 5. Общïя правила.

| | | | 6. Одинаковство отношенïя.
|---|---|---|
| 1 | Le bon père | la bonne mère |
| 2 | доброй отецъ. | добрая мать. |

1) *Согласованïе* относительнаго съ предъидущимъ, какъ:

1 La vertu que nous cultivons est aimable.
2 Добродѣтель, въ коей мы упражняемся, любезна.

2) Согласованïе подлежащаго или именительнаго падежа съ своимъ глаголомъ; *на пр*:

1. Sophie écrit, Sophie et Aspasie écrivent.
2 Софïя пишетъ, Софïя и Аспазïя пишутъ.

3) Согласованïе отвѣта съ вопросомъ, какъ:

Воп. 1. Qui nous a rachetés?
Кто насъ искупилъ?

От. Jesus Christ. Iисусъ Христосъ.

Сïи различныя согласованïя именуются отношенïями тожества, поелику они изображаютъ тоже самое имя существительное, разсматриваемое разумомъ въ томъ или другомъ видѣ (idem), также, сопутствуемое наименованïемъ своего качества

4) Il est encore d'autres *accords*, que l'on nomme *accords* des verbes ou des temps entr'eux, *accords* des participes (voyez les dans la méthode ou grammaire française).

7. Accords de régime.

5) *Accords de régime.* Les *accords* de régime doivent avoir lieu dans le discours aprés certains verbes, adjectifs, et après certaines prépositions; comme quand je dis:

J'expliquerai la leçon aux élèves
Dans la classe de philosophie

8. Compléments ou 9. Rapports de détermination.

Ces mots (la *leçon, élèves, classe, philosophie*) forment *ces accords de régime*, que l'on nomme encore *compléments* ou *rapports de détermination;* parce que ces mots ou d'autres semblables, ajoutés aux verbes, aux adjectifs, servent à completter ou à déterminer le sens total de la phrase, le quel serait incomplet, s'ils n'y étaient pas placés à propos.

10. Cas.

On nomme ordinairement ces *accords de régime* dans les langues transpositives, qui ont des *cas* ou des déclinaisons: *Nominatif, Génitif, Datif, Accusatif, Vocatif, Ablatif.* Mais ces *cas* ou ces expressions déplacées et vuides de sens dans les langues analogues qui n'ont point de déclinaison y sont remplacées par ces autres expressions de *sujet, régime, complément, objet de l'action, terme de l'action:* expressions beaucoup plus lumineuses et mieux adaptées au génie de ces langues.

1 Nominatif } Remplacé en français
2 Vocatif } Par sujet ou être qui dirige l'action.

4) Есть еще другїя *согласованїя*, которыя именуются согласованїями глаголовъ или временъ между собою, согласованїями причастїй, (см. во Французской Граммматикѣ или Методѣ.)

5) *Согласованїя управленїя. Согласованїя управленїя* должны имѣть мѣсто послѣ нѣкоторыхъ глаголовъ, именъ прилагательныхъ и послѣ нѣкоторыхъ предлоговъ; какъ когда я говорю: 7. Согласованїя управленїя.

J'expliquerai la leçon aux élèves dans la classe de philosophie. Я изъясню урокъ воспитанникамъ въ Философическомъ классѣ.

Сїи слова: *la lecon* урокъ, *élèves* воспитанники, *classe* классъ, *philosophie* философїя, составляютъ тѣ *согласованїя управленїя* которыя именуются *дополненїями или отношенїями опредѣленности*, поелику сїи слова и другїя имъ подобныя, будучи прибавлены къ глаголамъ, именамъ, служатъ къ дополненїю или опредѣленїю цѣлаго смысла фраза, который смыслъ былъ бы неполный, ежелибы сїи слова не были поставлены въ своемъ мѣстѣ. — 8. Дополненїя или 9. Отношенїя опредѣленности.

Сїи согласованїя управленїя въ языкахъ транспозитивныхъ, имѣющихъ падежи или склоненїя, обыкновенно именуютъ: *Именит: Родит: Дательн: Винител: Звательн: Творитель:* но въ *языкахъ Аналогическихъ*, не имѣющихъ склоненїй, оныя согласованїя управленїй замѣнены другими выраженїями: (*подлежащимъ, управленїемъ, дополненїемъ, предметомъ дѣйствїя, предѣломъ дѣйствїя*): выраженїями гораздо болѣе ясными и приноровленными къ генїю сихъ языковъ. *напр:* 10. Падежи.

(Въ языкѣ Французскомъ падежи замѣнены)

1 Именит. } Подлежащимъ или существомъ,
2 Звател. } которое управляетъ дѣйствїемъ.

3 Génitif
4 Ablatif } Régime indirect ou composé de ces particules *de, du, de la, des*, exprimant un sens d'extrait ou de partie.

5 Datif } Régime indirect ou composé de ces prép. ou particules *au, aux, à la, à de, à des*, exprimant ou le terme de l'action ou une attribution à.

6 Accusatif } Régime simple ou direct, objet de l'action, ou complément objectif.

Mais le mot *régime* convient plus aux verbes et le mot *complément*, aux prépositions.

11. Division de la grammaire générale.

La *grammaire générale* (que les anciens grecs nommaient *orthologie* ou *philologie*, science de la parole ou du discours), peut selon les sujets qu'elle traite, se diviser en plusieurs parties, qui sont *l'orthographe*, la *prosodie*, *l'étymologie* ou la *lexicologie* et la *syntaxe*.

12. L'orthographe.

L'orthographe (mot grec d'origine, signifiant peinture ou représentation régulière des mots) est cette partie grammaticale qui nous enseigne à écrire ou à peindre les mots correctement dans chaque langue selon un usage fixé et déterminé par les meilleurs écrivains. (Voyez l'orthographe française dans le tableau de la méthode rélative à cette langue).

13. L'étymologie.

L'étymologie ou la *lexicologie* (mots grecs d'origine, signifiant le vrai sens des mots, l'explication des mots), est l'art d'expliquer les mots, d'en rechercher la *formation*, la *dérivation*, la *composition*, et même la *décomposition* pour en mieux faire connaitre le vrai sens.

3 Родит. } Непрямое или сложное упра-
4 Творит. } вленïе сихъ частицъ *de, du, de la, des*, выражая смыслъ частный.

5 Дателъ. } Непрямое или сложное управле-нïе сихъ предлоговъ или частицъ *au, aux, à la, à de, à des*, выражая или предметъ дѣйствïя или присвоенïе.

6 Винит. } Простое или прямое управле-нïе, предметъ дѣйствïя или предметное дополненïе.

Но слово *управленïе* прилично болѣе глаголамъ, а слово *дополненïе* предлогамъ. —

Всеобщая Грамматика (которую древнïе Греки называли Орѳологïею или Филологïею, наукою слова или рѣчи), судя по предметамъ, которыми она занимается можетъ быть раздѣлена на многïя части, кои суть: Ортографïя, Просодïя, Етимологïя или Лексикологïя и Синтаксисъ. 11. Раздѣленïе всеобщей Грамматики.

Орѳографïя (слово Греческое, означающее изображенïе или правильное представленïе словъ), есть часть Грамматики, которая насъ учитъ правильно изображать или писать слова на всякомъ языкѣ, сообразуясь съ употребленïемъ установленнымъ и опредѣленнымъ лучшими писателями (смотр: Французскую Ортографïю въ таблицѣ Методы, относящейся къ сему языку.) 12. Ортографïя.

Етимологïя или Лексикологïя (происходитъ отъ Греческаго слова означающаго истинный смыслъ словъ, изъясненïе словъ), есть искуство изъяснять слова, изслѣдывая ихъ образованïе, произхожденïе, составленïе, также и разположенïе посредствомъ Анализа, дабы узнать истинное значенïе и истинный смыслъ словъ. 13. Етимологïя.

14. Les parties de l'étymologie.

Les parties essentielles de l'étymologie ou de la léxicologie sont 1) la *formation* des mots dans le discours, 2) leur *composition* ou leur *décomposition* par (l'analyse), 3) leur *dérivation* ou *origine*, 4) leur *valeur* ou leur differente *signification*.

15. La formation des mots.

La *formation* des mots dans le discours est l'art de les associer ou de les réunir ensemble en recherchant la source d'où ils viennent pour en former un tout ou un sens total.

16. La dérivation des mots.

La dérivation des mots est la liaison généalogique de certains mots avec d'autres soit de la même langue soit d'une autre langue, d'où ils tirent leur origine: delà vient que les mots d'une même famille sont respectivement primitifs ou dérivés.

Mot primitif radical dérivé.

Le mot primitif ou *radical* (коренный) *primigenus*) est la source du dérivé de manière qu'un mot dérivé d'un autre est produit par cet autre mot comme un ruisseau est produit par la source d'où il découle, du mot latin (*derivare, de rivo fluere*) dériver, couler d'un ruisseau.

17. Utilité de l'étymologie.

On voit de quelle utilité doit être *l'étymologie* ou *léxicologie* dans toutes les langues pour la connaissance de la vrais signification des mots, puis que dans l'etat actuel des choses il n'y a aucune langue moderne qui ne soit formée du mêlange ou de l'altération de langues plus anciennes dans les quelles on doit retrouver une grande partie des racines de la langue nouvelle. Pour s'en convaincre il ne s'agit que de rechercher dans plusieurs langues, la composition, ou décomposition, dérivation des mots, ce qui pourra nous servir de boussole dans toutes les autres langues.

Существенныя части Етимологіи или Лексикологіи суть: 1) образованіе словъ въ рѣчи. 2) ихъ составленіе или ихъ разложеніе посредствомъ Анализа. 3) ихъ произхожденіе или начало. 4) ихъ сила или истинное значеніе. 14. Части Етимологіи.

Образованіе словъ въ рѣчи есть искуство ихъ присообщать или соединять вмѣстѣ, изслѣдывая источникъ отъ куда они произходятъ, дабы составить изъ нихъ цѣлое или цѣлый смыслъ. 15. Образованіе словъ.

Произхожденіе словъ есть Генеалогическая связь нѣкоторыхъ словъ съ другими, того или другаго языка, отъ котораго они берутъ свое начало; откуда произсходитъ, что слова одного и того же рода суть обоюдно или первообразныя или производныя. 16. Произхожденіе словъ.

Слово первообразное или коренное есть источникъ слова прозводнаго, такимъ образомъ, что одно слово произходящее отъ другаго произведено симъ другимъ словомъ, какъ ручей произведенъ родникомъ, ихъ котораго онъ вытекаетъ, отъ словъ латинскихъ (*derivare, de rivo fluere*) dériver, произходить, couler d'un ruisseau, течь изъ ручья. Слово первообразное, и производное.

Видно, какую пользу приноситъ *Етимологія* или *Лексикологія* во всѣхъ языкахъ для знанія истиннаго значенія словъ; поелику въ теперешнемъ состоянїи вещей нѣтъ ни одного языка новѣйшаго, которой бы не былъ составленъ изъ смѣси или изъ измѣненія языковъ гораздо древнѣйшихъ, въ которыхъ надобно отыскивать великую часть корней словъ языка новѣйшаго. Для удостовѣренія въ семъ надобно только изслѣдовать во многихъ языкахъ составленіе или разложеніе, произхожденіе словъ, что можетъ служить намъ компасомъ во всѣхъ другихъ языкахъ. — 17. Польза Етимологіи.

18. Décomposition des mots dans les langues.

D'abord en examinant la langue française, je trouve qu'elle est composée des anciennes langues latine, celtique, et de plusieurs mots grecs (voyez le tableau historique de la langue française)

19. Dans la langue française.

Par exemple: ces mots français primitifs (*chant, raison, son, philosophie*) ont produit ces autres mots dérivés *chanter, chanteur, chantre, chanson, chansonnette, chansonner, chansonnier; raisonner, raisonnable, raisonneur, déraison, déraisonner; sonner, résonner, sonnerie, sonnet, sonnette, sonneur, sonore; philosophe, philosopher, philosophal*; mots qui ont pris leur première origine ou racine (radix) des mots latins, *cantus, cantare, cantato, cantilena; etc. ratio, ratiocinium, rationalis, ratiocinari, etc. sonus, sonitus, sonare, resonare; philosophus, philosophari, philosophicus;* du mot radical grec *Φιλος* (philos) amateur, ami et (*σοφία*) (Sophia) la sagesse: ami de la sagesse, c'est à dire, en général de l'ordre qui doit présider à tous nos raisonnements, nos jugements, et à toutes nos actions. De même ce mot radical (*amans*), *aimant*, a produit ces autres mots, *aimer* ou être *aimant, amant, ami, amitié, amour*, et ces autres composés, *ennemi, inimitié, etc.*

De même les langues modernes dérivées du slavon et notamment la *langue russe*, sont très riches en mots composés dont la décomposition et

Изслѣдывая французскій языкъ я нахожу, что онъ составленъ изъ древнихъ языковъ латинскаго, кельтскаго и многихъ словъ Греческихъ (смотри Историческую таблицу языка французскаго) — 18. Разложеніе словъ въ языкахъ.

Напр.: сіи коренныя слова (*chant*, пѣніе; *raison*, разумъ; *son*, звукъ; *philosophie*, философія) произвели слѣдующія слова производныя: *chanter*, пѣть; *chanteur*, пѣвецъ; *chantre*, пѣвчій; *chanson*, пѣсня; *chansonnette*, пѣсенька; *chansonner*, сложить на кого пѣсню; *chansonnier*, сочинитель пѣсень: *raisonner*, разсуждать; *raisonnable*, разсудительный; *raisonneur*, умствователь; *deraison*, сумазбродство; *déraisonner*, сумазбродить: *sonner*, звонить; *résonner*, звукъ отъ себя издавать; *sonnerie*, колокольный звонъ; *sonnet*, сонетъ, *sonette*, колокольчикъ; *sonneur*, звонарь; *sonore*, звонкій: *philosophe*, философъ; *philosopher*, философствовать; *philosophal*, философскій; слова которыя получили начало свое отъ словъ латинскихъ, *cantus*, *cantare*, *cantator*, *cantilena*, *etc.* *ratio*, *ratiocinium*, *rationalis*, *ratiocinari*, *etc.* *sonus*, *sonitus*, *sonare*, *resonare*: *philosophus*, *philosophari*, *philosophicus*, произходитъ отъ Греческаго слова (Φίλος) любитель, другъ; и *σοφία*, мудрость, другъ мудрости, то есть, вообще порядка, который долженъ находиться во всѣхъ нашихъ сужденіяхъ и дѣяніяхъ. Такимъ же образомъ сіе коренное слово (amans) *aimant*, любящій, произвело другія слова: *aimer* или être *aimant*, любить, или быть любящимъ; *amant*, любовникъ; *ami*, другъ; *amitié*, дружество; *amour*, любовь, и другія сложныя: *ennemi*, непріятель; *inimitié*, непріязнь, *и пр.* 19. Въ Французскомъ.

Такимъ же образомъ новѣйшіе языки, произшедшіе отъ Греческаго и въ особенности языкъ Рускій, очень богаты

dérivation jettent un grand jour sur le vrai sens des mots.

20. Dans la langue russe.

Comme par exemple (*лице*) visage, phisionomie, (*лицемѣръ*,) (*лицемѣріе*) hypocrite, hypocrisie, composés de *лице* et de *мѣра*, mesure; (море) la mer, *мореллаваніе*, navigation sur mer, composé de *плаваніе*, action de nâger. *Добро* le bien, *добродѣтель* la vertu, *благо* le bien, *благодѣтель*, bienfaisant, mots composés de *дѣлать* faire. *Чудо*, merveille, *чудотвореніе* miracle, de *творить*, *твореніе*, créer, création, etc.

21. Dans la langue latine.

De même dans la *langue latine* il faut décomposer certains mots pour en pénétrer la vraie signification comme ces mots terminés en (*fer, ger, ficus, fex, par, dicus*) provenant de *ferre*, porter, *facere*, faire, *parere* produire, *dicere* dire; *luci-fer*, lumineux, portant lumière, *laniger*, portant, faisant de la laine, (agneau, brébis) *beneficus* bienfaisant, *magnidicus*, disant de grandes choses, parlant avec emphase, *maledicus*, médisant, *artifex* artisan, exercant quelque art, quelque metier, *ovipar* produisant des oeufs, *vivipar* produisant des petits vivants. On dit très bien en français, la *couleuvre est ovipare et la vipère est vivipare.*

22. Dans la langue allemande.

De même dans la langue allemande la décomposition des mots conduit à la connaissance de leur vraie signification. Par exemple *Wohl*, le bien, *Wohlthat*, bienfait, grâce, composé de *That*, action et de *Thun*, faire: et de là ces mots, *Wohlthätig* bienfaisant, *Wohlthäter*, *Wohlthäterinn* bienfaiteur, bienfaitrice, *Wohlthätigkeit* inclination à faire du bien, de même le mot *Wunder*, surprise, étonnement, *Wunderthat*, *Wunder-Werk*, miracle, prodige, composés de *Werk*, *Werken*, *That*, *Thun*,

словами сложными, которыхъ разложеніе и произхожденіе имѣютъ также большое вліяніе на истинный смыслъ словъ. —

Какъ *напр: лице; лицемѣръ, лицемѣріе,* составлены изъ словъ *лице и мѣра: мореплаваніе* составлено изъ *море и плаваніе; добро, добродѣтель; благо, благодѣтель,* слова составленныя ихъ слова *дѣлать; чудо, чудотвореніе* и отъ слова *творить* произсходитъ *твореніе.* 20. Въ Русскомъ языкѣ.

Въ Латинскомъ языкѣ также надобно разлагать нѣкоторые слова, дабы совершенно узнать истинное оныхъ значеніе. Какъ *напр*: слова, оканчивающіеся на *fer, ger, ficus, fex, par, dicus,* произходящія отъ *ferre,* несть; *facere,* дѣлать; *parere,* производить; *dicere* сказывать: *lucifer* носящій огонь; *laniger,* носящій волну (ягненокъ, овца); *beneficus,* благодѣтельный, *magnificus,* говорящій о великахъ вещахъ, говорящій съ напряженіемъ; *maledicus,* злословящій; *artifex,* ремесленникъ; занимающійся, какимъ либо искуствомъ, какимъ либо ремесломъ; *ovipar,* несущій яица; *vivipar,* раждающій живыхъ. Очень кстати говорится по французски: *la couleuvre est ovipare et la vipère est vivipare,* ужъ есть яйценосящій, а ехидна живородящая. — 21. Въ Латинскомъ языкѣ.

Также и въ языкѣ Нѣмецкомъ разложеніе словъ ведетъ къ знанію истиннаго значенія оныхъ *напр. Wohl* добро *Wohlthat* благодѣяніе, милость, составлено изъ *That* дѣло и *Thun,* дѣлать и оттуда сіи слова *Wohlthätig,* благодѣтельный, *Wohlthäter, Wohlthäterinn* благодѣтель, благодѣтельница, *Wohlthätigkeit* стремленіе дѣлать добро. Также слово *Wunder* удивленіе, *Wunderthat, Wunderverk* чудо, составлены изъ словъ *Werk, Werken, That, Thun,* упражненіе, упражняться, дѣло, дѣйствовать, дѣлать, отъ сюда слова *Wunderthäter,* чудотворецъ, *Wunderbar; Wunderthätig* чудотворный, *Wun-* 22. Въ Нѣмецкомъ.

exercice, exercer, action, agir, faire: de là ces mots *Wunderthäter*, qui fait des miracles, *Wunderbar*, *Wunderthätig*, miraculeux, *Wunderbar*, *Wunderlich*, étonnant, étrange, *Wunderlichkeit* caprice, bizarrerie, *Wunderman* homme merveilleux, etrange, *Wunderschoen*, beau à merveille, *Wunderselten*, très rarement et tant d'autres mots semblables, qui etant ainsi décomposés dans toutes les langues conduisent infailliblement à la connaissance fondamentale de la vraie signification des mots.

23. La composition des mots.

La composition des mots (comme l'on voit dans toutes les langues) consiste dans l'association d'un autre mot qu'il prend avec lui pour exprimer avec la même idée quelque autres idée particulière et même quelque fois opposée à la première, comme *ennemi*, *disgrace*, provenant des mots simples, *ami*, *grâce*, et dont la racine génératrice est *amicus*, *gratia*, composés de ces particules ou prépositions inséparables (*in*, *en*, *dis*, *dès*, *re*), en usage dans les langues méridionales de l'europe dérivées du latin.

24. Mot simple.

Un mot est nommé dans le discours, *simple* ou sans association, sans réunion relativement aux autres mots qui en sont formés; mais on nomme ordinairement *racines génératrices*, les mots primitifs à l'égard de leurs dérivés, et *racines élementaires*, les mots simples à l'égard de leurs composés.

25. Racines génératrices.

Racines élementaires.

Par exemple: dans la langue fraçaise, les mots *dire*, *agir*, *lire*, sont les racines élementaires de ces autres mots, *médire*, *redire*, *contredire*, *réagir*, *relire*, dont les mots primitifs latins *dicere*, *contradicere*, *maledicere*, *rèdicere*, *agere* *reagere*, *legere*, *relegere*, sont les racines génératrices.

derbar, Wunderlich удивительный, странный, *Wunderlichkeit* странность, *Wunderman* чудодѣй, *Wunderschön* прекрасный даже до удивленія, *Wunderselten* очень рѣдко, и другія подобныя слова, которыя будучи разложены ведутъ безошибочно во всѣхъ языкахъ къ фундаментальному знанію истиннаго значенія словъ. —

Составленіе слова (что можно видѣть во всѣхъ языкахъ), состоитъ въ сопряженіи его съ другимъ словомъ, принимающимъ оное для выраженія тою же самою идеею другую, какую нибудь идею особенную и иногда даже противную первой, какъ: *ennemi*: непріятель; *disgrace* нещастіе, происходя отъ простыхъ словъ, *ami*, другъ; *grace*, милость и которыхъ производный корень есть *amicus*, *gratia*, составленныя изъ частицъ или предлоговъ неотдѣльныхъ (*in, en, dis, dès, re*) въ употребленіи въ южныхъ языкахъ Европы, произшедшихъ отъ Латинскаго. — 23. Составленіе словъ.

Слово въ рѣчи называется простымъ или безъ сопряженія, безъ соединенія, относительно къ другимъ словамъ, которыя изъ онаго составлены; но называютъ обыкновенно *корнями производительными* слова первообразныя въ разсужденіи ихъ производныхъ, и *корнями первоначальными* слова простыя въ разсужденіи ихъ сложныхъ. 24. Простое слово. 25. Корни производительные. Корни первоначальные.

Напр: въ языкѣ Французскомъ слова *dire*, сказывать, *agir*, дѣйствовать, *lire*, читать, суть первоначальные корни другихъ словъ: *medire*, злословить, *redire*, пересказывать, *contredire* противорѣчить, *réagir* взаимно дѣлать *relire* перечитывать, которыхъ первообразныя слова латинскія (*dicere contradicere, maledicere, redicere, agere, reagere, legere, relegere*) суть корни производительные. —

26. L'étymologie considère les mots sous differents sens.

L'étymologie ou la *léxicologie,* quant à la valeur et à la signification des mots, les considère sous differents sens dans le discours. Tantôt ils y sont pris dans un sens propre et naturel tantôt dans un sens figuré, d'autrefois ils ont certaines tournures qui les rendent synonymes et homonymes.

27. Mots dans le sens propre

Les mots sont pris dans le discours dans un *sens propre,* lors qu'ils y conservent leur signification propre, naturelle et primitive, comme quand je dis, *le soleil brule, le soleil éclaire, etc.*

28. Mots pris dans un sens figuré.

Les mots sont pris dans un *sens figuré,* lorsque perdant leur signification primitive ils prennent par une espèce de comparaison ou d'analogie avec l'idée qui est l'objet du sens propre, une tournure figurée ou accompagnée de tropes ou de figures qui leur donnent un nouveau lustre: comme quand je dis:

Le *flambeau* de la raison et de la philosophie doit *éclairer* et guider tous les savants et en général tous les amateurs de l'ordre, du beau et du bon.

29. Les Tropes

Les tropes sont des tours de mots ou de pensées qui animent et ornent le discours par des images ou par des peintures vives: ces figures prêtent pour ainsi dire des habits plus élégants à des idées simples et communes.

Par exemple, si je dis, que Cadmus prince de Phénicie communiqua aux Grecs la caligraphie, ou l'art d'écrire ou de tracer ses pensées par le moyen de certains caractères que l'on nomme *lettres,* j'exprime une pensée simple et commune;

Етимологія или *Лексикологія*, касательно точнаго смысла и значенія словъ, разсматриваетъ оныя въ рѣчи въ различныхъ значеніяхъ. То берутся они въ смыслѣ собственномъ, натуральномъ, то въ смыслѣ иносказательномъ, иногда же слова имѣютъ нѣкоторые обороты, которые ихъ содѣлываютъ синонимами и омонимами.

26. Етимологія разсматриваетъ слова въ различныхъ смыслахъ.

Слова берутся въ рѣчи въ собственномъ смыслѣ, когда онѣ сохраняютъ свое собственное натуральное и первообразное значеніе *напр:* когда говорю: *le soleil brule*, солнце жжетъ, *le soleil éclaire*, солнце освѣщаетъ.

27. Слова въ собственномъ смыслѣ.

Въ смыслѣ *переносномъ* слова берутся, когда онѣ теряя свое первоначальное значеніе принимаютъ посредствомъ нѣкотораго рода сравненія или аналогіи съ идеею, которая есть предметъ смысла собственнаго, оборотъ иносказательный или сопровождаемый тропами и фигурами, придающими ему новую величественность, какъ когда я говорю:

28. Слова, взятыя въ смыслѣ переносномъ.

Le flambeau de la raison et de la philosophie doit *éclairer* et guider tous les savants et en général tous les amateurs de l'ordre, du beau et du bon. Свѣтильникъ разума и философіи долженъ руководствовать ученыхъ людей и вообще всѣхъ любящихъ порядокъ, изящное и хорошее.

Тропы суть обороты словъ и мыслей, которыя украшаютъ и одушевляютъ рѣчь живыми красками или изображеніями: сіи фигуры сообщаютъ, такъ сказать, общимъ и простымъ идеямъ красивую одежду. —

29. Тропы.

Напр: если я говорю, что Кадмъ Князь Финикійскій сообщилъ Грекамъ калиграфію или искуство писать или начертывать свои мысли посредствомъ извѣстныхъ знаковъ, которые называются

mais à la quelle la poësie va donner un nouveau lustre en y employant à propos les *tropes* et les *figures*, de la manière suivante.

„C'est de lui (Cadmus) que nous vient cet art ingénieux
„De *peindre la parole* et de *parler aux yeux*,
„Qui par des traits divers de figures tracées,
„Donne de la couleur et du corps aux pensées.

30. Deux éspèces de figures, de mots et de pensées.

Il y a deux éspèces générales de *figures*, les unes que l'on nomme *figures de mots*, telles sont: la métaphore, l'ironie et plusieurs qui sont du ressort de la Rhétorique, les autres se nomment *figures de pensées*, voyez celles que l'on nomme invocation, gradation, apostrophe, exclamation, interrogation, suspension, hyperbole, &c. dans la partie littéraire de la grammaire générale.

Les *Tropes* sont des figures de mots, si vous changez le mot, la figure n'existe plus; au lieu que les figures de pensées subsistent toujours, quels que soient les mots que vous employez pour les énoncer: mais le flambeau du bon sens doit toujours guider l'orateur ou l'écrivain pour les employer à propos.

31. Figures de construction.

Il est des figures de mots qui sont du ressort de la grammaire générale, notamment les figures de diction et les figures de construction, (voyez les à l'article de la syntaxe).

32. Les mots synonymes

Les mots regardés comme *Synonymes* dans le discours sont ceux qui ont entr'eux certains rapports de signification qui est à peu près la même, mais qui est nuancée ou variée selon les circonstances de la proposition ou de la periode, par exemple si je dis:

Cet homme est *indolent*, *nonchalant*, *paresseux*, *négligent*, (segnis, incuriosus, piger, negligens), ces

буквами, я выражаю простую и общую мысль; но которой Поезїя можетъ дать новый блескъ, употребивъ къ статьи *тропы и фигуры* слѣдующимъ образомъ:

„Отъ него получили мы чудесное „искуство *изображать мысль* и гово„рить *глазамъ*, которое различными „чертами изображенныхъ фигуръ даетъ „*цвѣтъ* и *тѣло* мыслямъ. —

30. Два рода фигуръ, словъ и мыслей.

Находятся два общихъ рода *фигуръ*, одни суть тѣ, которыя называются *фигурами словъ*, каковы суть: Метафора, Аллегорїя, Иронїя и многїя другїя, которыя составляютъ предметъ Риторики; другїя называются *фигурами мыслей*, смотри въ Словесной части всеобщей Грамматики тѣ, кои называются призыванїемъ, наращенїемъ, восклицанїемъ, обращенїемъ, вопрошенїемъ, заимословїемъ, сомнѣнїемъ, гиперболою, *и пр.*

Тропы суть фигуры словъ, ежели перемѣните слова, то фигура уже не существуетъ болѣе; между тѣмъ, какъ фигуры мыслей находятся всегда, какїя бы ни были слова, которыя употребляете для выраженїя мыслей; но чтобы ихъ употреблять кстати свѣтильникъ здраваго разсудка долженъ руководствовать сочинителя. —

31. Фигуры конструкцїи.

Находятся еще фигуры словъ, которыя составляютъ предметъ всеобщей Грамматики, преимущественно фигуры Елокуцїи и фигуры конструкцїи (см. ихъ въ членѣ Синтаксиса).

32. Синонимы.

Слова извѣстныя въ рѣчи подъ именемъ *Синонимовъ* суть тѣ, которыя между собою имѣютъ нѣкоторыя отношенїя въ значенїи, которое почти тоже самое и только отлично обстоятельствами предложенїя или перїода, *напр:* ежели я говорю: cet homme est *indolent*, *noncholant*, *paresseux*, *négligent* по латынски (segnis, incuriosus, pi-

mots présentent d'abord l'idée commune et principale d'un homme ennemi du travail: mais cette idée est variée et nuancée par d'autres idées accessoires ajoutées à la première: car cet homme est *indolent* (segnis) par défaut de sensibilité, *nonchalant* (incuriosus), par défaut de zèle, *paresseux* (piger), par defaut d'action: négligent (negligens), par défaut de soin: ce qui forme des differences accessoires, ayant certains rapports d'une signification nuancée et variée. Voila en général ce que l'on entend par les *synonymes* dans toutes les langues: mais si vous voulez connaitre en détail ceux qui regardent la langue française, voyez en les *synonymes* par Mr. l'Abbé Girard, qui a particulièrement très bien traité cet objet.

33. Les mots homonymes.

Les mots considérés comme *homonymes* dans le discours sont ceux qui ayant le même nom et le même son, différent cependant par leur signification. Ce mot *homonyme* est dérivé d'un mot grec, que les latins exprimaient par ces termes (univocus, aequivocus) univoque, equivoque.

On peut donc diviser les *homonymes* en *homonymes univoques* et en *homonymes equivoques*.

34. Les homonymes univoques.

Les *homonymes univoques* (univoca, unius vocis ejusdem sonitus), sont ceux qui ayant le même son, la même orthographe, différent par leur signification comme par exemple ces mots:

Son (звукъ), son (отруби), son (свой); le son de cet instrument est bon et harmonieux. Il y a du

ger, negligens), сей человѣкъ нечувствительный, нерачительный, лѣнивый, нерадивый. Сіи слова представляютъ тотчасъ общую и главную идею о человѣкѣ нелюбящемъ труда; но сія идея перемѣнена и отличена другими идеями побочными, прибавленными къ первой; ибо сей человѣкъ est *indolent*, нечувствительный отъ недостатка чувственности, *nonchalant*, нерачительный по недостатку рачительности, *paresseux*, лѣнивый по недостатку дѣятельности, *negligent*, нерадивый по недостатку попеченія, что составляетъ различныя посторонности, имѣя нѣкоторыя отношенія отличнаго значенія. Вотъ вообще то, что разумѣется подъ *Синонимами* во всѣхъ языкахъ; но естьли вы желаете знать подробно о всѣхъ, относящихся къ Французскому языку, то см: *Синонимы* Г на Аббата Жирара, которой въ частности очень хорошо написалъ о семъ предметѣ. —

33. Омонимы. Слова разсматриваемыя въ рѣчи подъ именемъ *Омонимовъ* суть тѣ, которыя, имѣя одно и то же названіе, одинакой звукъ, различны значеніемъ. Сіе слово *Омонимъ* произошло отъ слова Греческаго, которое Римляне выражали сими терминами (univocus, aequivocus, однознаменательный, двузнаменательный. —

И такъ можно раздѣлить *Омонимы* на *Омонимы однозаменательные и Омонимы двузнаменательные*. —

34. Омонимы однозначительные. *Омонимы однозвучные* (univoca, unius vocis, ejusdem sonitus) суть тѣ, которые, имѣя одинъ и тотъ же звукъ, одну и туже Орторафію, различествуютъ своимъ значеніемъ: какъ *напр:* сіи слова. —

Son, звукъ; *son*, отруби; *son* свой. Le son de cet instrument est bon et harmonieux. Звукъ сего инструмента хорошій и Гар-

son dans cette farine. J'ai vu *son* père, *son* frére.

Coin (уголъ), les quatre coins du monde, (четыре края свѣта); *coin* ou *coing* (квитъ), *cet* arbre porte des *coins*; *coin* (штемпель), cette medaille est marquée au coin du prince regnant; et dans un sens figuré: cet écrit est marqué au *coin* du génie; *voler* (красть), *voler* (летѣть), *tache* (пятно), tâche (должность), &c.

35. Les homonymes équivoques.

Les *homonymes équivoques* sont ceux qui ayant le même son n'ont ni la même signification ni la même orthographe comme ces mots: *ceint, ceinte,* (опоясанъ, окруженъ, ая), *sain, saine,* (здоровой, ая), *Seine* (рѣка), *saint, sainte,* (святой, ая), *séin,* (нѣдро), *seing,* (подпись), *raisonner,* (разсуждать), *résonner* (звучать), *cette femme raisonne* bien, ce forté piano *résonne* bien, etc.

On trouve des mots *synonymes* et *homonymes* dans toutes les langues: mais la langue française abonde principalement en ces sortes de mots qui la rendent féconde en bons mots, jeux de mots, saillies, calembourgs, devises, énigmes, logogryphes, charades. Souvent un mot composé de deux ou de trois mots, étant divisé ou separé présente à l'esprit un sens équivoque, un jeu de mots, c'est ce qui forme les charades dans la langue française. Par exemple, si voulant faire la déscription d'une *orange*, en séparant les deux mots dont elle est composée, je dis: mon premier (*or*) tient le premier rang sur la terre, mon second (*ange*) tient le second rang dans les cieux: et mon tout est

моническій. Il y a du *son* dans cette farine, въ этой мукѣ есть отруби. J'ai vu *son père, son frere*, я видѣлъ его отца, его брата. —

Coin, уголъ. Les quatre coins du monde, четыре страны свѣта. *Coin*, плодъ. Cet arbre porte des coins, сіе дерево приноситъ плоды. *Coin*, штемпель. Cette medaille est marquée au coin du prince regnant, сія медаль выбита штемпелемъ владѣтельнаго Государя. И въ смыслѣ иносказательномъ: Cet ecrit est marqué au coin du genie, въ семъ сочиненіи виденъ геній. *Voler*, красть; *voler*, летѣть; *tache*, пятно, урокъ, заданная работа; *tâche*, должность, *и пр.*

35. Омонимы двузначительные.

Омонимы двузначительные суть тѣ, кои имѣя одинъ звукъ, одно произношеніе, не одинакое имѣютъ значеніе и не одинакимъ образомъ пишутся, какъ сіи слова: *Ceint*, опоясанъ; ceinte, опоясана; *sain*, здоровый; *Seine*, рѣка; *sene*, сена; *saint*, святый; *sainte*, святая; *sein*, нѣдро; *seing*, подпись; *raisonner*, разсуждать; *résonner*, звучать. Cette femme raisonne bien; сія женщина судитъ хорошо. Ce forté-piano résonne bien, сіе фортепіано издаетъ хорошой звукъ, и пр.

Синонимы, *омонимы*, находятся во всѣхъ языкахъ; но языкъ Французской изобилуетъ преимущественно сими словами, которыя содѣлываютъ его плодовитымъ въ острыхъ словахъ, въ игрѣ словъ, выдумкахъ, каламбурахъ, девизахъ, загадкахъ, логогрифахъ, шарадахъ. Часто одно слово, составленное изъ одного или двухъ таковыхъ, будучи раздѣлено, представляетъ уму смыслъ двоякій, игру словъ, и ето-то составляетъ во Французскомъ языкѣ шарады. *Напр.* Желая сдѣлать описаніе *orange* померанца, раздѣляя слова изъ которыхъ оно составлено, я говорю: мое первое (*or*) занимаетъ

un *fruit délicieux*): je fais par ces jeux de mots suffisamment entendre, que ce doit être une *orange* sans précisément la nommer.

36. L'analyse.

L' *étymologie* ou la *lexicologie* pour mieux faire connaitre la nature des mots dans le discours emploie l' *analyse*.

Ce mot *analyse* dérivé du grec, signifie résolution, décomposition, deduction, en latin (resolutio, deductio).

37. Deux sortes d'analyses.

Il y a relativement à la science du discours deux sortes d' *analyses*, l' une simplement *grammaticale* et l' autre *raisonnée* ou *logique*.

38. L'analyse grammaticale.

L' *analyse grammaticale* est la résolution du discours en ses parties pour en mieux faire connaitre le tout par les détails. (Voyez les parties du discours).

39. L'analyse raisonnée.

L' *analyse raisonnée*, est celle qui ne se bornant point à la simple explication des mots, recherche encore la nature des propositions, la justesse, la beauté des périodes, les differents sens, le sens propre et le sens figuré que le discours peut contenir dans son ensemble.

40. L'analyse raisonnée sous differents rapports.

L' *analyse raisonnée* peut selon le sujet qu'elle traite devenir *analyse rhétorique* ou *aesthétique*, *critique*, *didactique*.

41. Aesthétique.

L' *Analyse rhétorique* ou *aesthétique* est celle où le rhéteur ou le grammairien philosophe a pour but principal d'étaler les beautés d'un ouvrage, d'élever ses vues jusqu'à juger de l'ouvrage même, de le péser pour ainsi dire dans la balance, d'en examiner le plan, l'exécution, le style même. Cette analyse est inséparable de l'analyse critique.

первое мѣсто на землѣ; мое второе (*ange*) занимаетъ второе мѣсто на небесахъ: а цѣлое мое плодъ вкусный и пріятный. Чрезъ таковую игру словъ я довольно ясно даю знать, что ето должно быть *orange* (померанецъ), не называя его именно.

Етимологія или *Лексикологія* дабы лучше показать свойство словъ въ рѣчи употребляетъ *Анализъ. Разборъ.* 36. Анализъ.

Сіе слово *Анализъ* происходитъ отъ слова Греческаго, означающаго разрѣшеніе, разложеніе, подробное изъясненіе.

Относительно къ познанію рѣчи есть два рода *Анализовъ*, одинъ просто *Граммати-ческій*, а другой *Умственный* или *Логическій*. 37. Два рода Анализовъ.

Разборъ Грамматическій есть разложеніе рѣчи на ея части, дабы посредствомъ оныхъ лучше узнать цѣлое. (смотр. части рѣчи.) 38. Разборъ Граммашическій.

Разборъ Логическій есть тотъ, который не ограничиваясь простымъ изъясненіемъ словъ, изслѣдываетъ еще свойство предложеній, точность и красоту періодовъ, различные смыслы, смыслъ простой и смыслъ переносный, которые рѣчь можетъ содержать въ своемъ цѣломъ. 39. Разборъ Логическій.

Разборъ Логическій, можетъ (смотря по предмету о которомъ разсуждаетъ) содѣлаться *Риторическимъ* или *Естетическимъ*, *Критическимъ*, *Дидактическимъ*. 40. Разборъ Логическій въ различныхъ отношеніяхъ.

Разборъ Риторическій или *Естетическій* есть тотъ, въ которомъ Риторъ или Грамматикъ-философъ имѣетъ главною цѣлію выставить красоты какого нибудь сочиненія, разсмотрѣть его такъ, чтобы можно было судить о самомъ сочиненіи, изслѣдовать въ немъ планъ, совершеніе и самой даже слогъ. Сей *разборъ* тѣсно соединенъ съ *разборомъ* критическимъ. 41. Естетическій.

42. Critique. L'*analyse critique* est celle dont le but est de nous éclairer sur les défauts qui se rencontrent dans une production quelconque.

43. Didactique. L'*analyse didactique* est celle qui consiste à faire d'une ouvrage un précis, un abrégé fidel, capable de le faire connaitre en raccourci, et d'une manière *didactique*, c'est à dire propre à nous instruire ou à instruire le lecteur.

44. Les qualités essentielles du censeur ou du grammairien philolouge. *Les qualités essentielles* du censeur, du grammairien philologue, ou de l'historien philosophe qui emploie l'*analyse* soit *rhétorique*, *aesthétique*, soit *critique*, soit *didactique*, soit *grammaticale*, consistent en ce que son jugement soit impartial (à partium studio alienus), tolérant, sensible, délicat, obligeant, éclairé, le censeur doit même montrer plus de penchant à relever les beautés d'un ouvrage qu'à en critiquer les défauts, afin d'inspirer par là une noble émulation à l'écrivain ou au compositeur, qui quelque talent ou quelque mérite qu'il ait d'ailleurs, n'est cependant pas parfait, ni inséparable des faiblesses humaines. L'amour de la science, du vrai, du beau et du bon, le flambeau de la raison et de la justice, voilà son unique boussole. (Voyez pour vous guider, les tableaux de l'*analyse grammaticale* et *raisonnée* ou logique.)

45. La prosodie en général. La *prosodie* en général est cette partie grammaticale qui nous enseigne dans toutes les langues à prononcer les mots regulièrement selon des loix fixes et établies dans chaque langue. La *prosodie* est une espèce de modulation qu'il faut observer exactement dans la prononciation des mots par rapport aux diverses syllabes qui les composent et aux divers accents qui les distinguent.

Разборъ Критическій имѣетъ цѣлію показать ошибки, встрѣчающіяся въ какомъ нибудь сочиненіи. 42. Критическій

Разборъ Дидактическій состоитъ въ томъ, дабы изъ какого нибудь сочиненія сдѣлать вѣрное сокращеніе, служащее для объясненія онаго вкратцѣ и притомъ дидактическимъ способомъ, то есть: служащимъ къ наставленію читателя. 43. Дидактическій.

Существенныя качества Критика, Грамматика или Историка-Философа, который употребляетъ Анализъ Риторическій, Критическій, Дидактическій или Грамматическій, состоятъ въ томъ, чтобы сужденіе его было безпристрастно, снисходительно, тонко, умѣренно и ясно. Критикъ долженъ даже показать въ себѣ наклонность выставлять болѣе красоты, нежели осуждать погрѣшности, дабы чрезъ то внушить благородное соревнованіе въ писателѣ или сочинителѣ, который, какія бы способности или какія бы дарованія ни имѣлъ, несовершенъ однакожъ, и подверженъ слабостямъ человѣческимъ. Любовь къ наукамъ, любовь къ истинному, изящному и честному, свѣтильникъ разума и правоты, вотъ его единственные руководители. (Смотр для руководства таблицы Анализиса Грамматическаго и Умственнаго или Логическаго). 44 Существенныя качества Критика или Грамматика-Философа.

Просодія вообще есть та часть Грамматики, которая научаетъ насъ какимъ образомъ во всѣхъ языкахъ произносить слова правильно, по принятымъ и установленнымъ правиламъ. *Просодія* есть родъ модуляціи, которую должно съ точностію наблюдать въ произношеніи словъ, касательно различныхъ слоговъ, ихъ составляющихъ и касательно различныхъ ударенiй ихъ различающихъ. 45. Просодія вообще.

46. Utilité ou avantages de la bonne prononciation ou de la prosodie.

La *prosodie* est si essentielle généralement dans toutes les langues, et particulièrement dans la langue française qu'une prononciation gâtée ou irrégulière rebute toutes les oreilles délicates. La *bonne prononciation* s'acquiert presque dès le berceau (ab incunabulis) et de la bouche même d'un national ou lettré ou accoûtumé à frequenter la bonne société. Il faudrait que les parents zélés pour la bonne éducation de leurs enfants leur donnassent à l'âge de 7 ou 8 ans un gouverneur ou une gouvernante nationale qui leur inspirât la *bonne prononciation*, le genie et la pratique de la langue étrangère qu'ils veulent leur faire apprendre, ils leur applaniraient singulièrement à l'âge de douze ou treize ans les difficultés de la théorie et donneraient par là à leurs connaissances dans cette langue une base solide et fondamentale. (Voyez, les règles de la *prosodie* plus developpées au tableau de la méthode ou grammaire française.)

47. La syntaxe en général.

La *syntaxe* est dans toutes les langues cette partie grammaticale qui prescrit les règles nécessaires pour faire accorder les mots entr'eux et les placer convenablement dans le discours, de manière qu'ils nous présentent un sens total, clair, intelligible et complet. Ainsi la *syntaxe* contient deux parties essentielles et bien differentes entr'elles, savoir *l'accord des mots* entr'eux dans le discours, et ensuite *l'arrangement* ou la *construction* de ces mots selon le génie des langues.

La *syntaxe* par rapport à l'*accord des mots entr'eux* est une et la même pour toutes les langues; elle est du ressort de la grammaire générale.

La *syntaxe* qui regarde la *construction des mots*, diffère selon le génie des langues, dont les

Просодія столь необходима во всѣхъ языкахъ и особенно во Французскомъ, что испорченное или неправильное произношеніе противно бываетъ нѣжному слуху. Хорошее произношеніе пріобрѣтается почти отъ колыбели и отъ національнаго, ученаго или посѣщающаго хорошія общества. Должнобы было, чтобъ родители ревностные къ хорошему воспитанію дѣтей своихъ, вручили ихъ на седьмомъ или восьмомъ году ихъ возраста надзирателю или надзирательницѣ національнымъ, которые бы вдохнули имъ *хорошее произношеніе*, геній и практику языка иностраннаго, которому они желаютъ научить ихъ; они бы облегчили для нихъ въ двенадцатилѣтнемъ возрастѣ трудности теоріи и дали бы чрезъ то познаніямъ ихъ твердое основаніе въ семъ языкѣ. (См. правила просодіи показанныя во Французской Грамматикѣ.)

46. Польза и выгоды хорошаго произношенія или просодіи.

Синтаксисъ есть, во всѣхъ языкахъ, та часть Грамматики, которая предписываетъ намъ нужныя правила для согласованія словъ между собою и для поставленія ихъ въ рѣчи такъ, чтобы они представляли смыслъ цѣлый, ясный, полный и вразумительный. Синтаксисъ содержитъ двѣ существенныя части очень различныя между собою: 1) *согласованіе словъ въ рѣчи между собою*, и 2) *расположеніе* или *конструкцію* сихъ словъ, сообразную съ геніемъ языковъ.

47. Синтаксисъ вообще.

Синтаксисъ, въ отношеніи согласованія словъ между собою, есть одинъ и тотъ же для всѣхъ языковъ и составляетъ предметъ общей Грамматики.

Синтаксисъ, занимающійся конструкціею словъ, различается, смотря по генію языковъ, изъ которыхъ одни имѣютъ конструкцію натуральную, а

unes ont une construction naturelle, et les autres une construction oratoire, harmonieuse et figurée: celle-ci est du ressort des grammaires particulières ou méthodes. (Voyez le tableau des méthodes, 2 tableau).

La *syntaxe*, après avoir rassemblé les matériaux (les mots signes de nos idées), s'occupe principalement de construire tout l'édifice grammatical, qui est le *discours*.

48. La grammaire en général a pour objet principal le discours.

La grammaire en général a pour objet principal dans toutes les langues, l'*oraison* ou le *discours*: ou ce qui est le même, l'assemblage de mots artistement combinés et disposés entr'eux pour former un sens total, clair, intelligible et complet.

49. Le discours ou l'oraison.

Le *discours* ou *l'oraison* est par conséquent un assemblage de mots, qui artistement arrangés expriment nos idées et nos pensées.

50. Les idées.

Les *idées* sont la représentation d'un objet quelconque dans notre esprit. Nous acquérons des idées tantôt par les sens extérieurs, tantôt par le sens intime. Par l'organe des sens de la vue, de l'ouie, du tact je vois, j'entends, je touche un objet qui fait impression sur mon esprit et j'en ai l'idée. Par le *sens intime*, je sens que je pense et je conclue que j'existe réellement: j'ai donc l'idée de mon existence.

51. Les pensées.

Les *pensées* sont la combinaison de ces mêmes *idées* dans notre esprit: mais aussitôt que nous exprimons au dehors ces *idées*, cette expression est la représentation ou le tableau de la *pensée* soit par la parole, soit par l'écriture, et forme dans toutes les langues des mots (signes de nos pensées), des jugements, des raisonnements, des

другïе ораторскую, гармоническую и иносказательную. Сей синтаксисъ составляетъ предметъ Грамматикъ частныхъ или методъ. (Смотр. таблиц. о методахъ.)

Синтаксисъ собравши матерïалы (слова знаки нашихъ идей), занимается преимущественно созиданïемъ всего Грамматическаго строенïя, составляющаго *рѣчь*.

48. Грамматика вообще имѣетъ главный свой предметъ рѣчь.

Грамматика вообще имѣетъ главнымъ предметомъ во всѣхъ языкахъ рѣчь, или (что тоже самое), нѣкоторое собранïе словъ, искусно связанныхъ и расположенныхъ между собою, дабы образовать смыслъ цѣлый, ясный, вразумительный и полный.

49. Слово или рѣчь.

Слѣдовательно *слово* или *рѣчь* есть собранïе словъ, которыя будучи искусно расположены, выражаютъ наши идеи и наши мысли.

50. Идеи.

Идеи суть представленïе какого нибудь предмета въ умѣ нашемъ. Мы пріобрѣтаемъ идеи или чрезъ чувства внѣшнïя, или чрезъ чувства внутреннïя. Чрезъ органы чувствъ: зрѣнïя, слуха, осязанïя, я вижу, слышу, касаюсь предмета, который дѣлаетъ впечатлѣнïе на умъ мой и я получаю идею о семъ предметѣ. Чрезъ внутреннее чувство, я чувствую, что я существую и дѣлаю заключенïе, что я дѣйствительно существую: и такъ я имѣю идею о своемъ существованïи.

51. Мысли.

Мысли суть связь сихъ же самыхъ идей въ нашемъ умѣ: но какъ скоро мы выразимъ внѣ сïи идеи, то сïе выраженïе есть представленïе *мыслн* или на словахъ, или на письмѣ и образуетъ во всѣхъ языкахъ слова, (знаки нашихъ мыслей), сужденïя,

propositions qui constituent l'ensemble du discours.

52. Qualités des pensées. Les *pensées* dans l'art oratoire doivent avoir deux sortes de *qualités*, les unes *logiques*, c'est à dire fondées sur la raison ou sur le raisonnement et sur le bon sens: celles-ci forment dans toutes les langues la substance du discours.

Les autres, sont celles que nous nommons les *qualités* de *goût* et *d'agrément;* celles-ci font par tout l'assaisonnement et l'ornement du discours.

53. Les qualités logiques. Les *qualités logiques de la pensée* ou du discours, sont dans toutes les langues, la verité, la justesse et la clarté, qualités si essentielles à l'oraison ou à l'art de parler et d'écrire, qu'il emprunte d'elles seules et son lustre et son prix.

54. Qualités d'agrément. Les pensées outre ces qualités logiques doivent avoir certaines qualités d'agrément; car pour plaire, ce n'est pas assez d'être sans défaut, il faut avoir des grâces, de l'élegance, de la bienséance dans son langage, dans son style, dans ses expressions, dans ses manières, dans son ton, et c'est précisement le goût qui les donne: et le bon ton tant relativement au langage qu'a nos manières n'est autre chose que le bon goût mis en pratique. (Voyez dans la seconde partie le *goût* en général et son influence dans le discours et dans le langage de la société.) Ainsi tout ce que les *pensées* peuvent avoir *d'agrément* dans le discours en général vient de leur choix et de leur arrangement. Toutes les régles de l'élocution se réduisent à ces deux points principaux, *choisir et arranger.*

55. Le style. La manière d'exprimer nos pensées, nos idées dans le discours, est ce que nous nommons *style.*

умствованïя, предложенïя, составляющïя цѣлое въ рѣчи.

Мысли въ искуствѣ ораторскомъ должны имѣть два рода *качествъ:* однѣ *логическïя*, основанныя на разумѣ и здравомъ смыслѣ: сïи составляютъ во всѣхъ языкахъ сущность рѣчи. 52. Качества мыслей.

Другïя суть тѣ, которыя мы называемъ *качествами вкуса* и *пріятнаго:* сïи составляютъ пріятность и украшенïе рѣчи.

Логическïя качества мысли или рѣчи суть во всѣхъ языкахъ пристойность, точность и ясность; качества столь необходимыя въ искуствѣ говорить и писать, что отъ нихъ только мысль заимствуетъ свой блескъ и свою цѣну. 53. Логическïя качества.

Мысли кромѣ сихъ качествъ логическихъ должны имѣть еще нѣкоторую пріятность поелику, дабы нравиться недовольно не имѣть погрѣшностей, надобно имѣть еще пріятность и легкость въ своемъ языкѣ, въ слогѣ, выраженïяхъ, оборотахъ, тонѣ; а вкусъ все сïе доставляетъ: и хорошïй тонъ какъ относительно нарѣчïя, такъ и поступковъ нашихъ не иное что есть какъ хорошïй вкусъ на практикѣ: (См. во 2 части о вкусѣ вообще и его влïянïи на рѣчь и на языкъ общества). И такъ все то, что мысли могутъ имѣть пріятняго вообще въ рѣчи, происходитъ отъ ихъ выбора и расположенïя. Всѣ правила рѣчи приводятся къ симъ двумъ главнымъ пунктамъ: *избирать и распологать.* 54. Качества изящнаго.

Способъ выражать наши мысли и наши идеи въ рѣчи есть то, что мы называемъ *слогомъ.* 55. Слогъ.

56. Bonté et nuance du style.

Le *style* pour être bon, doit généralement toujours être proportionné au sujet que l'on traite et aux personnages avec les quels on parle ou que l'on fait parler; de là le style doit être à proportion du sujet tantôt simple, naif, gracieux, tantôt modéré, tantôt plus élevé, noble, sublime, figuré, harmonieux, etc; mais quelque sujet que traite le grammairien ou l'orateur, il doit également consulter le bon goût et la raison dans le choix de ses expressions.

57. Composition du discours.

Le *discours* est composé de mots, de phrases et de propositions.

58. Les mots.

Les *mots* sont les signes de nos idées et les élements du discours.

Les *mots* soit prononsés soit écrits, se composent de certains caractères ou de certaines figures que l'on nomme *lettres, voyelles, consonnes.*

59. Ecrire les mots.

Ecrire les mots (signes de nos pensées), c'est les tracer sur le papier ou sur quelque autre matière par le moyen d'un pinceau, d'un crayon ou d'une plume.

60. L'écriture transmet nos idées aux absents.

C'est cet art ingénieux de peindre la parole qui transmet nos pensées aux personnes absentes les plus éloignées, et qui etant aujourd'hui réuni à cette admirable invention moderne (l'imprimerie ou la typographie), peut les transmettre à la posteréti la plus reculée.

61. L'écriture communiquée aux grecs.

L'*art d'écrire* fut (dit on) communiqué aux grecs (mille et quelques cents ans avant la naissance de Jésus-Christ par un certain Cadmus prince de Phénicie.

62. Les hiéroglyphes.

Auparavant les plus anciens peuples, tels que les Indiens, les Egyptiens peignaient leurs idées par des figures symboliques nommées *hiéroglyphes* (écriture en peinture et sans lettres.)

Чтобы *слогъ* былъ хорошъ, надобно чтобы онъ былъ сообразенъ предмету, о которомъ разсуждается и особамъ, съ коими говорится или коихъ заставляютъ говорить. Оттуда *слогъ* долженъ быть, сообразно предмету, или простой, легкій, пріятный, или умѣренный, или болѣе возвышенный, благородный, сильный, фигуральный, гармоническій, *и проч*; но о какомъ бы предметѣ ни разсуждалъ грамматикъ илиораторъ, всегда онъ долженъ руководствоваться хорошимъ вкусомъ и разсудкомъ въ выборѣ своихъ выраженій. 56. Достоинство слога.

Рѣчь составлена изъ словъ, фразовъ и предложеній. 57. Составленіе рѣчи.

Слова суть знаки нашихъ идей и первоначальныя основанія рѣчи. 58. Слова.

Слова написанныя или произнесенныя, составляются изъ нѣкоторыхъ знаковъ, буквами называемыхъ; кои суть *гласныя* и *согласныя*.

Писать слова (знаки нашихъ идей) есть искуство начертывать ихъ на бумагѣ, или на другомъ какомъ нибудь матеріалѣ, кистью, карандашемъ или перомъ. 59. Писать слова.

Симъ то замысловатымъ искуствомъ *изображать слова*, мы сообщаемъ мысли наши отсудствующимъ исамымъ отдаленнымъ особамъ, и которое будучи теперь соединено съ другимъ, также удивительнымъ новѣйшимъ изобрѣтеніемъ, (*типографіею*), можетъ передавать ихъ самому позднему потомству. 60. Письмо сообщаетъ наши мысли отсудствующимъ.

Искуство писать (какъ говорятъ) было сообщено Грекамъ царемъ Финикійскимъ *Кадмомъ* (за тысячу и нѣсколько сотъ лѣтъ предъ Р. Х.) 61. Письмо сообщенное грекамъ.

Прежде самые древнѣйшіе народы (каковы Индейцы и Египтяне), изображали свои идеи нѣкоторыми символическими фигурами, кои назывались *гіероглифами*. (Письмо въ черченіи безъ литтеръ). 62. Гіероглифы.

63. La phrase.

La *phrase* est dans le discours une espèce de *locution* ou de manière de parler quelconque qui souvent n'a qu'un sens partiel, exprimé par l'infinitif et d'autres fois elle a un sens plus général et plus déterminé: par exemple: *à la mode française, à la mode russe, parler haut, parler bas, l'art de peindre la parole* et *de parler aux yeux, l'écriture* &c. Voilà des locutions ou *phrases* qui n'ont qu'un sens partiel, c'est à dire, qui fait partie d'une proposition énoncée plus haut ou sous entendue.

Mais on emploie souvent le mot de *phrase* dans un sens plus général pour exprimer le génie ou les tournures particulières d'une langue. C'est dans ce sens que l'on dit:

La phrase russe a de l'énergie.
La phrase grèque de l'harmonie.
La phrase latine de la gravité.
La phrase française de la clarté.

64. Phrases latines et françaises.

Par exemple voici des phrases françaises et latines.

Prae lacrimis scribere non possum.
Je ne puis écrire à force de pleurer.

Fabricando fabri fimus.
A force de forger, on devient forgeron.

Studii assiduitate paratur eruditio.
A force d'étudier on devient savant.

Modò loquebar modò scribebam.
Je viens de parler, je viens d'écrire.

Invitâ minervâ scribit, loquitur.
Il écrit il parle en dépit du bon sens.

Eò pluris aestimaberis quò doctior eris.
Plus vous serez savant, plus vous serez estimé.

Per me non stabit, quominùs id fiat.
Il ne tiendra pas à moi que la chose ne se fasse. &c.

63. Фраза.

Фраза есть въ рѣчи нѣкоторой родъ выраженія, которое часто имѣетъ смыслъ частный, изображенный неопредѣленнымъ наклоненіемъ, иногда же имѣетъ смыслъ гораздо обширнѣе и опредѣленнѣе. ***Напр.*** говорить громко, говорить тихо, по модѣ французской, по модѣ руской, искуство изображать слово и говорить глазами и проч. Вотъ выраженія или *фразы*, которыя имѣютъ смыслъ только частной, то есть: который составляетъ часть какого нибудь предложенія изъясненнаго выше, или подразумѣваемаго.

Но употребляютъ часто слово *фразъ* въ смыслѣ гораздо обширномъ, дабы выразить геній или особенные обороты какого нибудь языка. Въ семъ смыслѣ говорится:

Фразъ Рускій имѣетъ Енергію или силу.
Фразъ Греческій имѣетъ гармонію.
Фразъ Латинскій имѣетъ важность.
Фразъ Французскій имѣетъ ясность.

Напр. Вотъ фразы Французскія и Латинскія:

64. Латинскія и Французскія фразы.

За слезами не могу писать.

Упражненіемъ пріобрѣтается искуство, знаніе.
Упражняясь въ наукахъ, дѣлаемся учеными.
Я только что говорилъ, только что писалъ.
Онъ пишетъ, онъ говоритъ противъ здраваго разсудка.
Чѣмъ вы будете ученѣе, тѣмъ васъ почитать будутъ болѣе.
Не за мною станетъ, чтобы сіе было сдѣлано, и проч.

Ces *phrases* équivalent à des propositions que l'on peut énoncer de différentes manières selon le génie des langues: on les nomme aussi *idiotismes*.

65. Idiotismes.

Ainsi les *idiotismes* sont des locutions ou façons de parler qui s'écartent des loix générales, mais qui sont adaptées au génie propre d'une langue particulière.

Le mot *idiotisme* (idiotismus), est un terme général que l'on peut employer à l'égard de toutes les langues, on dit: un *idiotisme* grec, latin, français, russe, &c. mais à l'égard de plusieurs langues nous avons des mots spécifiques subordonnés à celui *d'idiotisme*, et nous disons (en terme de grammaire), *anglicisme, arabisme, celticisme, gallicisme, germanisme, hellénisme, hebraisme, latinisme, ruténisme.*

Gallicismes, anglicismes.

Le mot *phrase* (comme l'on voit), pris dans un sens général exprime plus tôt le *genre*, et la proposition, *l'espèce.*

66. La Syntaxe dans sa manière de construire les mots.

La Syntaxe dans l'arrangement et la distribution des mots n'est point la même dans toutes les langues. (Voyez là-dessus le tableau des méthodes). La manière de construire les mots, les phrases, diffère selon le génie des langues. Dans les unes la construction des mots est *naturelle* et suit la marche successive de nos idées, dans les autres elle est *oratoire, harmonieuse* et *figurée*, et les mots s'y placent pour former une harmonie; mais quel que soit cette tournure figurée ou harmonieuse, il faut toujours ramener les mots à l'orde naturel et analytique, c'est ce qui s'appelle, *faire la construction.*

Construction naturelle.

Construction figurée.

67. Construction pleine.

La construction des mots dans toutes les langues est pleine, ou elliptique: *pleine*, lorsque tous

Сіи фразы соотвѣтствуютъ предложеніямъ, которыя можно изъяснить различнымъ образомъ, сообразуясь съ геніемъ языковъ: ихъ называютъ также *идіотизмами*.

65. Идіотизмы.

И такъ *идіотизмы* суть выраженія или способы говорить, кои отдаляются отъ главныхъ правилъ, но которыя только свойственны генію какого нибудь особеннаго языка.

Слово *идіотизмъ* есть терминъ общій, который можно употреблять въ разсужденіи всѣхъ языковъ. Какъ то: идіотизмъ греческій, латинскій, французскій, рускій и проч. но въ разсужденіи многихъ языковъ мы имѣемъ слова особенныя, зависимыя отъ слова *идіотизмъ* и мы говоримъ (по грамматически) *англицизмъ, арабизмъ, цельтицизмъ, германизмъ, геленизмъ, галлицизмъ, гебраизмъ, латинизмъ, эутенизмъ*.

Галлицизмы, Англицизмы.

Слово *фразъ* (какъ видно), взятое въ смыслѣ общемъ, выражаетъ болѣе *родъ*, а предложеніе *видъ*.

66. Синтаксисъ въ составленіи словъ. Конструкція натуральная. Конструкція ораторская.

Синтаксисъ не одинъ во всѣхъ языкахъ касательно расположенія и разстановки словъ (см. табл. методовъ). *Способъ располагать* слова и фразы различенъ, смотря по генію языковъ. Въ нѣкоторыхъ языкахъ конструкція словъ есть *натуральная* и слѣдуетъ постепенному ходу нашихъ мыслей, а въ другихъ *ораторская, гармоническая, украшенная фигурами* и слова поставляются для гармоніи; но надобно всегда приводить слова *въ порядокъ натуральный* и *аналитическій*, какой бы оборотъ фигуральный или гармоническій ни былъ, что и называется *дѣлать конструкцію*.

67. Полная конструкція.

Конструкція во всѣхъ языкахъ есть *полная* или *елиптическая*: *полная*,

les mots dont elle a besoin pour former un sens total et complet: 1) sont exprimés, comme dans cette phrase.

Les hommes qui ne connaissent point le prix de la bonne éducation et de la vertu ne mesurent ordinairement leurs semblables qu'à la fortune et aux blasons.

68. Construction elliptique.

La construction elliptique est celle où tous les mots nécessaires à former un sens total et complet, n'y sont point exprimés: mais dans une phrase elliptique, les mots exprimés doivent réveiller l'idée de ceux qui sont sousentendus. Comme dans cette ellipse qu'on trouva très à propos et très ingénieuse.

Un grand prince ayant rencontré un ecclesiastique qu'il voulait embarrasser, lui fit subitement ces 4 questions.

D. M. l'abbé 1. d'où venez-vous? 2. où allez vous? 3. quel temps fait-il? 4. que demandez vous?

R. De Paris — à Rouen
Il pleut — un bénéfice

Vous l'aurez, répondit le prince à l'abbé.

On sent que pour rendre la construction *pleine*, il faut restituer ces mots:

1. Je viens de Paris:	L'*ellipse* placée à propos dans le discours le rend plus laconique et plus vif.
2. Je vais à Rouen:	
3. Il pleut:	
4. Je demande un bénéfice.	

69. L'ellipse.

L'*ellipse* est proprement une figure de syntaxe par la quelle on supprime quelques mots nécessaires à la plénitude de la phrase; mais assez

когда всѣ слова, въ которыхъ конструкція имѣетъ нужду, дабы составить смыслъ цѣлый и полный, выражены, какъ въ сей фразѣ:

Люди, не знающіе цѣны хорошаго воспитанія и добродѣтели, судятъ о себѣ подобныхъ по богатству ихъ и по гербамъ.

68. Эллиптическая конструкція.

Конструкція эллиптическая есть та, въ которой не находится нужныхъ словъ для составленія цѣлаго и полнаго смысла; но въ фразѣ эллиптической находящіяся уже слова должны дать понятіе и о тѣхъ, которые въ ономъ подразумѣваются, какъ то въ семъ очень остроумномъ эллипсисѣ.

Одинъ великій Государь встрѣтивши Священника, хотѣлъ запутать его и предложилъ ему вдругъ четыре вопроса.

В. 1. Откуда ты идешъ? 2. Куда ты идешъ? 3. Какая погода? 4. Чего ты хочешь?

Отв.	Изъ Парижа	—	въ Руанъ.
	Дождь идетъ	—	духовнаго мѣста.

Ты его получишь отвѣчалъ Государь.

Здѣсь видно, что дабы сдѣлать полную конструкцію, надобно приложить сіи слова:

1. Я иду изъ Парижа.	Эллипсисъ помѣщенный въ рѣчи кстати, содѣлываетъ ее болѣе лаконическою и болѣе живою.
2. Я иду въ Руанъ.	
3. Дождь идетъ.	
4. Я испрашиваю духовнаго мѣста.	

69. Эллипсисъ или выпущеніе.

Эллипсисъ есть собственно фигура Синтаксическая, посредствомъ которой умалчиваются нѣкоторыя слова, нужныя для полноты предложенія, но довольно показанныя тѣми, которыя уже находятся,

indiqués par ceux qui sont énoncés pour ne laisser aucune incertitude.

70 Inversions, figures de construction.

Il y a des *ellipses* dans toutes les langues, qui rendent les propositions élliptiques; de même qu'il se trouve dans toutes les langues des *inversions* ou transpositions de mots qui rendent la construction oratoire harmonieuse; cependant les langues *analogues* ayant dans la prose une construction ou marche naturelle n'admettent guère les *inversions* ou transpositions, que dans la poësie.

XIII

71. La proposition.

La *proposition* est en général l'éxpression de notre jugement par un ou plusieurs mots, par ex:

Chantez, voilà une proposition enoncée par un seul mot. Le sujet *vous* est sousentendu.

Pierre dort ou (est dormant), voilà une proposition énoncée par deux mots. *Dieu est juste*, en voilà une autre exprimée en trois mots.

72. Parties essentielles de la proposition.

La *proposition* a trois choses essentielles, qui sont le sujet, le verbe, (avec son complément ou régime) et l'attribut.

73. Le sujet.

Le *Sujet* ou (Nominatif) est l'agent ou l'être qui dirige l'action dans les verbes actifs, et n'indique que l'état des êtres dans les verbes neutres qui n'ont point de régime ou complément direct.

74. Manière d'agir ou d'être du sujet dans les verbes.

Dans les verbes passifs, l'action est reçue dans le *sujet*. Plusieurs langues modernes, et notamment la langue française n'ont point de *passif* proprement dit comme chez les latins; ce que l'on nomme dans ces langues, *passif*, n'est autre chose que le participe passé joint au verbe *être*. Les français, les allemands, etc. disent: je suis aimé (ich binn ou ich werde geliebt), être aimé,

дабы не оставить ничего въ неизвѣстности.

Есть *еллипсисы* во всѣхъ языкахъ, которые содѣлываютъ предложенїя *еллиптическими*. Такимъ же образомъ находятся въ всѣхъ языкахъ *перестановки* словъ или перемѣщенїя, которыя содѣлываютъ конструкцїю ораторскую, гармоническою. Однако языки *Аналогическіе*, имѣя въ прозѣ конструкцїю натуральную, допускаютъ только въ поезїи *перестановку* или *перемѣщенїе* словъ. 70. Перестановки въ конструкцїи.

Предложенїе есть вообще выраженїе нашей мысли однимъ или многими словами. 71. Предложенїе.

Пойте, вотъ *предложенїе*, выраженное однимъ словомъ. Подлежащее *вы* подразумѣвается.

Петръ спитъ (или *есть спящій*), вотъ предложенїе, выраженное двумя словами. *Богъ есть справедливъ*, вотъ предложенїе, выраженное тремя словами.

Для предложенїя потребны: подлежащее, глаголъ (съ своимъ управленїемъ) и сказуемое. 72. Существенныя части предложенїя

Подлежащее или (именительный,) есть дѣйствующее или бытїе, располагающее дѣйствїемъ въ дѣйствительныхъ глаголахъ; а въ глаголахъ среднихъ, не имѣющихъ прямаго управленїя или дополненїя, показываетъ одно состоянїе существъ. 73. Подлежащее.

Въ страдательныхъ глаголахъ дѣйствїе исполняется въ подлежащемъ. — Нѣкоторые новѣйшїе языки, и особливо Французскїй не имѣютъ собственно страдательнаго, такъ какъ Римляне; въ языкахъ сихъ *страдательнымъ* называется не иное что, какъ причастїе прошедшаго времени, соединенное съ глаголомъ *être* быть; Французы, Нѣмцы и прочїе говорятъ: *je suis aimé*, (ich bin или ich werde geliebt), *меня любятъ*, *geliebt werden*; по Ла- 74. Способъ дѣйствїя или существованїя подлежащаго въ глаголахъ.

(geliebt werden), en latin (amor, amari) veritable passif.

Dans les verbes réciproques ou réfléchis le sujet agit sur lui même ou réciproquement sur d'autres.

75. L'attribut. *L'attribut* est ou une qualité, ou une action quelconque attribuée au sujet. Souvent, *l'attribut* est contenu dans le verbe même: car si je dis, Emilie *chante* ou *est chantant*, j'attribue à Emilie, quoi? L'action de *chanter*, *chante* ou *chantant* est donc ici verbe et attribut. L'attribut comme le sujet peut être simple ou composé. (voyez les propositions).

76. Le verbe. Le *verbe* est ce mot par excellence qui exprime l'action dans le sujet, ou simplement l'état dans le quel il se trouve.

77. Deux sortes de verbes. On distingue d'abord *deux sortes de verbes*, le verbe *substantif* et le verbe *adjectif*.

78. Le verbe substantif. Le *verbe substantif*, est le verbe être (esse), qui exprime nécessairement l'existence ou la subsistence d'une chose qui est signifiée par le mon qui lui est joint, comme quand on dit: *Dieu est éternel*, (*Deus est aeternus*): on exprime l'existence de Dieu réunie à la qualité d'être éternel.

79. Le verbe adjectif. Le *verbe adjectif* est celui qui (dans l'analyse) peut se décomposer par le verbe substantif *être* et par le *participe présent*. Ainsi *j'aime* signifie je *suis aimant* (amo ou ego sum amans), car on peut dire je suis aimant, comme je suis aimé, (ego sum amatus), j'aimais ou j'étais aimant, (amabam ou eram amans), j'aimerai ou je serai aimant, (amabo ou ero amans), etc. (Voyez la di-

шинѣ, amor, amari, быть любиму, есть истинно страдательный.

Въ возвратныхъ глаголахъ подлежащее дѣйствуетъ само на себя, или взаимно на другихъ.

Сказуемое означаетъ или качество или дѣйствїе приписуемое подлежащему. Часто сказуемое содержится въ самомъ глаголѣ; ибо когда я говорю: *Emilie chante, Емилїя поетъ*, или *est chantane*, поющая; то что приписуется Емилїи? дѣйствїе пѣнїя. *Chante* поетъ или *chantane* поющая есть въ семъ случаѣ глаголъ и сказумое; сказуемое такъ какъ и подлежащее бываетъ простое или сложное. (Смотри подлежащїя.) 75. Сказуемое.

Глаголъ есть слово по превосходству, выражающее дѣйствїе въ подлежащемъ, или просто состоянїе, въ которомъ оно находится. 76. Глаголъ.

Глаголы во первыхъ раздѣляются на два рода: на глаголъ существительный и прилагательный. 77. Два рода глаголовъ.

Глаголъ существительный, есть глаголъ быть (*esse*), необходимо выражающїй бытїе или существованїе чего либо означеннаго именемъ къ нему присоединеннымъ, какъ когда говорится: *Dieu est éternel. Deus est aeternus.* Богъ вѣченъ; то выражается бытїе Бога соединенное съ качествомъ вѣчнаго существа. 78. Глаголъ существительный.

Прилагательнымъ глаголомъ называется тотъ, которой въ разборѣ словъ можетъ разложиться на части посредствомъ существительнаго глагола *être быть* и причастїя настоящаго времени. И такъ: *j'aime* я *люблю*, означаетъ (je suis aimant,) я есмь любящїй, (amo или ego sum amans); ибо можно сказать: *je suis aimant*, такъ какъ и *je suis aimé* (ego sum amatus,) *j'aimais* я *любилъ* или *j'étais* aimant, я былъ любящїй, (amabam или eram amans), *j'aimerai*, *я буду любить* или *je serai aimant*, я буду 79. Прилагательный глаголъ.

vision des verbes dans le Tableau de la methode française).

80. Les modificatifs de la proposition, ou termes qui en déterminent ou expliquent le sens total et complet.

Les *Modificatifs* de la proposition sont tous les termes qui servent à lui donner un sens déterminé, total et complet *Modificatif*, mot dérivé du latin (modificari, modificatus, modification), *modifier* c'est à dire déterminer, indiquer, expliquer l'étendue ou le sens de quelque chose. Ainsi les termes indiquant ou expliquant l'étendue ou le sens des differentes propositions qui composent le discours, sont les régimes des verbes et les compléments des prépositions; c'est ce que nous nommons objet de l'action, complément objectif ou premier rapport de détermination; en latin et dans les langues transpositives (accusativus casus), terme de l'action ou complément terminatif, regime indirect ou composé second rapport de détermination, (dativus), motif de l'action circonstance de l'action, circonstances de temps, de lieu, de but, de manière, que les grammairiens philosophes expriment ordinairement par ce vers technique latin:

1 Quis? quid? ubi? quibus auxiliis? cur?
2 Qui? quoi? où? par quels moyens? pourquoi?
quomodo? quando?
comment? quand?

Quis qui? exprime le sujet; *quid, quoi?* exprime la chose, le regime objet de l'action; (ubi) où? les circonstances de lieu; (quibus auxiliis), les moyens; (cur), le motif de l'action; (quomodo quando), les circonstances de manière et de temps.

любящій (amabo) или (ero amans), и проч. (смот. раздѣленіе глаголовъ въ таблицѣ Французской методы.)

80. Опредѣленія предложеній или выраженія опредѣляющія или объясняющія полный и совершенный смыслъ.

Опредѣленія предложеній суть всѣ выраженія служащія къ объясненію его полнаго совершеннаго и опредѣленнаго смысла. *Modificatif*, опредѣленіе, слово взятое отъ Латинскаго, (modificare, modificatus, modificatio), *modifier*, опредѣлить, установить, показать, объяснить пространство или смыслъ чего либо; и такъ реченія означающія и объясняющія пространство или смыслъ разныхъ предложеній составляющихъ рѣчь, суть управленія глаголовъ и дополненія предложеній, то, что мы называемъ предметомъ дѣйствія, дополненіемъ предметнымъ или первымъ отношеніемъ опредѣленія, въ латинскомъ и въ другихъ переносныхъ языкахъ, (accusativus casus, выраженіе дѣйствія или конечное дополненіе, неправильное или сложное управленіе, второе отношеніе опредѣленія, (dativus,) причина дѣйствія, обстоятельство дѣйствія, времени, мѣста, цѣли, способа, что Грамматики Философы выражаютъ обыкновенно симъ техническимъ стихомъ:

Quis? quid? ubi? quibus auxiliis?
Кто? что? гдѣ? съ какими пособіями?
cur? quomodo? quando?
для чего? какимъ образомъ? когда?

Quis, кто? выражаетъ подлежащее; *quid*, что? выражаетъ вещь, управленіе, предметъ дѣйствія; *ubi*, гдѣ? обстоятельство мѣста; *quibus auxiliis, съ какими пособіями?* средства; *cur*, для чего? причину дѣйствія; quomodo, quando, какимъ образомъ, когда? обстоятельства способа и времени.

81. Application de ces règles dans une proposition, accompagnée de ses modificatifs.

Voici une *proposition* accompagnée de ses modificatifs ou de tous les termes qui servent à lui donner un sens déterminé et complet. Nous allons développer tous les mots qui la composent, et cette explication formera la base du discours raisonné et de l'analyse logique réunie à l'analyse grammaticale, par ex:

Tableau.

1 Le Professeur donnera demain un prix à ses élèves diligents, pour les récompenser de leur application.

2 Professor cràs suis alumnis proemium dabit de eorum diligentiâ, illos remunerandi causâ.

Le Professeur (Professor)	qui? (quis) le *Professeur* (professor *sujet* simple ou (N). *le, article* simple qui détermine (Professeur)	demain (cràs).	*circonstance de l'action* exprimée par le verbe *donnera*; quand, (quando)? demain (cras) *adverbe* de temps.
donnera (dabit)	verbe actif *donner* au futur simple de l'indicat. 3 personne du singulier *donnera* (dabit) ou sera donnant (erit dans) *attribut*, parce que l'attibut est ici contenu dans le verbe qui exprime une action attribuée au sujet.	un (unum).	*adjectif numeral en* rapport *d'identité* avec *prix* ou considéré le *même* avec prix (proemium).
		prix (proemium)	quoi? (quid) un prix regime-*objet* de l'action (accusat.) 1. *rapport de détermination*, parce que ce mot, *un prix* (proemium) détermne le sens de *donnera* (dabit).

Вотъ *предложеніе*, сопровождаемое своими модификаціями или всѣми выраженіями, служащими для опредѣленнаго, цѣлаго и полнаго смысла. Мы тотчасъ объяснимъ всѣ слова, его составляющія, и сіе объясненіе образуетъ основаніе умозрительной рѣчи и логическаго разбора, присоединеннаго къ разбору грамматическому, на прим:

81. Приложеніе сихъ правилъ въ предложеніи, сопровождаемомъ своими модификаціями.

Таблица.

1 Le professeur donnera demain un prix à ses élèves diligents, pour les recompenser de leur application.

2 Professor cràs suis alumnis proemium dabit de eorum diligentia, illos remunerandi causâ.

3 Профессоръ завтра дастъ награду своимъ прилѣжнымъ ученикамъ, дабы наградить ихъ за ихъ прилѣжаніе.

Le Professeur (Professor), Профессоръ.	Qui (quis) кто? *le professeur* (professor), *подлежащее* простое или (И.) *le, членъ* простой, опредѣляющій (professor).	demain (cràs), завтра.	*Обстоятельство дѣйствія*, выраженное глаголомъ donnera. quand (quando)? demain (cràs), завтра *нарѣчіе* времени.
donnera (dabit), дастъ.	Глаголъ дѣйствительный *donner*, въ будущемъ простомъ изъявител. нак., 3 лице, единственнаго; *donnera* (dabit) или sera donnant (erit dans) *сказуемое* или принадлежность, ибо сказуемое заключается здѣсь въ глаголѣ, выражающемъ дѣйствіе, приписуемое подлежащему.	un (unum).	*Прилагател. числительное*, въ отношеніи *тожества* съ *prix*, или разсматриваемое за *одно и тоже* съ prix (proemium).
		prix (proemium), награда.	Quoi? (quid) что? unprix, управленіе; предметъ дѣйствія (виним.) I. *Отношеніе опредѣленія*, ибо сіе слово, *unprix* (proemium) опредѣляетъ смыслъ *de donnera.*

à	*préposition* qui exprime le terme d'action, le terme d'attribution à	les ou eux (illos)	*pronom* personnel régime du verbe *récompenser*, mis pour élèves qu'on ne veut pas repeter.
ses	*adject. possessif* en concordance avec (élèves).	recompenser (illos remunerandi)	verbe actif de la 1 conjugaison à l'infinitif, *les recompenser* complément de la prépo. *pour*.
élèves	*nom subst.* pluriél, masculin.		
diligents	*adjectif en rapport d'identité* avec (*élèves*) *elèves diligents*. complément de la prép. (*à*).	de recompenser (remunerandi) (illos)	en latin *gérondif* en *di* (genitif) ou complément du substantif cause (causa) à l'ablatif.
(suis alumnis (studiosis)	*à ses élèves diligents* (suis studiosis alumnis) 2 *rapport de détermination* avec *donnera* (dabit) parce que ces mots déterminent le sens complet du verbe; *en latin* (datif)	eux (illos)	pronom personnel regime (accusatif) de (remunerandi) de recompenser prèposition.
		de (de)	
pour (causâ)	*préposition* qui exprime ici le motif de l'action la cause (causa) *pourquoi?* (cur).	leur (illorum application (diligentia)	pronom adjectif possessif nom subst. f. *leur application*, complément de la préposition *de* (dè).
	pour les récompenser ou *pour récompenser eux* (*motif de l'action* (phrase).	leur	en latin (illorum) *d'eux* pronom per-

à	Предлогъ, означающій предѣлъ дѣйствія, выраженіе придаточное къ, (à).	les, или eux (illos), ихъ.	*Мѣстоименіе* личное; управленіе глагола *récompenser*, поставленное вмѣсто *élèves*, для избѣжанія повторенія.
ses, свои.	*Прилаг. притяжательное* въ согласованіи съ (élèves).		
élèves ученики.	*Имя существительное*; множес. чис. мужеск. рода.	recompenser (illos remunerandi).	Глаголъ дѣйствительный; 1-го спряженія; въ неопредѣлен. н. *les récompenser*, ихъ наградить, дополненіе предлога *pour*.
diligents, прилѣжные.	*Прилагательное въ отношеніи тожества* съ (élèves), *élèves diligents* дополненіе предлога à.	De recompenser (remunerandi illos), наградить.	Въ Латинск. языкѣ *дѣепричастіе di* (родительн.) или дополненіе существительнаго cause (causa) въ творительн. п.
(suis alumnis (studiosis)	*à ses élèses diligents* (suis studiosis alumnis), своимъ прилѣжнымъ ученикамъ. 2. *отношеніе опредѣленія* съ *donnera* (dabit); ибо слова сіи опредѣляютъ полный смыслъ глагола. *Въ Латинс. языкѣ* (дательный).	eux (illos), ихъ.	Мѣстоим. личное, управленіе (винительн.) глагола *de* (remunerandi) de recompenser. предлогъ.
		de.	
pour (causa), дабы.	Предлогъ, выражающій здѣсь причину дѣйствія, la cause, (causa) *pour quoi?* cur, для чего? pour *les recompenser* или *pour récompenser eux* (причина дѣйствія).	(de) leur (illorum), ихъ.	Мѣстоим. прилагательное притяжательное.
		Application (diligentia), прилѣжаніе.	*leur application*, ихъ прилѣжаніе; дополненіе предлога de (dè).
		Leur	По Латински (illorum) *d' eux* ихъ; мѣстоимѣніе личное (муж. множ. въ родит. п.) поставленое вмѣсто

	sonnel (m. pl. au génitif) mis pour *élèves* (alumni) qu' on ne veut pas répéter-	logique,	*tifs* ou de tous les termes qui servent à lui donner un sens total et complet.
nature de cette proposition	En examinant cette proposition d'après les principes de l'analyse raisonnée, je trouve qu'elle est une proposition principale et directe (etant énoncée par le mode indicatif) elle est affirmative, logique et accompagnée de ses *modifica-*	mots qui composent l'oraison et les propositions en général.	Voyez ces parties dans le tableau relatif à la grammaire ou méthode française: de même que les tableaux de l'analyse grammaticale et raisonnée pour les commençants et pour les plus avancés.

82. Division des propositions dans le discours.

Les propositions (expressions de notre jugement) se divisent d'abord en trois espèces de propositions dominantes dans les langues. Ces propositions sont:

83. Proposition principale.

1 *La proposition principale et directe*, celle qui est enoncée dans le discours par le mode indicatif souvent par l'optatif ou conditionnel et exprime principalement et positivement l'idée que nous avons dans l'esprit. Telle est cette proposition que nous avons citée plus haut. (le professeur) &c.

84. Proposition indirecte.

2. La proposition indirecte ou oblique, enoncée dans le discours par les modes *impératif* et *subjonctif*, marque une considération particulière de l'esprit.

(prop. principales.)	(prop. indirectes ou obliques)
1. Je voudrais	que les élèves aimassent toujours la vertu.
2. Je desirerais	que les hommes fussent toujours unis entr'eux.

	elèves (alumni), для избѣжанія повторенія.		или всѣми выраженіями служащими для цѣлаго и полнаго смысла.
Свойство сего Логическаго предложенія.	Разсматривая сіе предложеніе по правиламъ умозрительнаго разбора, я нахожу его предложеніемъ главнымъ и прямымъ (будучи выражено изъявительнымъ наклоненіемъ), утвердительнымъ, логическимъ и сопровождаемымъ своими модификаціями,	Слова, составляющія рѣчь и предложенія вообще.	Смот. сіи части въ таблицѣ, относящейся къ граммашикѣ или Французской методѣ; смотр. равно и таблицы умозрительнаго и граммашическаго разбора, для начинающихъ и для оказавшихъ уже успѣхи въ наукахъ.

Предложенія (выраженія нашего сужденія) сперва раздѣляются въ рѣчи на 3. рода главныхъ предложеній во всѣхъ языкакъ. Сіи предложенія суть. 82. Раздѣленіе предложеній въ рѣчи.

1 *Предложеніе главное и прямое* есть то, которое изображается въ рѣчи изъявительнымъ, а часто желательнымъ или условнымъ наклоненіями и выражаетъ главнѣйшую и положительную идею нашего ума. Таково есть предложеніе, изложенное выше. 83. Предложеніе главное.

2. *Предложеніе непрямое* или *косвенное*, изображаемое въ рѣчи наклоненіями, *повелительнымъ* и *сослагательнымъ*, показываетъ особенное изслѣдованіе ума. 84. Предложеніе непрямое.

(Предложенія главныя)	(Неправильныя или косвенныя предложенія).
1. Я хотѣлъ бы	чтобы воспитанники всегда любили добродѣтель.
2. Я желалъ бы	чтобы люди были всегда находились въ согласіи.

85. Proposition incidente (incidens.)

3. *La proposition incidente*, celle qui tombant (incidens) dans la proposition principale, sert à en déterminer ou à en expliquer le sens: elle est enoncée tantôt par le mode indicatif, et tantôt par le mode subjonctif et commence ordinairement par ces mots: (qui, que, le quel, la quelle, dont, lorsque, dèsque), etc.

Exemples.

1. La vertu, (que nous cultivons) fera notre bonheur.
2. La gloire, (qui vient de la vertu) est préferable à celle (qui vient de la naissance).

1. Prop. prin.	La vertu fait notre bonheur
2. Prop. prin.	La gloire est préferable à celle
3. Prop. incid.	Que nous cultivons | qui vient de la vertu

86. Modification ou nuance des propositions.

Ces *propositions* peuvent selon le tour ou le sens de la phrase devenir affirmatives, négatives, interrogatives, simples ou composées, complèxes ou incomplèxes, générales, particulières, totales ou complettes, relatives ou correlatives, élliptiques, logiques, grammaticales, déterminatives, explicatives.

Dans les propositions le *sujet* et *l'attribut* peuvent, être: 1.o simples ou composés, 2.o incomplèxes ou complèxes.

87. Sujet simple (simplex.)

Le sujet est *simple* quand il présente à l'esprit un etre déterminé par une idée unique — tels sont les sujets de ces propositions.

(propositions simples.)

1. Dieu est eternel.
2. Les hommes sont mortels.
3. La gloire, (qui vient de la vertu) a un éclat immortel.

3. *Вложеннымъ предложеніемъ* называется то, которое, входя въ главное предложеніе, служитъ къ опредѣленію или объясненію смысла; оно изображается то залогомъ изъявительнымъ, то сослагательнымъ и обыкновенно сими словами начинается: *qui кто, que что, lequel которой, laquelle которая, dont кого, lorsque когда, desque только что.* 85. Вложенное предложеніе. примѣры.

1. Добродѣтель, (коей мы поучаемся), составитъ наше счастіе. Примѣры.

2. Слава, (происходящая отъ добродѣтели), предпочтительнѣе той, которую мы получаемъ отъ породы.

Добродѣтель составляетъ наше счастье. 1. Главное предложеніе.
Слава предпочтительнѣе той. 2. Главное предложеніе.
Которой мы поучаемся (происходящая отъ добродѣтели). 3. влож. пред.
Которую получаемъ мы отъ породы. 4. влож. пред.

Предложенія сіи, смотря по обороту и смыслу рѣченія, могутъ быть утвердительными, отрицательными, вопросительными, простыми или сложными, съ обстоятельствами или безъ обстоятельствъ, относительными или соотносительными, еллиптическими, логическими, Грамматическими, опредѣлительными, изъяснительными. 86. Измѣненіе или оттѣнки предложеній.

Въ предложеніяхъ *подлежащее и сказуемое* могутъ быть: 1. простыми или сложными; 2. съ обстоятельствами или безъ обстоятельствъ.

Простое подлежащее, представляетъ уму предметъ, опредѣленный однимъ понятіемъ; таковы суть подлежащія сихъ предложеній. 87. Простое подлежащее.

Простыя предложенія.

1. Богъ вѣченъ.
2. Люди смертны.
3. Слава, проистекающая отъ добродѣтели, сіяетъ безсмертно.

88. Sujet composé (compositus.)

Le sujet au contraire est *composé*, quand il presente plusieurs sujets déterminés par des idées differentes — ainsi quand on dit, *L'humanité, la bonté, la douceur, l'humilité, sont des qualités bien essentielles à l'homme;* le sujet total dans cette proposition est composé, parce qu'il présente plusieurs sujets déterminés par des idées differentes et qui peuvent former autant de propositions particulières — savoir: *l'humanité est une vertu bien essentielle à l'homme; la douceur est une qualité bien essentielle à l'homme. La bonté est une qualité bien essentielle à l'homme; l'humilité est une qualité*, etc.

89. Sujet incomplèxe (incomplexus)

Le sujet est *incomplèxe* quand il ne présente à l'esprit qu'une idée, ou qu'il n'est exprimé que par un nom, un pronom ou un infinitif, n'offrant à l'esprit qu'une seule idée. Telles sont ces propositions.

1 Dieu est éternel.
2 Les hommes sont mortels.
3 Nous naissons pour mourir.
4 Dormir est un temps perdu.

90. Sujet et attribut complèxes (complexi.)

Dans les propositions le sujet et l'attribut sont *complèxes*, quand ils sont accompagnés d'autres mots qui en modifient la signification, comme dans ces propositions suivantes.

(Sujets complèxes.)

1. Les livres utiles sont en petit nombre.
2. Les principes de la morale meritent notre attention.
3. Adorer l'être suprême et le servir, c'est être sage

88. Подлежащее сложное.

Напротивъ того, подлежащее сложное бываетъ тогда, когда представляетъ многіе предметы, опредѣленные разными идеями; и такъ когда говорится: *человѣколюбіе, доброта, кротость, смиреніе суть качества необходимыя для человѣка;* то въ семъ предложеніи цѣлое подлежащее есть сложное; ибо оно представляетъ нѣсколько предметовъ, опредѣленныхъ разными идеями, и кои столько же могутъ образовать и особенныхъ предложеній, именно: *человѣколюбіе есть добродѣтель весьма необходимая для человѣка; кротость, качество очень необходимое для человѣка; смиреніе, качество* и проч.

89 Подлежащее безъ обстоятельствъ.

Подлежащее безъ обстоятельствъ представляетъ уму одну только идею, или выражается только однимъ именемъ, мѣстоименіемъ, или неопредѣленнымъ, представляя уму одно только понятіе — таковы суть сіи предложенія.

1. Богъ вѣченъ.
2. Люди смертны.
3. Мы рождаемся, чтобъ умереть.
4. Спать значитъ терять время.

90. Подлежащее и сказуемое съ обстоятельствами.

Въ предложеніяхъ подлежащее и сказуемое суть съ обстоятельствами, когда онѣ сопровождаются другими словами, опредѣляющими ихъ значеніе; какъ въ нижеслѣдующихъ предложеніяхъ.

Подлежащія съ обстоятельствами.

1. Книгъ полезныхъ мало.
2. Нравственныя правила достойны нашего вниманія.
3. Покланяться Верховному существу и служить ему значитъ быть мудрымъ.

Attributs *complèxes.*

1. Je lis avec soin les meilleurs grammairiens.
2. Je suis attentif à leurs procédés.
3. Je les imite en tout ce qui est bon.
4. Je puise même dans cette source féconde tout ce qui peut m'aider à former un tout régulier utile à la jeunesse.

La proposition devient *complèxe*, lorsque le sujet, le verbe et l'attribut sont accompagnés d'autres mots qui en modifient la signification. Telles sont les propositions suivantes.

1. Un jeune homme bien élevé, guidé par de bons maîtres, s'applique à l'étude et pratique la vertu.

2. Les gens nouvellement parvenus et n'ayant pas reçu dans leur jeunesse une bonne éducation, sont ordinairement orgueilleux, fiers et ingrats.

Après avoir établi ces principes, nous allons donner le tableau des différentes propositions qui se rencontrent dans le discours applicable à toutes les langues.

(Tableau des différentes sortes de propositions)

91. Proposition.	Definition.	(Exemples.)
1. Affirmative.	— éxprimée sans négation.	Dieu est le père commun de tous les hommes.
Négative.	— éxprimée avec une négation.	les bons élèves ne sont pas ingrats envers leurs maîtres.
3. Directe.	— énonçant du sujet quelque chose de positif.	le soleil luit pour tout le monde.
4. Indirecte ou oblique.	énoncant une simple vue de l'esprit.	soyez dociles; afin que vous soyez dociles.

(съ обстоятельствами сказуемыя.)

1. Я стараюсь читать лучшихъ Грамматиковъ.
2. Я внимателенъ къ ихъ поступкамъ.
3. Я имъ подражаю во всемъ добромъ.
4. Я почерпаю въ семъ изобильномъ источникѣ все, что служитъ къ составленію сочиненія полезнаго юношеству.

Предложеніе съ обстоятельствами бываетъ тогда, когда подлежащее, глаголъ и сказуемое сопровождаются другими словами, опредѣляющими ихъ значеніе; таковы суть слѣдующія предложенія.

1. Молодой, благовоспитанной человѣкъ, руководимый хорошими наставниками, прилѣжаетъ къ ученію и научается добродѣтели.

2. Люди, дошедшіе до высокой степени, но неполучившіе въ молодости приличнаго воспитанія, вообще горды, надменны и неблагодарны.

Установивъ сіи правила, мы предложимъ таблицу разныхъ предложеній, встречающихся въ рѣчи, свойственной всѣмъ языкамъ.

Таблица разныхъ родовъ предложеній.

Опредѣленіе.	(Примѣры).	91. Предложенія.
— выраженное безъ отрицанія.	Богъ есть общій отецъ всѣхъ людей.	1. Утвердительное.
— съ отрицаніемъ.	Хорошіе воспитанники благодарны къ ихъ учителямъ.	2. Отрицательное.
— показующее о подлежащемъ что либо положительное.	Солнце свѣтитъ для всѣхъ.	3. Прямое.
— показующее простое умозрѣніе.	Будьте послушны; съ тѣмъ чтобы вы были послушны.	4. Непрямое или косвенное.

5. Simple.	dont le sujet et l'attribut ne renferment chacun qu'une seule idée.	la vertu est aimable. la beauté est passagère
6. Composée.	dont le sujet ou l'attribut ou tous les deux ensemble renferment plusieures idées.	La nature et l'expérience nous apprennent à devenir sages.
7 Complèxe	dont le sujet ou l'attribut ou tous les deux ensemble renferment plusieurs idées.	la fortune inconstante offre un éclat qui éblouit.
8. Incomplèxe	dont le sujet et l'attribut ne sont point modifiés par quelques autres idées.	L'éducation est inappréciable.
9. Absolue.	dont le sens est complet dans la proposition même.	La noblesse de tous les pays civilisés aime la langue française.
10. Relative ou correlative partielle.	dont le sens dépend de quelques autres propositions.	Puis que je vous aime et que vous m'aimez, je ne vous tromperai pas.
11. Expositive.	quand elle est l'expression propre du jugement actuel de celui qui le prononce.	La nature est le temple de la divinité.
12. Interrogative.	exprimant une interrogation, simple ou double, mixte par ces mots.	qui a créé tous les mondes que nous voyons et dont nous admirons les merveilles ? n'est-ce pas l'être suprême qui en est le grand architecte ?

Коего подлеж. и сказуе. заключаютъ одно только понятïе.	Добродѣтель любезна. Красота преходяща.	5. Простое.
Коего подлеж. и сказуе. заключаютъ въ себѣ многïя понятïя.	Натура и опытъ научаютъ насъ быть мудрыми.	6. Сложное.
Коего подлежащее или сказуе. или оба вмѣстѣ заключаютъ въ себѣ многïя понятïя.	Непостоянная фортуна имѣетъ ослѣпляющïй блескъ.	7. Съ обстоятельствами.
Коего подлежащее и сказуемое не опредѣляются какими либо посторонними идеями.	Воспитанïе неоцѣнимо.	8. Безъ обстоятельствъ.
Коего смыслъ совершенъ въ самомъ предложенïи.	Дворянство во всѣхъ просвѣщенныхъ земляхъ любитъ Французскïй языкъ.	9. Совершенное.
Коего смыслъ зависитъ отъ нѣкоторыхъ другихъ предложенïй.	Такъ какъ вы меня любите и я васъ люблю, то и не стану васъ обманывать.	10. Относительное или соотносительное.
Когда оно представляетъ выраженïе, приличное дѣйствительному сужденïю того, кто оное произноситъ.	Природа есть храмъ божества.	11. Излагаемое.
Когда выражаетъ вопрошенïе, простое или двойное, смѣшанное сими словами.	Кто сотворилъ всѣ мïры нами видимые, и чудесамъ котораго мы удивляемся? не Высочайшее ли существо есть великïй Зиждитель оныхъ.	12. Вопросительное.

13. Générale.	exprimant un sens général.	tous les hommes sont mortels.
14. Particulière.	exprimant un sens restreint ou particulier.	Il y a quelques excellents poëtes.
15. Principale.	qui énonce le jugement principal.	les élèves | que vous aimez sont dociles. |
16. Incidente.	qui modifie quelque partie de la proposition principale.	Les élèves sont dociles | proposition principale | que vous aimez | prop. incidente. |
17. Incidente explicative.	qui développe seulement le terme qu'elle modifie.	votre père | qui est si bon vous pardonnera cette faute. | qui est si bon | incidente explicative.
18. Explicite ou complette.	où tous les mots du sujet et de l'attribut sont exprimés.	les enfants bien élevés sont dociles et font tout ce qu'on leur ordonne de faire.
19. Elliptique ou implicite incomplette.	ne renfermant pas tous les mots necessaires à l'expression analytique de la pensée.	je t'aimais inconstant, qu'aurais-je fait, fidèle? c'est à dire, je t'aimais, lorsque tu étais inconstant, que n'aurais je pas fait si tu avais été fidèle?
20. Grammaticale ou simple incomplexe partielle.	Exprimant simplement les rapports réciproques qui sont entre les mots énonçant le verbe, l'attribut, sans un sens total et raisonné.	j'aime | aimez je lis | lisez j'écris | écrivez

Выражающее общій смыслъ.	Всѣ люди смертны.	13. Общее.
— ограниченный или частный смыслъ.	Есть нѣсколько превосходныхъ поэтовъ.	14. Частное.
Показующее главное сужденіе.	Воспитанники (которыхъ вы любите, послушны.)	15. Главное.
Измѣняющее нѣкоторую часть главнаго предложенія.	Воспитанники суть послушны (главное предложеніе), коихъ вы любите (вложенное предложеніе.)	16. Вложенное.
Раскрывающее только выраженіе имъ опредѣляемое.	Отецъ вашъ, толико добрый, простишъ вамъ сію погрѣшность. (толико добрый) вложенное изъяснительное.	17. Вложенное изъяснительное.
Въ которомъ всѣ слова сказуемаго и подлежащаго выражаются.	Благовоспитанныя дѣти послушны и дѣлаютъ все, что имъ повелѣваютъ дѣлать.	18. Полное или совершенное.
Незаключающее въ себѣ всѣхъ словъ, необходимыхъ къ аналитическому выраженію мысли.	Я тебя любила непостоянный, чего бы я несдѣлала если бы ты былъ вѣренъ.	19. Эллиптическое, не полное и не совершенное.

Выражающее просто взаимныя отношенія, находящіяся между словами, изображая глаголъ или сказуемое безъ полнаго и умозрительнаго смысла.	я люблю	любите		20. Грамматическое или безъ обстоятельствъ, частное.
	- читаю	читаете		
	- пишу	пишете.		

21. Logique totale, complexe composée.

Exprimant un sens, complet, total raisonné, qui doit résulter du rapport que 2 propositions grammaticales ont entr'elles : rapports qui sont marqués par des conjonctions.

Cet homme est estimé, *parce qu'*il est savant et vertueux. La fortune peut bien ôter les richesses; *mais* elle ne peut ni ôter la vertu, ni l'éducation.

92. Formation de la période.

L'ensemble des propositions corrélatives, partielles ou grammaticales forme la *période*.

93. La période.

La *période* est un assemblage de propositions combinées et réunies entr'elles par des conjonctions pour former dans le discours un sens total, intelligible et complet.

La periode est composée de membres et d'incises:

94. Incise.

L'incise, mot dérivé du latin (incidere, incisus) *couper, coupé, interrompu*, est une proposition qui en interrompt une autre dans son cours, comme (dit-il, répondit-il.)

(incise.)

1. O dieu (cria Turenne) arbitre de mon roi,,
2. Descends, juge sa cause, et combats avec moi,,

Il y aura dans la *période* autant de membres qu'il y aura de propositions, ou de verbes propres à former un sens complet; mais il ne peut y avoir ni moins de deux, ni plus de quatre membres. Ciceron et les autres rheteurs bornent à quatre membres la juste longueur de la période appellée par les latins (ambitus et circuitus) selon ce distique:

1. Quatuor è membris plenum formare videbis,,
2. Rhetora circuitum, sive ambitus ille vocatur,,

Показывающее полный, совершенный и умозрительный смыслъ, происходящій отъ отношенія, находящагося между двумя Грамматическими предложеніями: отношенія означенныя союзами.

Человѣкъ сей уважается *по* ученности своей и добродѣтели.

Фортуна можетъ лишить богатствъ; но воспитанія и добродѣтели, она не можетъ отнять.

21. Логическое, полное, съ обстоятельствами, сложное.

Соединеніе соотносительныхъ, частныхъ или Грамматическихъ предложеній образуютъ періодъ.

92. Составленіе періода.

Періодъ есть собраніе, соображенныхъ и соединенныхъ между собою предложеній посредствомъ союзовъ, для образованія въ рѣчи полнаго, вразумительнаго и совершеннаго смысла.

93. Періодъ.

Періодъ составляется изъ членовъ и вмѣщеній.

Incise, *вмѣщеніе словъ*, происходящее отъ латинскаго *incidere*, *incisus*, *надрѣзанной*, *прерванный;* предложеніе сіе прерываетъ другое въ его теченіи, какъ: *dit-il*, *répondit-il*, *говорилъ онъ*, *отвѣчалъ онъ*.

94. Вмѣщеніе.

1. О Боже! (восклинулъ Тюренъ) властитель Короля моего,
2. Сойди, суди его дѣло, и сражайся со мною.

Въ періодѣ столько же бываетъ членовъ, сколько и періодовъ или словъ, удобныхъ къ составленію полнаго смысла; но менѣе двухъ и болѣе четырехъ членовъ небываетъ. Цицеронъ и другіе Риторы полагаютъ четыре члена для настоящей періода долготы, называемой по латинѣ (ambitus, circuitus), слѣдуя сему двоестишію. (см. въ подлинникѣ.)

I. exemple.

95. Période à 2 membres

1. J'aime les elèves,
2. Pourvu qu'ils soient dociles

2.

96. Période à 4 membres.

1. Le vin est une boisson salutaire;
2. Quand on en use modérement;
3. Mais il devient poison,
4. Quand on en boit outre mesure

3. (Incise)

97. Période à 2 membres et une incise.

Cette fière raison (dit madame Déshoulières)
Dont on fait tant de bruit,
Contre les passions n'est pas un sûr remède.

4.

1. Un peu de vin la trouble,
2. Un enfant la séduit

98. Explication ou analyse raisonnée du premier exemple.

J'aime les élèves: cette proposition est principale énonçant un jugement ou l'idée principale que j'ai dans l'esprit: elle est aussi *directe* étant énoncée par le mode indicatif: et si on la sépare de la proposition suivante, elle n'est que grammaticale, éxprimant simplement le sujet, le verbe et l'attribut: mais elle devient logique étant réunie à la proposition suivante, parce qu'elle exprime avec elle un sens total raisonné ou motivé sur les circonstances qui l'accompagnent.

(*Pourvu qu'ils soient dociles*). *Pourvuque* conjonction qui lie la proposition principale (j'aime) avec la proposition indirecte (ils soient dociles). *J'aime, je* pronom personnel sujet *aime* ou (suis aimant) verbe et attribut le mot *aime* ou *aimant* a besoin d'être déterminé par quelque autre mot; parce que quand on aime, on aime

примѣры.

1.

1. Я люблю воспитанниковъ,
2. Лишь бы они были послушны.

95. Періодъ изъ двухъ членовъ состоящій.

2.

1. Вино напитокъ полезной,
2. Когда оное употребляютъ умѣренно;
3. Но оно становится ядомъ,
4. Когда его употребляютъ безъ мѣры.

96. Періодъ изъ 4 членовъ состоящій.

3.

Сей гордый разумъ, (говоритъ Г-жа Дезульеръ),
О которомъ столько говорятъ,
Не есть надежное лѣкарство противъ страстей,

97. Двучленный періодъ или вмѣщеніе.

4.

1. Не много вина возмущаетъ оный,
2. Дитя обольщаетъ оный.

98. Объясненіе или умозрительный разборъ перваго примѣра.

J'aime les élèves, *я люблю воспитанниковъ*, предложеніе сіе есть главное, показующее сужденіе или главное понятіе моего ума; оно есть также прямое, будучи изображено изъявительнымъ наклоненіемъ; но если отдѣлить оное отъ слѣдующаго предложенія, то оно есть только Грамматическое, выражая просто подлежащее, глаголъ и сказуемое; но оно дѣлается *Логическимъ*, будучи соединено съпослѣдующимъ предложеніемъ, ибо оно съ онымъ выражаетъ полный и умозрительный смыслъ обстоятельствъ, его сопровождающихъ.

Pourvu qu'ils soient dociles, *лишь бы они были послушны*; ponrvu, лишь бы союзъ, соединяющій главное предложеніе *я люблю* съ непрямымъ предложеніемъ *они были послушны*; *j'aime я люблю*, je мѣстоименіе личное, *aime* или *suis aimant*, глаголъ и сказуемое. Слово *aime* или *aimant*, надобно опредѣлить другимъ какимъ либо словомъ; ибо, когда любятъ, то любятъ что ни-

quelque chose. *Les élèves*, mot déterminant le sens de *aime* régime ou complément du verbe (accusatif). *ils soient dociles*, Proposition indirecte ou oblique exprimée par le mode subjonctif. Ces espèces de propositions ne sont qu'une simple enonciation, énonçant ou marquant non un jugement positif, mais quelque considération particulière de l'esprit sous la forme d'une condition, d'un souhait, d'un commandement; *ils*, pronom personnel sujet, mot qui réveille l'idée d'*élèves*, qu'on ne veut pas repeter. (soient dociles) qu'est-ce que j'attribue aux élèves ou plutot, que désirerais-je leur attribuer? La qualité d'être dociles. Ainsi ces mots (soient dociles), forment le verbe et l'attribut.

99. Explication du second exemple.

Le vin est une boisson salutaire. Voilà une proposition principale et directe qui a pour sujet *le vin* (sujet simple), et pour attribut (est une boisson salulaire). Ici l'attribut est *complexe* ou modifié, déterminé par une autre idée, celle d'être *salutaire*. La seconde proposition réunie à la principale par la conjonction *quand* ou *lorsque* est incidente-explicative, indiquant ou expliquant la manière d'user du vin, elle a pour sujet le pronom général *on*, mis pour homme ou diminutif d'homme, dérivé par syncope du mot latin (homo), homme, sujet simple ou n'énonçant qu'une idée unique. *En use modérément*, *en* est l'attribut-complexe ou modifié par cet adverbe de manière, *modérément*. La troisième est rélative ou corrélative à la principale et a pour sujet le pronom personnel (il) mis pour vin qu'on ne veut pas repéter; *devient poison*, en est l'attribut. Le mot *poison*,

будь. *Воспитанники*, слово означающее смыслъ de *aime*, управленïе или дополненïе глагола (винительный) *они были послушны*. Непрямое предложенïе или косвенное, выраженное сослагательнымъ наклоненïемъ. Сïи роды предложенïй ничто иное суть, какъ простое показанïе, изъявляющее или показующее не положительное сужденïе, но нѣкоторое особенное изслѣдованïе ума подъ видомъ условïя, желанïя, повелѣнïя. *Ils, они*, личное мѣстоименïе, подлежащее, слово возобновляющее понятïе *d' élèves воспитанниковъ*, кое не должно повторяться. (soient dociles, *были послушны*), что я приписую воспитанникамъ, или лучше, чтобы я имъ желалъ приписать? Качество быть послушными. А потому слова сïи (soient dociles), образуютъ глаголъ и сказуемое.

Le vin est une boisson salutaire, вино напитокъ полезный. Вотъ главное и прямое предложенïе, коего подлежащее *vin вино* (простое подлежащее), а сказуемое *est une boisson salutaire, напитокъ полезный*. Здѣсь сказуемое есть съ обстоятельствами, ограниченное или опредѣленное другимъ понятïемъ, понятïемъ быть *полезнымъ*. Второе предложенïе, соединенное съ главнымъ посредствомъ союза *quand когда* или *lorsque*, есть *сложенно-изъяснительное*, показующее или объясняющее способъ употребленïя вина, подлежащее его есть общее мѣстоименïе *on*, поставленое вмѣсто *homme, человѣкъ*, или уменьшительное *d' homme*, происходящее сокращенно отъ Латинскаго слова *homo, человѣкъ*, подлежащее простое или изображающее одну только мысль онаго. *En use modérement, употребляетъ оное умѣренно; en* сказуемое съ обстоятельствами или опредѣленное нарѣчïемъ способа *modérément*, умѣренно. Третïе предложенïе есть относительное или соотносительное къ главному и имѣетъ подлежащимъ

99. Изъясненïе втораго примѣра.

est ici pris dans un sens figuré, signifiant nuisible, qui peut donner la mort.

La quatrième réunie a sa corrélative par la conjonction *quand*, a pour sujet le pronom général ou indéfini *on*, elle est incidente determinative, ayant pour attribut (complèxe ou modifié) *en boit, ou boit* (de lui) *outre mesure.*

100. Explication ou analyse raisonnée du 3-ième exemple.

Cette fière raison n'est pas un remède sûr contre les passions. Voilà la *proposition principale*, qui a pour sujet complèxe, la *raison* considerée ici comme *fière* ou *orgueilleuse* de ses prerogatives sur les animaux (les moutons): l'attribut complèxe ou modifié est, *n'est pas un sûr remède contre les passions*. Cette proposition est négative: celle qui l'interrompt dans son cours est *l'incise* (dit madame Déshoulières), dont le sujet est cette femme célèbre, qui s'est immortalisée par ses charmantes poësies dans le genre pastoral et bucolique; (dit) en est l'attribut.

La seconde proposition ou le second membre est, *dont on fait tant de bruit*, proposition incidente explicative, qui a pour sujet le pronom général (on). *Dont*, dérivé par mutation ou transposition de letres, du latin (undé) (*de*), de la quelle (raison). *Fait tant de bruit*, en est l'attribut. *Fait*, est le verbe: *tant de bruit*, est le déterminant de

личное мѣстоимѣнїе *il*, *онъ*, поставленное вмѣсто *vin вино*, кое не должно быть повторяемо; *devient poison*, *становится ядомъ*, сказуемое его. Слово *poison ядъ*, здѣсь взято въ фигуральномъ смыслѣ означающее вредъ, могущїй умертвить.

Четвертое предложенїе, соединенное съ своимъ соотносительнымъ чрезъ союзъ *quand*, имѣетъ подлежащимъ общее или неопредѣленное мѣстоимѣнїе *on*, и есть вложенное опредѣлительное, имѣя сказуемымъ сложенымъ или опредѣлительнымъ *en boit* *пьетъ его*, или *boit* (de lui), *outre mesure* безъ мѣры.

100. Объясненїе или умозрительный разборъ словъ третьяго примѣра.

Cette fière raison n'est pas un remède sûr contre les passions, *сей гордый разумъ* не есть *надежное лѣкарство противъ страстей*. *Вотъ главное предложенїе* коего сложное подлежащее *la raison*, разсматриваемое въ семъ случаѣ какъ *fière* или *orgueilleuse* *гордый*, по преимуществу своему предъ животными (ягненками): съ обстоятельствами или опредѣлительное сказуемое *n'est pas un sûr remède contre les passions*, *не надежное лѣкарство противу страстей*. Предложенїе сїе есть отрицательное; а то которое прерываетъ оное въ теченїи есть усѣченное (dit Madame Déshoulière) говоритъ Г: Дезульеръ), подлежащее онаго есть сїя знаменитая женщина, пріобрѣтшая себѣ безсмертїе прекрасными стихотворенїями въ пастушескомъ родѣ; *dit говоритъ*, сказуемое онаго.

Второе предложенїе или второй членъ есть *dont on fait tant de bruit*, *о которомъ столько говорятъ*, предложенїе вложенное изъяснительное, коего подлежащее есть общее мѣстоимѣнїе (*on*). *Dont*, о которомъ происходитъ чрезъ перемѣну или переложенїе буквъ отъ Латинскаго *undè*, *de* о коемъ (о разумѣ). Fait tant de bruit, *столько гово-*

fait ou le terme qui lui donne un sens complet; *fait tant de bruit*, est pris ici dans un sens figuré et signifie, de la quelle (raison) on se vante tant.

101. Explication ou analyse raisonnée du 4-ième exemple.

Un peu de vin la trouble; proposition directe, dont le sujet est *un peu de vin*, une petite quantité de vin (parum vini) *peu* est ici substantif, on dit *le peu* (la petite quantité) *le* et *ce* indiquent des individus déterminés, au lieu que *un* a le même sens que (quelque) et indique un individu indéterminé *un peu de vin*; ces quatre mots expriment une idée particulière, qui est le sujet de la proposition. *La trouble*, en est l'attribut *trouble* est le verbe, exprimant l'action attribuée au sujet, *la* est le mot qui détermine le sens de *trouble*, *la* pronom personnel qui rappelle l'idée de la personne ou de la chose dont on a parlé; *trouble la, elle*, qui? la raison; *la* ou *elle* pronom personel régime mis pour *la raison* qu'on ne veut pas repéter. La seconde proposition, *un enfant la séduit*, est aussi directe, affirmative, et corrélative à la première, ayant pour sujet, *un enfant: un enfant*, mot pris ici dans un sens figuré et signifiant *l'amour* ou *cupidon*. (La séduit) verbe et attribut.

Nota.

Voilà en abrégé la manière avec la quelle les élèves doivent rendre compte de leurs idées relativement aux *propositions* et aux *périodes*. Guidés par ces principes, ils apprendront à raisonner avec plus de précision, et plus de justesse sur la nature du discours en général, et à développer, analyser, décomposer toutes les parties

рятъ, есть сказуемое. *Fait*, глаголъ: *fait de bruit*, опредѣляющее глагола *fait* или выраженіе ему дающее полный смыслъ; *fait tant de bruit*, здѣсь оно взято въ фигуральномъ смыслѣ и значитъ, которымъ (разумомъ) столь тщеславятся.

101. Объясненіе или умозрительный разборъ 4-го примѣра.

Un peu de vin la trouble, не много вина слу-щаетъ оной, предложеніе прямое, котораго подлежащее есть *un peu de vin небольшое количество вина* (parum vini), *peu* здѣсь существительное; говорятъ *le peu* (la petite quantité), *le* и *ce* означаютъ опредѣленность чего либо, вмѣсто того *un* имѣетъ тотъ же смыслъ; что (quelque) и означаетъ неопредѣленность чего-либо, не много вина *un peu de vin*; сіи четыре слова выражаютъ особенную идею-подлежащаго предложенія. *La trouble, его co-мущаетъ*, сказуемое онаго; *trouble*, глаголъ, выражающій дѣйствіе приписуемое подлежащему; *la*, его, слово, опредѣляющее смыслъ *de trouble*; *la*, мѣстоименіе личное, припоминающее сказанное лице или вещь; *trouble la, elle-qui*, что? *la raison разумъ*: *la* или *elle*, мѣстоименіе, управленіе, положенное вмѣсто *la raison*, для избѣжанія повторенія. Второе предложеніе *un enfant la séduit, дитя его обольщаетъ*, также прямое, утвердительное и относящееся къ первому, имѣющее подлежащимъ *un enfant дитя*: *un enfant*, слово взятое здѣсь въ иносказательномъ смыслѣ и означающее *l'amour* амуръ или *cupidon*, купидонъ; *la séduit*, его обольщаетъ, глаголъ, и сказуемое.

Замѣчаніе.

Вотъ вкратцѣ способъ, какимъ ученики должны отдавать отчетъ въ своихъ мысляхъ относительно *предложеній и періодовъ*. Руководствуясь сими правилами, они начнутъ разсуждать съ большею точностію и вѣрностію о свойствѣ рѣчи вообще, и объяснять, раз-

qui composent son ensemble ou son mécanisme à peu pres comme un habile chimiste décompose ses matières pour en mieux connaitre le tout par les détails.

102. La grammaire générale explique aussi les figures qui sont de son ressort.

La *grammaire générale* après avoir éxposé les principes généraux communs à toutes les langues, la nature du discours, des mots, des phrases, des propositions, développe les figures qui sont, de son ressort, comme les figures de diction, les figures de construction, et les principales figures qui font l'ornement du discours, et nous ouvre ensuite l'entrée aux belles lettres, à la litterature ou à la philologie.

103. Les figures de diction.

Les figures de diction sont diverses altérations ou changements qui arrivent aux lettres ou aux sons dont les mots sont composés. On les nomme généralement *metaplasmes*, c'est à dire transformations des mots (transformationes verborum).

104. Métaplasmes.

Ces *altérations* ou *changements* arrivent ordinairement ou par augmentation ou par répétition d'un mot, ce que l'on nomme *pléonasme*, par diminution ou retranchement d'une ou de plusieurs lettres ou syllabes, ce qu'on nomme *Syncope*: comme *du* au lieu de (de le) *des*, au lieu de (de les), *au* pour (à le) *aux* pour (à les) etc. par la séparation d'une syllabe en deux, ce qu'on nomme *dièrése*.

105, Syncope.

106. Dièrése.

C'est une *dièrése*, quand on trouve dans les auteurs classiques (vita-i) au lieu de *vitae*, et dans Tibulle (disso-lu-enda) pour *dissolvenda* etc.

Le mot, *dièrése* signifie encore un signe orthographique composé de deux points (..) qui doivent se placer sur une voyelle pour marquer, qu'elle doit se prononcer séparément d'une autre

бирать, разлагать всѣ части, составляющія ея цѣлое или ея механизмъ, точно почти такъ, какъ искусный Химистъ разлагаетъ матеріи, чтобы по частямъ лучше познать всю массу оныхъ.

102. Всеобщая грамматика объясняетъ также фигуры, относящіяся къ ея предмету.

Всеобщая грамматика по изложеніи правилъ общихъ и свойственныхъ всѣмъ языкамъ, свойство рѣчи, слова, фразы и предложенія, объясняетъ фигуры, относящіяся къ ея предмету, к: т: фигуры элокуціи, фигуры расположенія и главныя фигуры, составляющія украшеніе рѣчи, а потомъ вводитъ насъ въ Литтературу или Филологію.

103. Фигуры элокуціи.

Фигуры элокуціи суть различныя измѣненія или перемѣны, случающіяся съ словами или звуками, составляющими слова. Онѣ вообще именуются *Метаплазмами* т: е: измѣненіями словъ (transformationes verborum).

104. Метаплазмъ.

Сіи *измѣненія* или *перемѣны* происходятъ обыкновенно или отъ прибавленія или повторенія слова, что именуется *плеоназмомъ*; отъ уменьшенія или выпущенія одной или многихъ буквъ или слоговъ, что называется *синколомъ*, какъ *du* вмѣсто (de le), *des* вмѣсто (de les), *au* вмѣсто (à les) *и пр:* отъ раздѣленія, какой либо гласной на двѣ, что именуется *Діерезомъ*.

105. Синкопъ.

106. Діерезъ.

Діерезъ есть, когда находится въ классическихъ писателяхъ (vita-i) вмѣсто *vitae*, и въ Тибуллѣ (disso-lu-enda) вмѣсто *dissolvenda*, *и пр:*

Слово *діерезъ* означаетъ еще ортографической знакъ, составленный изъ двухъ точекъ (..), которыя поставляются надъ гласною для означенія, что ее должно произносить отдѣленно отъ гласной ее сопровождающей, какъ въ сихъ Французскихъ словахъ: *Moïse, laïc, Saül,*

voyelle qui l'accompagne comme dans ces mots français: *Moïse, laïc, Saül, aïeul, païen, ouï,* etc. qu'il faut prononcer (Mo-ise, la-ic Sa-ul a-i-eul, pa-i-en, ou-i) *oui* en latin (auditus) *j'ai entendu, j'y consens, oui.*

107. Tréma. Les Typographes donnent aussi l'épithète de *Tréma* à la voyelle couronnée de ces deux points (..).

Il est d'autres figures de mots que l'on nomme figures de construction.

108. Les figures de construction. Les *figures de construction* sont des tours de phrase qui arrivent ordinairement dans le discours, quand les mots n'y sont pas rangés selon l'ordre analytique ou selon l'ordre successif de leur rapport, ou quand ils s'écartent de l'ordre de la construction ordinaire de la phrase; lors qu'on en omet ou suprime plusieurs qu'on devrait employer pour la construction pleine de la phrase.

Les principales figures de construction dans toutes les langues sont l'*ellipse*, le *pléonasme*, la *synthèse*, l'*inversion* ou l'*hyperbate*, l'*imitation*, l'*onomatopée*, l'*analogie*, l'*attraction et la parenthèse*.

109. L'ellipse. L'*ellipse* (dont nous avons parlé plus haut) est l'omission d'un ou de plusieurs mots qui devraint être exprimés selon la construction pleine mais que le grammairien ou le philologue habile doit rétablir dans le discours tels qu'ils devraient y etre exprimés.

L'*ellipse* a lieu dans toutes les langues, lors que (par raison d'abreviation, ou pour ne point choquer si l'on énonçait toute la pensée,) l'imagination fait supprimer quelques mots qu'il faut suppléer pour rendre la construction pleine,

oïeul, païen, oui и пр. которыя надобно произносить такъ (Moi-ise, la-ic, sa-ul, a-i-eul, pa-i-en, ou-i), *oui* по латыни (auditus), *понялъ, я на сіе согласенъ, да.*

Типографы даютъ также названіе *трема* гласной съ двумя точками (..). 107. Трема.

Есть еще другія фигуры словъ, называемыя фигурами расположенія. —

Фигуры расположенія суть обороты выраженія или фразы, обыкновенно случающіеся въ рѣчи тогда, когда въ оной слова расположены не по Аналитическому или постепенному порядку взаимнаго ихъ отношенія, либо когда они удаляются отъ порядка обыкновеннаго расположенія; или же когда опускаются или умалчиваются многія слова, которыя должны бы находиться въ полной фразѣ. — 108. Фигуры расположенія.

Главныя фигуры расположенія во всѣхъ языкахъ суть: Эллипсисъ, плеоназмъ, синтезисъ, разносъ или ипербатъ, подражаніе, ономатопея, Аналогія, притяженіе и Парантезисъ. —

Эллипсисъ (о коемъ выше сказано) есть опущеніе одного или многихъ словъ, потребныхъ для полной конструкціи; но которыя Грамматикъ или искусный Филологъ долженъ дополнять къ рѣчи, какъ бы они тамъ дѣйствительно были выражены. 109. Эллипсисъ.

Эллипсисъ имѣетъ мѣсто во всѣхъ языкахъ, когда (для сокращенія или для избѣжанія непріятности при изложеніи всей мысли) умалчиваются нѣкоторыя слова, которыя должно присоединять при полной конструкціи. *Эллипсисы* вездѣ встрѣчаются и особенно у классиче-

on trouve partout des *ellipses* et surtout dans les auteurs classiques. En voici quelques unes dans la langue française.

110. 1. Exemple de l'ellipse.

Un médecin de Paris, octogénaire et qui était l'oracle de cette grande capitale pressé sur le déclin de sa longue et brillante carrière par plusieurs de ses collègues, de fixer son choix ou de faire connaitre au public son opinion sur les deux plus célèbres d'entr'eux qui devaient lui succéder dans ses charges après sa mort, leur répondit, je le ferai par écrit, et l'on trouva effectivement après sa mort ecrits en gros caractères de sa propre main sur son testament ces deux mots: „*la diète* et *l'eau*„ (diaeta et aqua): voila deux mots tres laconiques et très expressifs, mais qui disent beaucoup. Essayons de développer cette jolie *ellipse*, en suppléant les mots nécessaires pour rendre la construction pleine.

„La *diète* et *l'eau*, (diaeta et aqua) c'est comme s'il eut éxpressément dit, Messieurs, pendant la longue carrière de ma vie, la nature et l'expérience m'ont appris, que malgré vos talents et les connaissances de votre art souvent très utiles au genre humain, cependant, les deux plus célèbres médecins, les deux remèdes les plus efficaces pour conserver la santé, et souvent la rétablir lorsqu'elle est dérangée, sont (diaeta et aqua)„ la *diète* et *l'eau*.„

111. 2. Exemple de l'ellipse.

Le même souvent consulté par de jolies femmes de Paris, pour savoir si les grands soupers qu'elles faisaient, en passant à manger ou à jouer une grande partie de la nuit, pouvaient porter préjudice à leur santé, à leur teint et à leur beauté, répondit laconiquement par cette ellipse

скихъ писателей. Здѣсь слѣдуютъ нѣкоторые еллипсисы, взятые изъ языка Французкаго:

110. 1. Примѣръ эллипсиса.

Одинъ осмидесятилѣтнїй Парижскїй Медикъ, оракулъ сей огромной столицы, будучи при концѣ долговременной и славной жизни своей побуждаемъ многими изъ своихъ товарищей сдѣлать выборъ, или дать публикѣ свое мнѣнїе о двухъ извѣстнѣйшихъ между ними врачахъ, долженствовавшихъ послѣ него исправлять его должности, сказалъ: по смерти я дамъ на ето отвѣтъ письменно. И дѣйствительно по кончинѣ его найдены на завѣщанїи слѣдующїя большими буквами написанныя слова: „*Воздержанїе и Вода*„ (diaeta et aqua): вотъ два лаконическїя и весьма много значущїя слова; разберемъ сей прекрасный Эллипсисъ, дополнивъ нужные слова къ составленїю полнаго смысла онаго.

Воздержанїе и Вода (diaeta et aqua), это значитъ, что онъ о всемъ смыслѣ сихъ словъ сказалъ бы: господа! въ продолженїе долговременнаго поприща моей жизни природа и опытъ научили меня, что не смотря на ваши таланты и искуство, хотя иногда весьма полезные для рода человѣческаго, два славнѣйшїе врача, два дѣйствительнѣйшїя средства сохраненїя здоровья и часто возстановленїя и внуренныхъ силъ онаго, суть: *Воздержанїе и Вода* (diaeta et aqua).

111. Второй примѣръ эллипсиса.

Когда извѣстныя по своей красотѣ Парижскїя Дамы спрашивали тогоже самаго Медика, могутъ ли большїе ихъ ужины и провожденїе большей части ночей безъ сна, вредить ихъ здоровью, цвѣту лица и красотѣ, то онъ отвѣчалъ локонически симъ Эллипсисомъ: „меня никогда не безпокоили тѣ, кои не ужинаютъ„. Должно

„*je ne me suis jamais relevé pour quelqu' un, qui n'avait pas soupé*" on doit s'appercevoir que pour répondre précisément à la question de ces Dames, il a omis plusieurs mots qu'il nous faut rétablir pour rendre la construction pleine. Lorsqu'il dit: „je ne me suis jamais relevé pour quelqu'un qui n'avait pas soupé„ c'est comme s'il disait, ou comme s'il eut voulu dire: mes Dames, en faisant du jour la nuit ou en passant la plus grande partie de la nuit à vos grands soupers, vous vous exposez à sacrifier votre santé à vos plaisirs, et vos longues veilles ne tarderont pas à ternir l'éclat de votre beauté, les grands soupers copieux, abondants, prolongés long temps dans la nuit nuisent à la santé, j'ai souvent été appellé pour des gens qui avaient trop soupé, mais jamais pour des gens sobres soupant peu, veillant peu, ou pour des philosophes qui guidés plustôt par le flambeau de la raison et du bon ordre, qu'entrainés par le torrent des plaisirs s'abstiennent des grands soupers et des longues veilles. Voila le sens total et complet de cette *ellipse*: „*je ne me suis jamais relevé pour quelqu' un qui n'avait pas soupé*„

112. Le pléonasme.

Le *pléonasme* est une figure par la quelle on ajoute à une phrase des mots qui paraissent superflus par rapport à l'integrité grammaticale, mais qui servent pourtant à y ajouter des idées accessoires surabondantes, soit pour y jetter de la clarté, soit pour en augmenter l'energie comme quand on dit:

113. Exemple du pléonasme.

Il est l'esclave de ses éscláves. Je l'ai vu de mes yeux (his oculis egomet vidi. Terentius.) *Je l'ai entendu de mes oreilles. Vanité des vanités, et tout n'est que vanité,* (vanitas vanitatum et omnia vanitas): ces mots sont autant de pléonasmes.

замѣтишь, что въ отвѣтѣ на вопросъ сихъ Дамъ онъ опустилъ многія слова, которыя потребны для составленія полнаго смысла оныхъ. Говоря: „меня не безпокоили тѣ, кои не ужинаютъ" онъ хотѣлъ сказать: Дамы, превращая день въ ночь, или проводя большую часть ночи въ вашихъ большихъ ужинахъ, вы жертвуете здоровьемъ удовольствію и время безъ сна вами провождаемое, не умедлитъ потемнить блескъ красоты вашей; большіе, роскошные и продолжительные ужины вредятъ здоровью; меня часто призывали люди, пресыщающіеся за ужиномъ, но никогда во мнѣ не имѣли нужды воздержные, употребляющіе за ужиномъ мало пищи, удѣляющіе для сна надлежащее время, или философы, кои, руководимые свѣтильникомъ разума и правильнымъ порядкомъ, а неувлекаемые порывомъ удовольствій, воздерживаются отъ пресыщенія и долгой безсонницы. Въ полный смыслъ Эллипсиса: „*меня ни когда не безпокоили тѣ, кои не ужинаютъ.*

Плеоназмъ есть фигура, присоединяющая къ фразѣ слова, которыя въ отношеніи къ полнотѣ Грамматической кажутся излишними, но которыя между тѣмъ служатъ прибавленіемъ къ сей фразѣ, постороннихъ мыслей, какъ для большой ясности, такъ и для умноженія или выразительности оной, на пр: 112. Плеоназмъ.

Онъ рабъ своихъ рабовъ. Я его видѣлъ моими глазами (his oculis egomet vidi). Я слышалъ его моими ушами. *Суета суетъ и все суета* (Vanitas vanitatum et omnia vanitas). Всѣ сіи слова суть Плеоназмы. 113. Примѣры плеоназма.

114. La synthèse.

La *Synthèse* ou *Syllepse* a lieu dans le discours, lorque l'on fait la construction selon le sens ou selon la pensée que l'on a dans l'esprit, et non pas selon le rapport des mots entr'eux. C'est en vertu de cette figure que nous disons: *la plupart des vieilles gens sont soupçonneux* et non pas soupçonneuses, quoique vieilles gens soient du féminin: La *plupart des hommes s'imaginent*; parceque nous avons dans l'esprit une pluralité et non le singulier *la plûpart.*

115. Raison de la synthèse dans le discours.

Mais il me semble que la meilleure raison que l'on puisse donner de la *synthèse*, qui interrompt dans le discours ou qui voile les loix de l'accord des mots entr'eux, c'est qu'il s'y trouve toujours une *ellipse* ou quelques mots sousentendus avec les quels on fait accorder l'attribut ou adjectif, car quand je dis *la plupart des vieilles gens sont soupçonneux*, et non pas *soupçonneuses*, je fais accorder l'adjectif *soupçonneux* avec le mot (hommes) qui est sousentendu; de même quand je dis, *la plupart s'imaginent*, je mets l'attribut (s'imaginent) au pluriel par ce que l'on sous entend les hommes pour la plupart (*plerique homines.*) etc.

116. L'inversion.

L'inversion ou *hyperbate* a lieu dans le discours lorsque l'on s'écarte de l'ordre naturel ou de l'ordre successif des rapports des mots selon la construction simple, par exemple, lorsque l'on dit en français: *La verité a besoin des ornements que lui prête l'imagination*, il y a ici une *inver-*

Синтезисъ или *Силлепсисъ* имѣетъ въ рѣчи мѣсто тогда, когда словосочиненіе дѣлается сходственно съ смысломъ и съ мыслію находящеюся въ умѣ, а не по взаимному отношенію словъ между собою. По сей то фигурѣ говорится: *большая часть старыхъ людей подозрѣвающіе* — на Французскомъ языкѣ: *la plupart de veilles gens sont soupçonneux.* — а не *подозрѣвающія* (soupçonneuses), хотя старыя (veilles) рода женскаго. *Большая часть людей думаютъ*; поелику въ умѣ представляется не единство а множество: *большая часть.* 114. Синтезисъ.

Но по моему мнѣнію вѣроятнѣйшая причина употребленія въ рѣчи Синтезисовъ, нарушающихъ законы взаимнаго согласованія словъ, есть та, что въ семъ случаѣ всегда заключается *Эллипсисъ* т: е: подразумѣваются нѣкоторыя слова, съ которыми должно согласовать сказуемое или прилагательное; ибо когда говорится: *большая часть старыхъ людей подозрѣвающіе*, то во Французскомъ языкѣ прилагательное *soupçonneux* не согласуется съ словомъ *vielles*, но съ подразумѣваемымъ *hommes*; равномѣрно: *большая часть думаютъ;* — принадлежность или сказуемое *думаютъ*, я полагаю въ числѣ множественномъ, ибо здѣсь подъ словами *большая часть*, разумѣются *люди* (plerique homines) и пр: 115. Причина синтезиса въ рѣчи.

Разносъ или *гипербатъ* имѣетъ въ рѣчи мѣсто, когда удаляются отъ естественнаго порядка отношеній словъ, бывающаго въ простой конструкціи, когда напр: на Французскомъ языкѣ говорится: *истина имѣетъ нужду въ украшеніяхъ, которыя ей заимствуетъ воображеніе,* (la verité a besoin des ornements que lui prete l'imagination), здѣсь заключается *гипербатъ.* По простой конструкціи должно бы сказать: 116. Разносъ.

sion: on devrait dire selon la construction simple *que l'imagination lui prête.*

Les langues que nous nommons *transpositives* admettent *l'inversion* non seulement dans la poësie, mais aussi dans la prose, tandis que les langues *analogues* ne l'admettent guère que dans la poësie pour donner au discours plus de cadence et d'harmonie.

117. Existe-t-il un ordre ou arrangement naturel dans le discours ?

Mais on demande si cet ordre que nous nommons *l'ordre analytique de la pensée, construction naturelle* des mots est fondé en principes, et s'il existe réellement dans le mécanisme du language. Nous répondons qu'il existe réellement, et que pour bien saisir les rapports des mots dans les differentes langues, il faut nécessairement les ramener à cet ordre naturel. Les anciens mêmes avaient déja etabli ce principe dans les langues. Car voici à peu près ce que dit *Ciceron* à son fils dans son dialogue intitulé *distribution* ou *arrangement du discours* (partitio oratoria).

118. Manières d'arranger les mots dans le discours.

Selon ce grand orateur, il y a dans l'oraison trois arrangements differents selon les quels on peut varier la construction (triplex commutatio ordinis) le premier arrangement est direct et naturel (directè sicuti natura ipsa tulerit). Le second est le renversement exact du premier, c'est ce que nous nommons ici *inversion* dans le premier, où selon la construction naturelle, on va directement du commencement à la fin, du haut en bas: dans le second, on va de la fin au commencement, du bas en haut (sursum versus) à reculons (retrò invertatur ordo) et il donne pour exemple du premier ordre les premiers mots d'une lettre qu'il écrit à Lentulus, en disant, *j'ai lu vos lettres*, (legi tuas litteras). Voilà une phrase

119. Ordre ou construction naturelle.

которыя воображеніе ей занимствуетъque l' imagination lui prête. —

Языки называемые *транслозитивными*, допускаютъ таковой разносъ не только въ Поезіи, но и въ Прозѣ; между тѣмъ какъ въ языкахъ аналогическихъ, сіи разносы могутъ имѣть мѣсто въ одной только Поезіи, для доставленія рѣчи болѣе плавности и гармоніи.

117 Дѣйствительно ли находится естественный порядокъ или расположеніе словъ въ рѣчи?

Но спрашивается: такъ называемый *Аналитическій порядокъ мысли, естественное расположеніе словъ*, основано ли на началахъ и дѣйствительно ли находится въ механизмѣ языка? Безъ всякаго сомнѣнія, и чтобы правильно понять взаимныя отношенія словъ въ различныхъ языкахъ, необходимо должно привесть ихъ въ сей естественный порядокъ. И Древніе ввели даже въ языки сіе правило, а Цицеронъ въ своемъ разговорѣ къ сыну своему, подъ названіемъ *раздѣленіе* или расположеніе рѣчи (partitio oratoria) говоритъ почти такъ:

118. Три способа расположенія словъ въ рѣчи.

По мнѣнію сего знаменитаго оратора есть три различныя расположенія рѣчи, по которымъ можно дѣлать различное словосочиненіе (triplex commutatio ordinit). Первое расположеніе есть прямое и естественное (directè sicuti natura ipsa tulerit). Второе совершенно противно первому и есть то, что мы называемъ *разносомъ*. Въ первомъ или естественномъ расположеніи, нисходимъ прямо отъ начала къ концу, сверху въ низъ; во второмъ восходимъ отъ конца къ началу, снизу вверхъ (sursum versus) или обращаемся назадъ. Въ примѣръ перваго порядка онъ приводитъ первыя слова письма его къ Лициулу, говоря: *я читалъ твои письма* (legi tuas litteras). Сію фразу онъ называетъ *прямою*, имѣющею естествен-

119. Естественный порядокъ словосочиненія.

qu'il nomme *directe* et dont la construction est naturelle (directè sicut natura ipsa tulit) et voila précisément cet ordre ou cette construction naturelle qui convient à la langue française et aux autres langues analogues, mais dans la lettre IV du livre III, Cicéron met au commencement ce qu'il avait mis à la fin dans la précédente, en disant, *vos lettres j'ai reçu* (litteras tuas accepi).

120. Ordre renversé ou inversion.

C'est la seconde sorte d'arrangement qu'il nomme *inversion* ou renversement du premier ordre (invertatur ordo, sursum versus retroque dicatur), c'est cet ordre ou cet arrangement que prennent souvent les langues transpositives pour rendre le discours figuré, oratoire et harmonieux.

121. Ordre mêlangé ou entrecoupé.

Voici la troisième sorte d'arrangement, qui a lieu dans le discours, lorsque les mots corrélatifs sont séparés ou coupés par d'autres mots (intercisè atque permistè) comme: *vos lettres quoique rares, mais agréables je reçois:* (raras tuas quidem, sed suaves accipio litteras. ep. ad famil. lib. II, ep. XIII.) Voila les trois espèces d'arrangements selon les quels on peut, d'après Cicéron même varier la construction des mots dans les langues; mais de ces trois constructions il n'y en a qu'une qui soit naturelle et directe, (directè sicut natura ipsa tulerit) et c'est la prèmière, qui doit être la base de toutes les syntaxes: les autres constructions ne sont que des *inversions* ou le renversement de ce premier ordre naturel. C'est pourquoi nous disons que dans toutes les langues soit analogues, soit transpositives, pour bien saisir les rapports des mots entr'eux, il faut d'abord commencer par les ramener à ce premier ordre naturel et construire ainsi: *je reçois ou je viens de recevoir vos lettres, qui me sont très agréa-*

122. Dans toutes les langues il faut ramener les mots à l'ordre naturel et analytique de la pensée.

ное расположенїе (directe sicut nature ipsa tulit) и сей то порядокъ или сїе естественное расположенїе свойственно Французскому и другимъ Аналогическимъ языкамъ. Но въ 10-мъ письмѣ третьей книги Цицеронъ полагаетъ въ началѣ то, что въ предыдушемъ поставлено при концѣ: *твои письма я получилъ* (litterras tuas accepi).

120. Обращенный порядокъ.

Это второй родъ расположенїя, которой онъ называетъ *разносомъ* или обращенїемъ перваго порядка (ivertatur ordo, sursum versus retroque dicatur). Сей порядокъ или расположенїе часто приличествуетъ транспозитивнымъ языкамъ, для содѣланїя рѣчи фигуральною, красивою, гармоническою. —

121. Смѣшанный или прерванный порядокъ словъ.

Третїй родъ расположенїя составляетъ то, когда слова, имѣющїя между собою взаимное отношенїе, раздѣлены или прерваны другими словами (interese atque permiste), какъ то: твои письма, хотя рѣдкїя но пріятныя, я получаю (raras tuas quidem, sed suadas accipio litteras). Это суть три рода расположенїя, по которымъ, по мнѣнїю Цицерона, можно перемѣнять словосочиненїе въ языкахъ; но изъ всѣхъ сихъ трехъ расположенїй, одно только можетъ назваться естественнымъ и прямымъ directe sicut nature ipsa. Tuleri т: е: первое, которое должно служить основанїемъ для всѣхъ словосочиненїй. Прочїя расположенїя суть только *розносъ* или обращенїе сего перваго, естественнаго порядка. И посему во всѣхъ языкахъ, Аналогическихъ и транспозитивныхъ, для правильнаго понятїя взаимнаго отношенїя словъ, должно сначала привесть ихъ къ сему первому естественному порядку и расположить такъ: я получаю или получилъ твои письма, которыя для ме-

122. Во всѣхъ языкахъ слова должно приводить въ естественный аналитическїй порядокъ мыслей.

bles, quoique cependant vous m'écriviez trop rarement (accipio tuas litteras raras quidem, sed suaves.) Voyez le tableau des méthodes sur cet objet.

123. L'Imitation. *L'Imitation* est une figure de construction par la quelle on imite quelques façons de parler d'une langue etrangère. C'est ainsi que dans les auteurs latins on observe des phrases grèques, qu'on appelle des *héllenismes*.

Il y a une autre espèce *d'imitation* dans les langues, que l'on nomme *onomatopée*, mot derivé du grec signifiant formation ou création du mot (nominis creatio).

124. L'Onomatopée. *L'Onomatopée* est une figure par la quelle le grammairien, l'orateur ou le poëte imite en parlant on en écrivant, les objets sonores qu'il veut éxprimer. C'est la formation des mots imitatifs des objets sonores que l'on veut désigner. C'est pourquoi certains grammairiens l'ont appellée *l'écho de la nature* (vox repercussa naturae).

125. Euphonie. C'est par cette *figure* que le grammairien, poëte ou orateur introduit dans le langage des mots doux, agréables adaptés à ses pensées, et c'est ce qui produit dans les langues, ce que nous appellons *Euphonie*, caractères, lettres ou syllabes *euphoniques* (son doux agréable à l'oreille) c'est pourquoi on dit dans la langue française, *mon amie* au lieu de *ma amie*, *viendra-t-il*, au lieu de *viendra-il*, *l'enfant* au lieu de *le enfant*, etc

126. Cacophonie. On doit éviter généralement dans les langues tout ce qui blesse l'oreille, cet (hiatus) ou ce choc de lettres ou de syllabes qui forment des sons durs que l'on nomme *cacophonie*.

Mais si l'orateur ou le poëte veut peindre des objets desagreables, alors il emploie des let-

ня очень пріятны, хотя впрочемъ ты ко мнѣ пишетъ очень рѣдко. (accipio tuas litteras, raras quidem sed suaves).

Подражаніе есть фигура расположенія, посредствомъ которой подражаютъ въ рѣчи нѣкоторымъ образамъ языка иностраннаго. Такимъ образомъ у Латинскихъ писателей есть нѣкоторыя фразы Греческія, называемыя *Гелленизмами*. 123. Подражаніе.

Есть еще другой родъ подражанія, называемый *ономатопеею*, слово Греческое, означающее образованіе или составленіе слова (Nominis Creatio).

Ономатопея есть фигура по которой Грамматикъ, поэтъ или ораторъ, говоря или пиша, подражаетъ тѣмъ звучнымъ предметамъ, кои хочетъ выразить, что и составляетъ образованіе подражательныхъ словъ звучныхъ предметовъ. По сей причинѣ нѣкоторые Грамматики назвали сіи фигуры *эхомъ природы* (vox repercussa naturae). 124. Ономатопея.

По силѣ сей фигуры Грамматикъ, поэтъ или ораторъ вводитъ въ языкъ слова плавныя, пріятныя, приспособленныя къ его мыслямъ, и отсюда происходитъ то, что Грамматики называютъ *Евфоніею*, буквами, складами или словами *Евфоническими*. Посему во Французскомъ языкѣ говорится вмѣсто ma amie, mon amie; viendra-t-il, вмѣсто viendra-il; l'enfant вмѣсто le enfant. — 125. Евфонія.

Въ языкахъ должно избѣгать всего того, что противно слуху, также стеченія буквъ, образующаго грубые звуки, называемые *какофоніею*. 126. Какофонія.

Но естьли поэтъ или ораторъ хочетъ изобразить предметы непріятные,

tres ou des mots adaptés à ses idées. C'est ainsi que Boileau peint les vers durs de Chapelain auteur du poëme de Jeanne d'Arc, en se servant adroitement de *l'onomatopée*, lors qu'il dit de ce rimailleur.

127. Exemples d'onomatopée.

„Maudit soit l'auteur dur dont l'âpre et dure verve
„Son cerveau tenaillant rima malgré minerve,
„Et de son lourd marteau martelant le bon sens
„Fit de mechants vers douze fois douze cents.„

De même Virgile emploie très joliment cette figure en peignant par des dactyles le galop, ou la vitesse du cheval, lors qu'il dit:

„Quādrŭpĕdāntĕ pŭtrēm sŏnĭtū quătit ūngŭlă cāmpūm.„

128. Autre imitation objet des arts et du discours.

Il est aussi une autre espèce *d'imitation* qui est l'objet de l'aesthétique, de la poësie et du discours. Cette *imitation* est la répresentation artificielle d'un objet; c'est *l'art* ou l'artiste, le poëte ou l'orateur qui imitent. Lorsque l'art imite par des voix articulées, cette *imitation* s'appelle *discours*, qui est prosaïque, oratoire, ou poëtique. Si l'art imite par des *sons*, cette *imitation* s'appelle *musique*. Si l'art ou l'artiste imite par des couleurs, *l'imitation* se nomme *peinture*, s'il imite avec le bois, la pierre, le marbre ou avec quelque autre matière semblable, *l'imitation* se nomme *sculpture*.

129. Imiter la belle nature.

Imiter la belle nature, c'est choisir ce qu'il y a de plus parfait dans la nature ou dans la collection des êtres qui nous entourent, et l'adapter au sujet que l'on traite; c'est introduire le

130. Le beau.

beau dans sa production; puisque *le beau* n'est autre chose que l'imitation de la belle nature, ou

тогда онъ употребляетъ и слова приспособленныя къ его идеямъ. Такимъ образомъ *Боало*, описывая грубые стихи *Шапелена*, употребляетъ приличную тому фигуру *ономатолею*. 127. Примѣръ ономатопеи.

„Maudit soit l'auteur dur dont l'apre et dure verve
„Son cerveau tenaillant rima malgré minerve,
„Et de son lourd marteau martelant le bon sens
„Fit de mechants vers douze fois, douze cents,

Самъ Виргилій весьма хорошо употребляетъ сію фигуру описывая дактилями галопъ или скорость лошади, говоря:

Quādrŭpĕdāntĕ pŭtrĕm sŏnĭtū quătĭt ūngŭlă cāmpūm.

Есть также другой родъ *подражанія*, составляющій предметъ *Эстетики*, Поезіи и рѣчи. Сіе подражаніе есть искуственное изображеніе какого либо предмета. Искуство подражать живымъ голосомъ составляетъ подражаніе, называемое *рѣчью*, и раздѣляется на прозаическое, ораторское и стихотворное. Искуство подражать звуками составляетъ *музыку*. Искуство подражать красками составляетъ *живопись*. Если артистъ при подражаніи употребляетъ дерево, камень, металлъ, и проч. то сіе подражаніе называется *скульптурою*. 128. Другое подражаніе.

Подражать изящной природѣ значитъ выбирать то, что есть совершеннаго въ природѣ, или въ кругу существъ насъ окружающихъ и приспособлять оное къ своему предмету, то есть вводить *изящное* въ свои произведенія; поелику *изящное* есть только подражаніе изящной природѣ или совершенное согласіе 129. Подражаніе изящной природѣ.

130. Изящное.

une parfaite convenance ou symetrie des parties entr'elles avec le tout ou l'ensemble.

131. Imiter les anciens.

Imiter les anciens, les bons ecrivains, c'est se remplir l'esprit des pensées, des images, des sentiments des excellents ecrivains, se les approprier pour ainsi dire sans être plagiaire. *L'imitation*, comme l'on voit dans l'art oratoire, fournit de même que *l'analogie* de grands secours au grammairien et à l'orateur.

132. L'analogie.

L'analogie (en grammaire) est un rapport de ressemblance entre une lettre et une autre lettre, entre un mot et un autre mot, entre un tour de phrase et un autre semblable, entre le sens propre et le sens figuré.

133. Influence de l'analogie dans les langues.

L'analogie est d'un grand secours et d'un grand usage dans la grammaire pour tirer des inductions touchant les déclinaisons, le genre, et les autres accidents des mots.

134. Dans la dénomination de certains êtres.

L'analogie par l'imitation ou l'onomatopée a fourni des noms lumineux à beaucoup d'êtres physiques. C'est pourquoi dans toutes les langues certains animaux y sont désignés par leurs cris. Le *coucou*, par exemple est un oiseau connu qui prononce exactement ce nom même; les latins l'appellaient, *cuculus*, qu'ils prononçaient *coucoulous*; les allemands le nomment *guguk*, les anglais *cuckoo*, les Russes, *кукушка*, etc. Il en est de même du *tonnèrre* qui partout exprime le bruit qu'il fait, comme *tonnerre*, *tonitru*, *Donner*, *гром*, etc.

135. Dans les tropes ou figures.

L'analogie par le secours des tropes (de la metaphore, métonymie, allégorie) a su mettre tant d'énergie et de chaleur dans nos discours et a caractérisé par des dénominations sensibles et pittoresque les êtres intellectuels et abstraits.

и соотвѣтственность частей между собою и съ цѣлымъ.

Подражать древнимъ хорошимъ писателямъ, значитъ обогащать свой умъ ихъ мыслями, изображеніями, чувствами и все сіе присвоивать себѣ, не будучи такъ сказать переписчикомъ. *Подражаніе*, какъ извѣстно, въ ораторскомъ искусствѣ, такъ какъ и аналогія, служитъ великою пользою Грамматику и оратору. 131. Подражаніе древнимъ.

Аналогія (въ Грамматикѣ) есть отношеніе сходства между буквами, словами и оборотами фразовъ, между собственнымъ и иносказательнымъ смысломъ оныхъ. 132. Аналогія.

Аналогія весьма полезна и имѣетъ великое употребленіе въ Грамматикѣ, дабы вывесть индукціи или заключенія, въ разсужденіи склоненій, рода и другихъ принадлежностей словъ. 133 Вліяніе аналогіи въ языки.

Аналогія чрезъ подражаніе или чрезъ ономатопею дала многимъ физическимъ существамъ приличныя имена, отъ чего во всѣхъ языкахъ нѣкоторые животные получили названіе по ихъ голосу, напр. *кукушка*, извѣстная птица, которая точно произноситъ свое имя. Латиняне называли ее *cuculus*, Нѣмцы называютъ *Guguk*, а Англичане *Скоко*, Французы *coucou*. Равномѣрно названіе *грома* выражаетъ самое его дѣйствіе, какъ то: *tonnère, tonitru, donner, громъ*. — 134. Въ названіи нѣкоторыхъ существъ.

Аналогія посредствомъ троповъ (метафоры, метониміи и Аллегоріи) придаетъ рѣчи весьма много силы и стремительности, и качества существъ разумныхъ и отвлеченныхъ изображаетъ выразительными и живописными названіями. 135. Въ тропахъ и фигурахъ.

C'est en vertu de *l'analogie*, que dans les *tropes*, les mots pris dans un sens figuré perdent leur signification propre, pour en prendre une nouvelle, qui ne se présente à l'esprit que par *analogie*, ou par la comparaison que l'on fait entre le sens propre d'un mot et le sens figuré, par exemple si je dis.

1. *La grammaire générale est la clef des langues et des lettres.*
2. *La logique est la clef de la philosophie.*
3. *Cette ville est la clef du royaume.*

Je forme autant de métaphores: le mot *clef* est pris dans un sens figuré, et tout cela se fait par *l'analogie* ou la ressemblance qu'une *clef* a avec certaines connaissances préliminaires qui ouvrent l'entrée aux langues aux belles lettres, aux sciences et à la philosophie, comme une *clef* ouvre l'entrée à l'interieur des appartements. Il en est à peu près de même de tous les tropes.

136. L'attraction.

L'attraction dans le discours est une opération par la quelle, l'usage introduit dans un mot, une lettre ou une syllabe qui n'y était pas originairement, mais qu'un autre mot semble y avoir attirée.

По силѣ Аналогіи слова въ тропахъ взятыя въ смыслѣ иносказательномъ теряютъ собственное значеніе и принимаютъ новое, которое только можно увидѣть посредствомъ Аналогіи или сравненія собственнаго и иносказательнаго смысла сего слова, на пр:

Грамматика есть ключь языковъ и наукъ.
Логика есть ключь философіи.
Сей городъ есть ключь Королевства.

Это суть метафоры: слово *ключь* взято въ смыслѣ иносказательномъ, по Аналогическому сходству, или по сходству обыкновеннаго ключа, съ нѣкоторыми предварительными науками, открывающими путь къ языкамъ, изящнымъ наукамъ и философіи, подобно какъ ключь открываетъ путь во внутреность зданія. Почти тоже самое встрѣчается и во всѣхъ прочихъ тропахъ.

Притяженіе въ рѣчи есть дѣйствіе, посредствомъ коего употребленіе вводитъ въ какое либо слово, букву или слогъ, въ ономъ не находившійся, но которой, какъ будто, завлеченъ въ оное другимъ словомъ. 136. Приняженіе.

II. TABLEAU.

Tableau grammatical abrégé et raisonné relatif aux methodes et au genie des langues.

Questions.
1. Une langue en général.

Une langue en général est la collection des signes employés par les nations selon des usages établis par elles et qui leur sont propres pour exprimer leurs idées ou pour manifester leurs pensées de vive voix ou par écrit.

2. Les fonctions de l'orateur dans le discours.

Les principales fonctions de l'orateur dans toutes les langues et chez toutes les nations consistent nécessairement a énoncer ses idées qu'il doit exprimer ou manifester au dehors par des termes ou des signes usités, qui sont les *mots*: mais ces *mots* prononcés articulés, ou écrits doivent etre liés entr'eux par des rapports qui sont necessaires pour donner un sens total, clair, intelligible et complet à ses idées, et c'est précisément cette liaison, cette combinaison et cet accord parfait des mots entr'eux-qui forme dans toutes les langues ce que les grammairiens appellent *l'ordre analytique de la pensée et les qualités grammaticales et logiques* du discours qui sont communs à toutes les langues.

3. La liaison des mots entr'eux forme l'ordre analytique de la pensée.

Mais le grammairien philosophe ne se bornera pas à la connaissance des principes fondamentaux communs à toutes les langues, il examinera aussi le genie ou le caractère distinctif de chaque langue en particulier, il recherchera l'ori-

ТАБЛИЦА IIая.

Краткая и умозрительная Грамматическая таблица, относящаяся къ методамъ и генію языковъ.

Вопросы.

1. Языкъ вообще.

Языкъ вообще есть собраніе знаковъ, употребляемыхъ народами сходственно съ обычаемъ ими принятымъ, и способныхъ для выраженія идей или для наружнаго изъявленія мыслей, живымъ голосомъ, или посредствомъ письма.

2. Должности оратора касательно рѣчи.

Главныя должности оратора во всѣхъ языкахъ и у всѣхъ народовъ состоятъ необходимо въ изображеніи мыслей, которыя онъ долженъ изъявить наружно употребительными знаками, то есть *словами*. Впрочемъ слова явственно произнесенныя или написанныя, должны быть такимъ образомъ между собою соединены, чтобы мысли, ими выражаемыя, имѣли полной, ясной, удобопонятной и совершенной смыслъ; и сіе-то соединеніе, сіе совершенное согласованіе словъ между собою образуетъ во всѣхъ языкахъ такъ называемый Грамматиками *аналитическій порядокъ мысли, грамматическія и логическія принадлежности рѣчи*, качества, всѣмъ языкамъ общія.

3. Соединеніе словъ между собою образуетъ аналитическій порядокъ мысли.

Но грамматикъ-философъ не ограничивается познаніемъ основныхъ только началъ, принадлежащихъ всѣмъ языкамъ; онъ изслѣдываетъ также геній или отличительное свойство каждаго изъ нихъ въ особенности; изыскиваетъ произхожденіе, древность, новость, красоту,

gine, l'ancienneté, la nouveauté, la beauté, la richesse, l'étendue, l'utilité des langues en général.

4 De l'utilité des langues en général par rapport aux lettres, aux sciences et aux arts.

Il est bien certain que les *langues* des differents peuples ouvrent l'entrée aux sciences et aux arts, parceque par le moyen de la connaissance des *langues*, les peuples peuvent se communiquer leurs idées, connaitre à fond le précieux trésor de leurs découvertes, mettre à profit le resultat de leurs inventions et par là augmenter la sphère de leur genie et de leur reflexiou.

5. Les langues par rapport à la litterature.

Les langues par rapport à la litterature, sont donc autant de clefs qui nous servent à pénétrer plus facilement dans le sanctuaire des muses; plus on en possede, plus on a de moyens à sa disposition pour devenir savant.

6. Les langues vivantes les plus utiles.

Mais les langues vivantes les plus utiles sont sans contredit d'abord *la langue Nationale*, dont la connaissance profonde, raisonnée et basée sur la grammaire générale est absolument nécessaire à quiconque veut etre utile à sa patrie, ensuite toutes celles dont la litterature est la plus riche et la plus étendue, comme aujourd'hui ces langues vivantes et modernes: *Allemande, italienne, Anglaise* et principalement *la Française*, dont les sublimes productions littéraires répandent partout au loin leurs bienfaits.

7. Les langues septentionales de l'Europe.

Les langues modernes et septentrionales de l'Europe, derivées de l'ancien Slavon telles que les langues *Russe, Polonaise, Bohéme, Illirienne* parmi lesquelles domine la *Russe* dans tout le vaste empire de la Russie, sont aujourd'hui aussi utiles, qu'elles sont agreables, sonores et mélodieuses.

8. La langue Russe.

La langue Russe surtout mérite d'être plus connue, et plus répandue, car elle est aussi riche

богатство, сферу каждаго изъ нихъ, и пользу ихъ вообще.

Извѣстно, что языки разныхъ народовъ открываютъ путь къ наукамъ и искуствамъ; поелику при помощи знанія языковъ народы могутъ взаимно одинъ другому сообщать свои мысли, основательно познать драгоцѣнныя открытія, пользоваться слѣдствіемъ различныхъ изобрѣтеній, и чрезъ то разширить кругъ своихъ способностей и своихъ познаній. 4. О пользѣ языковъ вообще относительно къ наукамъ и искуствамъ.

Относительно литтературы языки суть средства, при помощи коихъ мы удобнѣе можемъ проникнуть во святилище музъ; и чѣмъ кто болѣе въ нихъ свѣдущъ, тѣмъ тотъ имѣетъ въ своемъ разположеніи болѣе средствъ сдѣлаться *ученымъ*. 5. Языки относительно литтературы.

Изъ нынѣшнихъ, или такъ называемыхъ живыхъ языковъ полезнѣйшіе неоспоримо суть *языкъ отечественный*, коего основательное и утвержденное на правилахъ общей грамматики познаніе, необходимо всякому, кто только желаетъ быть полезнымъ своему отечеству; послѣ него всѣ тѣ, коихъ литтература богатѣе и пространнѣе, какъ то: *Нѣмецкій, Италіанскій, Англійскій*, и особенно *Французскій*, коего славныя литтературныя произведенія по всюду разпространяютъ благодѣтельныя свои дѣйствія. 6. Полезнѣйшіе нынѣшніе языки.

Новѣйшіе Европейскіе сѣверные языки, произшедшіе отъ древняго Славянскаго, какъ то: *Россійскій, Польскій, Богемскій, Иллирійскій* и другіе, изъ коихъ языкъ Россійскій господствуетъ во всей обширной Россійской Имперіи, нынѣ столькоже полезны, сколько пріятны и сладкозвучны. 7. Сѣверные Европейскіе языки.

Россійскій языкъ преимущественно заслуживаетъ быть болѣе извѣстнымъ 8. Языкъ Россійскій.

que variée, majestueuse, énergique et harmonieuse, et (s'il en faut croire le célèbre *Lomonossow* qui connaissait bien sa langue), *la langue Russe* a l'imposante gravité de l'espagnol, la brillante vivacité du français, la molle délicatesse de l'italien, la force de l'allemand, et la richesse ainsi que l'energie du Grec et du Latin: mais pour la savoir à fond, ainsi que toute autre langue nationale, il faut nécessairement se mettre en état de pouvoir la comparer avec une autre.

9. La beauté des langues.

Chaque nation trouve ordinairement sa langue belle et la croit même la plus belle de toutes: mais les savants philologues prétendent que toutes les langues paraitraient *belles* et agreables à quiconque les saurait *bien*: je dis *bien*, parceque l'on juge ordinairement d'une langue que l'on ignore comme un aveugle juge des couleurs; il faut necessairement la savoir à fond ou au moins aussi bien que l'on sait sa langue maternelle, pour pouvoir en apprécier les beautés et les richesses.

10. La richesse des langues.

La richesse des langues consiste ordinairement soit dans l'abondance de mots énergiques, harmonieux, sonores, capables de donner plus de force à la pensée, et d'imprimer plus de rapidité au style, soit dans une habile composition de ces mêmes mots qui offrent comme autant de faisceaux d'idées claires et précises, soit dans la quantité et dans la qualité de productions littéraires en tout genre qui répandent au loin leurs bienfaits, et font généralement aimer et cultiver les *langues* qui les ont produites. Telles étaient les *langues grecque* et *latine*, et telles sont encore

и болѣе разпространеннымъ, какъ по своему богатству, такъ и по своей разнообразности, возвышенности, силѣ и гармоніи, и (по словамъ знаменитаго *Ломоносова*, знавшаго свой языкъ весьма хорошо) онъ имѣетъ важность Испанскаго, живую остроту Французскаго, нѣжную пріятность Италіанскаго, силу Нѣмецкаго, богатство и энергію Греческаго и Латинскаго. Но чтобы его, такъ какъ и всякой другой отечественной языкъ, знать основательно, должно необходимо быть въ состояніи сравнить его съ другими.

9. Красота языковъ.

Всякой народъ почитаетъ обыкновенно свой языкъ красивымъ, и даже красивѣе всѣхъ прочихъ; но благоразумные филологи утверждаютъ, что всякой языкъ кажется красивымъ и пріятнымъ тому, кто хорошо знаетъ его; - говорю *хорошо*, поелику незнающіе языковъ судятъ о нихъ такъ, какъ и слѣпые судятъ о разныхъ краскахъ. — Должно необходимо знать его основательно, или, по крайней мѣрѣ, столько знать свой природной языкъ, чтобы быть въ состояніи судить о его красотѣ и богатствѣ.

10. Богатство языковъ.

Богатство языковъ состоитъ обыкновенно въ изобиліи словъ сильныхъ, гармоническихъ, способныхъ дать мысли болѣе живости и сообщить большую быстроту слогу; — въ искусномъ составленіи сихъ словъ, представляющихъ собою совокупность ясныхъ и точныхъ мыслей; — въ количествѣ и качествѣ литературныхъ произведеній всякаго рода, разливающихъ далеко спасительный свѣтъ свой и заставляющихъ, такъ сказать, любить и упражняться въ тѣхъ языкахъ, на коихъ они писаны. Таковыми языками были *Греческій и Латинскій*, а нынѣ многіе

aujourd'hui plusieurs autres modernes, qui ne leur cédent rien (ou au moins très peu) en force, en harmonie, en energie et en riches productions du genie.

11. Les langues anciennes les plus utiles.

Parmi les langues *anciennes*, les savants ont toujours donné la préférence aux *langues orientales*, savoir aux langues *Hebraique*, *Shanscrite*, *Chinoise*, *Arabe*, *Personne*, *Grecque* et *Latine*, parce qu'ils ont consideré la connaissance de ces langues comme l'unique moyen de recourir à des originaux précieux dont les premières traductions ne leur paraissaient que de faibles copies. C'est aussi l'étude de ces langues qui nous a enrichis et continue constamment de nous enrichir des importantes découvertes de ces anciens peuples, notamment des *Indiens*, des *Grecs* et des *Romains*, qui ont été jadis les fondateurs et les instituteurs du genre humain.

12. La langue Shanscrite.

C'est par l'etude des *langues arabe* et *shanscrite* de l'une des plus anciennes langues des *indiens*, que des savants Européens tels que, *Anquetil*, *Dow Holwell* sont parvenus à nous donner des traductions françaises et anglaises d'un des plus précieux monuments de la plus haute antiquité, savoir du *Schasta Bad*, livre sacré des *Brachmanes* premiers legislateurs des *indiens* et des *Bramiens*.

13. Les langues Persane, Arabe.

C'est egalement par l'etude des *langues orientales* des langues *Persanne* et *Arabe*, que ces mêmes savants nous ont enrichis d'un ancien ouvrage intitulé le *Zend avesta*, livre sacré attribué à *Zoroastre* legislateur des anciens *Persans* et des *Mages*.

14. La langue chinoise.

C'est par l'etude de cette *langue*, que des savants entr'autres le célèbre père *Duhalde* (Jésuite)

новѣйшіе, ничѣмъ почти не уступающіе онымъ въ силѣ, гармоніи, энергіи и въ богатыхъ произведеніяхъ Генія.

11. Древніе полезнѣйшіе языки.

Изъ древнихъ языковъ ученые давали всегда преимущество *языкамъ восточнымъ*, а именно: *Еврейскому*, *Санскритскому*, *Китайскому*, *Арабскому*, *Персидскому*, *Греческому* и *Латинскому*; поелику знаніе сихъ языковъ почитали они единственнымъ средствомъ къ уразумѣнію драгоцѣнныхъ подлинниковъ, коихъ первые переводы казались имъ одними слабыми копіями. Равномѣрно знаніе сихъ же языковъ обогатило и до нынѣ постоянно обогащаетъ насъ важными открытіями древнихъ народовъ, особенно Индійцевъ, Грековъ и Римлянъ бывшихъ нѣкогда просвѣтителями рода человѣческаго.

12. Языкъ Санскритскій.

Чрезъ знаніе Санскритскаго языка, одного изъ древнѣйшихъ языковъ существовавшихъ въ Индіи, ученые Европейцы *Анкетиль* и *Довъ Голвелль* доставили намъ Французскій и Англійскій переводы одного изъ драгоцѣннѣйшихъ памятниковъ самой отдаленной древности, т: е: *Шаста Бада*, священной книги Брахмановъ, первыхъ Индійскихъ законодателей, и Браминовъ.

13. Персидской и Арабской.

Посредствомъ сихъ же самыхъ ученыхъ, знавшихъ языки Персидской и Арабской, мы узнали древнее сочиненіе, названное *Зендавеста*, и приписываемое Зороастру, законодателю древнихъ Персовъ и Маговъ или волхвовъ.

14. Языкъ Китайскій.

Чрезъ изученіе сего языка ученые и особенно отецъ Дюгальдъ (Іезуитъ), до-

nous ont donné l'histoire d'une nation policée dont la population est immense, et dont le gouvernement (de l'aveu de ces mêmes savants) subsiste depuis quatre mille ans.

15. Langue hiéroglyphique.

La langue chinoise est une langue *hieroglyphique.* Ses caractères ne forment par leurs combinaisons ni syllabes, ni mots; ils ne font que peindre les objets qu'ils désignent: on en compte jusqu'à quatre-vingt mille, en y comprenant les quatre cents radicaux, d'où dérivent tous les autres.

Les savants Academiciens *Fourmont* et *Fréret* nous ont donné un dictionnaire et une grammaire de cette langue, qui a des singularités qui la distinguent de toutes les autres.

16. Système sur l'origine et la formation des langues.

Quant à *l'origine* et à *la formation des langues* plusieurs grammairiens philologues ont établi plusieurs systèmes: ils ont d'abord divisé les langues en langues *anciennes mères* ou primitives (*primigenae*), et en *langues dérivées.* Ils ont considéré comme *langues anciennes mères,* les langues *Hebraïque, Grecque, Latine, Slavone, Teutonique, Tartare* ou *Scytique, Toscane, Celtique,* d'où sont dérivées plusieurs autres langues modernes; par exemple, ils ont prétendu que:

17. La langue Hébraique.

La langue Hébraique a donné naissance *l'Arabe,* au *Chaldéen* au *Syrien:*

Les langues Latine, Toscane, Celtique

ont produit ces langues moderne[illegible]i de l'Europe le *Français, l'Italien* [illegible]ol et le *Portugais.*

La langue

a produit ces [illegible]que, *l'Attique,* [illegible]ue des Grecs mo-

ставили намъ Исторію Государства благоустроеннаго, котораго населеніе необыкновенно и котораго правленіе существуетъ, по свидѣтельству тѣхъ же ученыхъ, около четырехъ тысячь лѣтъ.

15. Языкъ Гіероглифическій.

Языкъ Китайскій есть языкъ Гіероглифическій. Въ немъ не находится ни склоненій ни слоговъ, ни словъ; они только рисуютъ или изображаютъ тѣ предметы, которые означаютъ: считаютъ ихъ до 80 тысячь, разумѣя четыреста коренныхъ, отъ которыхъ происходятъ всѣ другія.

Ученые Академики Фурмонтъ и Фреретъ снабдили насъ Лексикономъ и Грамматикою сего языка, который имѣетъ свои принадлежности, отличающія его отъ всѣхъ прочихъ.

16. Система о началѣ и образованіи языковъ.

Что касается до начала и образованія языковъ многіе Филологи предлагали свои системы; во первыхъ они раздѣляли языки на *древніе* или *первоначальные* (primigenae) и на *производные*. Первыми почитали они языки: Еврейскій, Греческій, Латинскій, Славянскій, Тевтоническій, Татарскій или Скиѳскій, Тосканскій, Цельтическій, отъ которыхъ произошли многіе новѣйшіе языки. На пр. Они говорятъ, что:

17. Еврейскій языкъ.

Языкъ Еврейскій далъ начало Арабскому, Халдейскому и Сирійскому.

Языкъ Латинскій, Тосканскій.

Латинскій и Тосканскій произвели Россіи новѣйшіе языки южной Европы: Французскій, Итальянскій, Испанскій и Португальскій.

Греческій.

Греческій языкъ произвелъ діалекты или нарѣчія: Іонійское, Аттическое, Дорическое, Эолическое и новѣйшій языкъ Греческій.

La langue Slavone a produit ces nouvelles langues septentrionales *Russe*, *Polonaise*, *Bohéme* ou *Bohémienne*, *Illyrienne*.

La langue Teutonne a produit *l'Allemand moderne*, *l'Anglais*, le *Flamand* ou *Hollandais*, et le *Suédois*.

La langue Scytique ou Tartare a produit le *Turc*, *l'Abyssin*, *l'Etiopique* et le *Sarmacane*.

18. Systême qui parait plus probable. Voici ce que je crois de plus probable sur la formation des langues, objet sur le quel il est bien difficile de porter un jugement solide et bien fondé, c'est qu'il me parait que les *langues en général* depuis le berceau du monde ont toutes emprunté les unes des autres une quantité de termes ou d'éxpressions aux quelles les nationaux ont donné de nouvelles formes, de nouvelles terminaisons différentes des anciennes, aux quelles ils ont ajouté, de nauvaux mots adaptés à leurs nouvelles découvertes, de manière qu'il en est resulté une composition absolument nouvelle, qui a formé un mêlange de parties si hétérogènes, si nuancées et si variées entr'elles, qu'aujourd'hui les anciens peuples sortant de leurs tombeaux pourraient à peine reconnaitre dans l'ensemble de ces nouvaux langages répandus sur la surface de notre globe, ce qui leur appartient en propre.

19. De l'utilité des langues anciennes par rapport à l'étymologie. Cependant si l'on veut acquérir une connaissance fondamentale de l'étymologie des mots, les langues anciennes *Grécque*, *Latine*, *Celtique*, *Teutonne*, *Slavonne* deviennent des clefs bien nécessaires aux littérateurs et aux savants philologues des nations, dont les langues modernes semblent se rapprocher le plus de l'ancienne souche d'où elles dérivent en partie.

Отъ Славянскаго произошли новѣйшіе Сѣверные языки: Русскій, Польскій, Богемскій и Иллирійскій. Славянскій.

Отъ Тевтоническаго родились: новой Нѣмецкій, Англинскій, Фламандскій или Голландскій и Шведскій. Тевтонический.

Скиѳскій или Татарскій былъ корнемъ языковъ: Турецкаго, Аѳбиссинскаго, Еѳіопскаго и Сармаканскаго. Скиѳскій или Татарскій.

Вотъ что почитаю я вѣроятнѣйшимъ касательно образованія языковъ, предметъ, о которомъ впрочемъ трудно произнести рѣшительное мнѣніе, то, что *всѣ языки*, кажется мнѣ, съ самаго начала міра заимствовали одни отъ другихъ множество словъ или выраженій, которымъ народы дали новыя формы, новыя окончанія, различныя отъ прежнихъ, бывшихъ ихъ началомъ; новыя слова, примѣненныя къ новымъ ихъ открытіямъ и такимъ образомъ произошло сочиненіе, совершенно новое, которое составило смѣсь частей столь разнородныхъ и столь различныхъ между собою, что древніе народы, вставши теперь изъ гробовъ своихъ, съ трудомъ моглибъ узнать въ сихъ новыхъ нарѣчіяхъ, распространенныхъ по всему земному шару то, что имъ собственно принадлежитъ. 18. Система, которая кажется вѣроятнѣйшею.

Но ежели кто хочетъ пріобрѣсти основательное знаніе произхожденія словъ, то древніе языки Греческій, Латинскій, Целтическій, Тевтоническій, Славянскій служатъ необходимымъ ключемъ всѣмъ литтераторамъ и ученымъ Филологамъ тѣхъ народовъ, нарѣчія которыхъ наиболѣе, по видимому, сближаются съ какимъ нибудь изъ сихъ древнихъ языковъ, т: е: корнемъ, откуда они ведутъ свое начало. 19. О пользѣ языковъ древнихъ въ отношеніи къ Етимологіи.

20. Principes communs à toutes les langues.

Toutes les langues anciennes et modernes ont pour base des *principes généraux* qui leur sont communs à toutes pour ce qui concerne *l'accord des mots entr'eux* et les *qualités grammaticales* et *logiques* du discours: mais il en est

21. Principes particuliers dans la construction des mots.

de *particuliers* propres au genie de chaque langue relativement à *l'arrangement* et à la *construction* des mots, puisqu'on convient généralement que, chacune d'elles à ses beautés, son genie, ou son caractère distinctif, ses tournures particulières, ou une manière qui lui est propre pour la disposition ou l'arrangement de ses mots dans le discours: ceci est du ressort des *méthodes* ou grammaires particulières.

22. Combien de méthodes?

Il y aura donc autant de *méthodes* ou grammaires particulières qu'il y aura de langues; c'est pourquoi l'on dit, *grammaire* ou *méthode Française, méthode Russe, méthode Latine, Allemande, Anglaise*, etc.

23. Une grammaire particulière.

Une grammaire particulière que l'on nomme *méthode* est l'art d'appliquer aux principes généraux et immuables de la parole écrite ou prononcée, les institutions arbitraires et usuelles d'une langue particulière. C'est une simple *méthode* qui develope les principes particuliers et propres au genie d'une langue.

24. Caractère distinctif des langues.

Parmi les *langues* tant anciennes que modernes je remarque que les unes ont des déclinaisons, et les autres n'en ont point: les unes suivent dans la construction des mots l'ordre naturel et successif de nos idées, les autres ont une construction oratoire, harmonieuse et figurée et des phrases ou des façons de parler qui s'écartent des règles générales: c'est pourquoi on divise les

Всѣ древнїе и новѣйшїе языки имѣютъ основанїемъ *общїя начала*, и отъ сего раждается *согласїе свойствъ между ними и свойства Грамматическїя и Логическїя* въ рѣчи. Но есть изъ нихъ и особенныя свойственныя духу каждаго языка, касательно *порядка и сочиненїя словъ*; поелику требуется, чтобы каждый языкъ имѣлъ свои красоты, свой геній, или свой отличительный характеръ, особенные обороты, или способъ, которой приличествуетъ ему въ разположенїи или порядкѣ словъ его въ рѣчи, и сїе составляетъ *Методы* или частныя Грамматики. 20. Общїя основанїя всѣхъ языковъ. 21. Частныя основанїя въ сочиненїи словъ.

И такъ изъ сего слѣдуетъ, что столько есть частныхъ Грамматикъ, сколько языковъ. Говорятъ методъ или Грамматика Французская, Русская, Латинская, Нѣмецкая, Англинская. 22. Сколько Методовъ?

Частная Грамматика, которую называютъ *Методомъ*, есть искуство прилагать къ общимъ и неперемѣняемымъ началамъ слова писаннаго или произнесеннаго, теоретическїя и употребительныя правила какого нибудь языка. Сей простой методъ заключаетъ частныя основанїя, свойственныя Генїю языка. 23. Частныя Грамматики.

Между языками какъ древними, такъ и новыми, я замѣчаю, что одни изъ нихъ имѣютъ склоненїя, а другїе нѣтъ: одни, въ сочиненїи словъ, слѣдуютъ порядку естественному и послѣдовательному; другїе имѣютъ сочиненїе витїйственное, гармоническое, украшенное, фразы или способы изъясняться, отступающїе отъ общихъ правилъ: посему-що 24. Отличительный характеръ языка.

langues en langues *analogues* et en langues *transpositives*.

25. Langues analogues.

Les langues analogues sont celles qui ordinairement privées de déclinaison suivent dans la construction des mots l'ordre naturel et successif de nos idées d'une manière conforme et *analogue* aux opérations de notre esprit: telles sont les langues *Française, Italienne, Espagnole, Portugaise.*

26. Langues transpositives.

Les langues transpositives sont celles qui dans le discours ne suivent pas ordinairement l'ordre naturel et successif de nos idées, ont des déclinaisons, une construction oratoire, harmonieuse et figurée: telles sont les langues *Grecque, Latine, Russe* et *Allemande.*

27. Exemples de construction prosaique.

Le Français dans sa construction prosaique dira naturellement, *J'ai recu vos lettres* et ne peut pas dire autrement; tandis que le Russe et l'Allemand pourront *transposer* les mots et dire (*я ваши письма получилъ, или я получилъ ваши письма:*) *ihre Briefe habe ich empfangen*, oder: *ich habe ihre Briefe empfangen*, etc. De même en Latin: Ciceron dit: *tuas accepi litteras*, vel *litteras tuas accepi*, etc.

Voila deux *phrases* ou deux locutions qui ne forment qu'une seule proposition énoncée de deux manières differentes.

28. Construction poëtique.

Telle est ordinairement la marche des langues analogues dans leur *construction prosaïque*; mais pour ce qui concerne la *poësie* ou le discours mesuré, elles s'écartent souvent de cette construction naturelle et en adoptent une harmonieuse et figurée, en employant certaines figures que l'on nomme *inversions* ou *transpositions* des mots. (Voyez figures de syntaxe, plus haut.)

раздѣляютъ языки на *Аналогическіе и Транспозитивные.*

Аналогическіе языки суть тѣ, которые, не имѣя склоненій въ сочиненіи словъ, слѣдуютъ порядку натуральному и послѣдовательному въ нашихъ понятіяхъ способомъ сообразнымъ и соотвѣтственнымъ дѣйствію нашего разума. Таковы суть Французскій, Италіянской, Испанскій, Португальскій. 25. Аналогическіе языки.

Транспозитивные языки суть тѣ, которые обыкновенно въ рѣчи не слѣдуютъ натуральному и послѣдовательному порядку нашихъ мыслей, имѣютъ склоненія, сочиненіе ораторское, гармоническое и фигуральное. Таковы суть Греческій, Латинскій, Русскій и Нѣмецкій. 26. Транспозитивные языки.

Французъ въ прозаическомъ своемъ сочиненіи скажетъ просто: *j'ai reçu vos lettres* и иначе выразить не можетъ; между тѣмъ какъ Русскій и Нѣмецъ могутъ измѣнять слова и говорить: *я ваши письма получилъ*, или *я получилъ ваши письма. Ihre Briefe habe ich empfangen*, или *ich habe ihre Briefe empfangen*, и проч. Также Цицеронъ по Латински говоритъ: *tuas accepi litteras*, или *litteras tuas accepi*, и проч. 27. Примѣры сочиненія.

Вотъ двѣ фразы или выраженія, которыя дѣлаютъ одно предложеніе, изъясненное двумя различными образами.

Таковъ есть ходъ Аналогическихъ языковъ въ ихъ прозаическомъ сочиненіи; но что касается до *Поезіи* или *мѣрной рѣчи*, то они отступаютъ часто отъ сего сочиненія естественнаго и вмѣсто онаго принимаютъ гармоническое и фигуральное, употребляя извѣстныя формы, которыя называютъ *перестановкою словъ* (см. выше фигуры въ синтаксисѣ). 28. Сочиненіе стихотворное.

Dans la construction poëtique le sujet se trouve souvent placé après son verbe, souvent séparé et eloigné de ses adjectifs: le verbe est séparé ou eloigné de ses régimes ou compléments; alors on doit ramener les mots à l'ordre naturel et successif de nos idées, c'est ce qui s'appelle dans toutes les langues *faire la construction.*

Par exemple, Boileau dit poëtiquement, en comparant une idylle avec une bergère:

„Telle aimable en son air, mais humble dans son style
„Doit éclater sans pompe une élegante idylle.„

29. Analyse raisonnée relative à la construction des mots dans les langues.

Dans ce discours mesuré pour ramener les mots à l'ordre naturel et successif de nos idées, il faut d'abord chercher le *sujet* qui se trouve placé ici à la fin, et eloigné de ses qualificatifs, et *faire la constuction* de cette manière.

Telle une *idylle* élégante, aimable en son air, mais humble dans son style doit éclater sans pompe.

Tous ces mots réunis dans le discours forment une *proposition* corrélative ou rélative à une autre exprimée plus haut: cette proposition est directe, affirmative et logique: j'en cherche le sujet qui se presente le premier. Qui? *une idylle*, le sujet *idylle* est ici compléxe ou accompagné de certains mots que je nomme *qualificatifs*, *adjectifs*, *prédicats*, *epithètes*, comme ceux-ci *telle*, *une*, *aimable*, *humble*, Ils sont en concordance ou en *rapport d'identité* avec le substantif feminin *idylle*. *En son air*, *dans son style*. (circonstances de lieu). *Doit*, (verbe et attribut); parceque ce mot *doit* ou *devant*, exprime l'action que j'attribue au sujet *idylle*. (*Eclater*), autre verbe à l'infinitif re-

Въ *стихотворномъ сочиненіи* подлежащее часто поставляется послѣ глагола и отдѣляется отъ своего прилагательнаго; глаголъ также отдѣляется отъ своего управляемаго или дополненія; въ такомъ случаѣ должно привесть слова въ естественный и послѣдовательный порядокъ, и сіе-то во всѣхъ языкахъ называется *дѣлать смыслъ*.

Напр. Буало стихотворчески говоритъ, сравнивая идиллію съ пастушкою:

„Telle aimable en son air, mais humble dans son style,
„Doit éclater sans pompe une élegante idylle"

29. Разборъ касательно сочиненія словъ.

Въ сей мѣрной рѣчи, дабы привесть слова въ естественный и послѣдовательный порядокъ, должно сначала найти *предметъ* или *подлежащее*, которое находится при концѣ и удалено отъ своихъ прилагательныхъ. Смыслъ дѣлать такимъ образомъ:

Telle une idylle élégante, aimable en son air, mais humble dans son style doit éclater sans pompe.

Всѣ сіи слова, соединенныя въ рѣчи, составляютъ предложеніе соотносительное, т. е. относящееся къ другому, вышесказанному; сіе предложеніе есть прямое, утвердительное и логическое: я ищу подлежащее, которое первое представляется. Кто? *une idylle*. Подлежащее idylle есть здѣсь съ обстоятельствами или сопровождаемо нѣсколькими словами, которыя я называю *прилагательными*, *сказуемыми*, *приложеніями*, какъ сіи: *Telle, une, aimable, humble*. Онѣ находятся въ согласіи или въ *отношеніи тожества* съ существительнымъ женскаго рода: *idylle*. *En son air, dans son style* (обстоятельства мѣста). *Doit* (глаголъ и принадлежность), поелику сіе слово doit или *devant* выражаетъ дѣйствіе,

gime de *doit.* Ce mot *éclater* donne au verbe *doit* un sens determiné: c'est ce qui s'appelle *rapport de determination.* éclater, comment? *sans pompe* ou *avec pompe;* circonstance de manière. Ces circonstances de *temps,* de *lieu,* de *manière,* de *but,* de *regime* se nomment *modificatifs de la proposition.* (Voyer plus haut *modificatifs de la proposition.*)

30. Analyse aesthétique.

De meme si je veux éxaminer selon les règles de la poetique et de *l'aesthétique* ce *distique,* je le trouve conforme aux règles; j'y trouve l'imitation de la belle nature, le poëte y peint une *idylle* avec tous ses charmes possibles, comme une bergère elle doit avoir des grâces, de la beauté; mais comme elle, elle doit être simple, modeste, humble et même élégante; mais sans pompe et sans ornements affectés ou recherchés. Il y a de l'har-

31. Poëtique.

monie, de la symetrie dans le mecanisme de ces vers. Je sais que dans *la poësie française,* il est des vers de 12, de 10, de 8, de 7, de 6, de 5, de 4, de 3 et même de 2 syllabes: que 2 syllabes forment un pied: que les grands vers ayant 6 *pieds* ou 12 syllabes, ont une *césure,* repos ou *hemistiche* au troisième, ceux de 10 syllabes ou 5 *pieds* une au second; ainsi pour trouver de quelle espèce de vers sont ceux-ci, je commence par les scander de cette manière en comptant les syllabes.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	Tel'ai	ma	bl'en		son-air		mais-hum		ble dans		son style	
2	Doit-é		cla-ter		sans pompe		un'-é		lé-gant'		i-dy-lle	

Observant la règle de Boileau qui dit.

„Que toujours dans vos vers, le sens coupant les mots,
„Suspende l'hemistiche, en marque le repos.
„Gardez qu'une voyelle à courir trop hâtée,
„Ne soit d'une voyelle en son chemin heurtée.„

которое я отношу къ подлежащему *idylle*. *Eclater*, другой глаголъ въ неокончательномъ наклоненіи, управленіе слова *doit*. Сіе слово *éclater* даетъ глаголу *doit* смыслъ ограниченный, что называется *отношеніе опредѣленія*. *Eclater* — какъ? *sans pompe* или *avec pompe*, обстоятельство способа. — Сіи обстоятельства времени, мѣста, способа, цѣли управляемаго называются *измѣненіями предложенія* (см. выше измѣненія предложенія).

Также ежели я захочу разобрать по правиламъ поезіи и естетики сіе *двустишіе*, я нахожу сообразнымъ правиламъ; я нахожу здѣсь подражаніе изящной природѣ. Поетъ изображаетъ идиллію со всѣми возможными прелестями; какъ пастушка она должна имѣть пріятности и красоты; но она должна быть проста, непринужденна, скромна, прекрасна; но безъ великолѣпія и принужденныхъ украшеній. Въ семъ составѣ фразовъ находится согласіе и соразмѣрность. Я знаю, что *въ поезіи Французской* есть стихи 12, 10, 8, 7, 6, 5, 4, 3 и даже 2 сложные; что два слога составляютъ стопу; что большіе стихи, имѣя 6 стопъ или 12 слоговъ, имѣютъ полустишіе на третьей стопѣ. 10 сложные или 5 стопные на второй, и т. д. Какого рода стихи, я, считая слоги, начинаю ихъ складывать такимъ образомъ.

30. Естетическій разборъ.

31. Стихосложеніе.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	Tel'ai	ma	bl'en		son	air	mais	hum	ble	dans	son	style
2	Doit-é	cla	ter		sans	pompe	un'-e		lé	gant'	i-dy	lle

Слѣдуя правилу Боало, который говоритъ: (см. въ подлинникѣ).

Partout où se rencontrent 2 voyelles, il doit y avoir une *élision*, comme dans ces mots: *tel' ai |ma-bl'en| un'-é |le-gant'|* idyle, au lieu de *telle aimable, une élegante. ect.* (règle essentielle dans la poësie française en scandant les vers ou en les chantant); je reconnois que ce sont *de grands vers* que l'on nomme *Alexandrins* ou *vers heroïques*, que l'on employe dans les grands ouvrages tels que les *poëmes épique*, *didactique*, la *tragédie*, *l'epitre*, la *satyre*, etc.

Il est vrai que je trouve dans le mécanisme de ces vers plus de syllabes qu'il n'en faut ordinairement; car le premier *vers* en a 13 et le second 14: mais ce n'est pas une faute, et ces syllabes de plus ne se comptent point dans les *hémistiches* et à la fin des vers, lors qu'ils se terminent par un *e muet* ou par une rime féminine comme dans ces mots, *pompe*, *style*, *idylle*. Ces *vers* sont de *rimes féminines*, se terminant par un *e muet* et ceux de *rimes masculines* par toute autre lettre. Ces vers sont un fragment du 2 chant de *l'art poëtique* de Boileau, ouvrage sublime dans le *genre didactique*, c'est a dire propre à nous instruire sur un art, ou une science quel. conque.

Ces sortes *d'analyses* sont bien utiles aux élèves pour apprendre à connaître le *genie des langues* tant relativement à la *prose* que relativement à la *poësie*.

Fin du I livre ou du I tome.

Тамъ гдѣ встрѣчаются 2 гласныя, дѣлается *выпущеніе* какъ въ сихъ словахъ: *tel' ai |ma-bl'en| un' é |lé-gant' | idylle*, вмѣсто *telle aimable |une élegante idylle|*. Ето составляетъ существенное правило поезіи Французской скандуя или поя стихи. Теперь я узнаю, что ето большіе стихи которые называютъ *Александрійскими* или *Героическими*. Они употребляются въ большихъ сочиненіяхъ, какъ напр. Епическая поема, Дидактическія сочиненія, трагедіи, комедіи и Сатиры.

Правда, что я нахожу въ составѣ сихъ стиховъ болѣе слоговъ, нежели сколько надобно обыкновенно; ибо первый стихъ имѣетъ 13 и другой 14: но ето не ошибки, и притомъ слоги сіи не считаются въ полустишіи и на концѣ стиховъ, когда кончатся на *e* безгласное или на женскую рифму, какъ въ сихъ словахъ *pompe, idylle, style*; сіи стихи суть *женскія рифмы*, поелику кончатся на *e* безгласное; но ежели имѣютъ другую букву въ окончаніи тогда называются *мужескими рифмами*. Это отрывокъ изъ 2 пѣсни *науки стихотворства*, сочиненія Буало, превосходнѣйшей въ Дидактическомъ родѣ, т. е. могущей поучать насъ какому нибудь искуству или какой нибудь наукѣ.

Сіи способы раздробленія очень полезны учащимся, дабы показать имъ геній языковъ, какъ относительно прозы, такъ и стиховъ.

Конецъ Iй книги или I-го тома.

Tableau des questions aux quelles les élèves doivent répondre dans les examens soit généraux soit particuliers concernant les *qualités grammaticales* et *logiques du discours* analogues à toutes les langues. (Voyez *introduction* et *tableau raisonné* de grammaire générale).

1. Quelles sont les *qualités grammaticales* du discours?
2. *Qualités* logiques? page 10.

3. Qualités de goût? page 21. (Voyez introduction).

1. Qu'est ce que la *grammaire générale* et *philisophique* des langues? page 27.
2. Comment la grammaire considère-t-elle la *parole*? p. 27. (Voyez 1 tableau).
3. Comment considerez vous le *discours*, quel est son
4. premier fondement, et comment nommez vous les *rapports* ou la *liaison* des mots entr'eux dans l'oraison? page 28.
5. quels sont *les principes généraux* et immuables de la parole prononcée ou écrite dans toutes les langues? p. 28.

6. Comment nommez vous ces differents *accords* des mots entr'eux? page 28.

7. Qu'appellez vous dans le discours *régimes* ou *comple-*

1. Какія суть *грамматическія качества* рѣчи.
2. Качества *логическія*? ст. 10.
3. Качества *вкуса*? ст. 21. (Смот. введеніе).

1. Что есть общая *философическая грамматика* языковъ? ст. 27.
2. Какъ грамматика разсматриваетъ *слова*? ст. 27. (См. 1 таблицу).
3. Какимъ образомъ разсматриваете вы *рѣчь*.
4. Какое есть ея первое основаніе, и какъ называете вы *отношенія* или *связь* словъ между собою въ рѣчи? ст. 28.
5. Какія суть общія и неперемѣняемыя правила слова устнаго или написаннаго во всѣхъ языкахъ? ст. 28.

6. Какъ называете вы сіи различныя *согласованія словъ* между собою? ст. 28.

7. Что называете вы въ рѣчи *управленія* или

Таблица вопросовъ на кои воспитанники должны отвѣчать на екзаменахъ общихъ или частныхъ, относительно *грамматическихъ* и *логическихъ качествъ рѣчи*, приличныхъ всѣмъ языкамъ. (Смотр. *введеніе* и *умозрительную таблицу* всеобщей грамматики).

ments, et quand ces accords de regime doivent-ils avoir lieu? page 30.

8. pourquoi nommez vous dans certaines langues *ces accords*

9. *de regime, rapports de determination?* page 30.

10. Comment nommez vous ces *accords* de regime dans les *langues transpositives* et comment ces *cas* sont-ils remplacés dans les *langues analogues?* page 30.

11. Comment divisez vous la *grammaire générale* et *philosophique* des langues? p. 32.

12. Qu'est ce que *l'ortographe* en général? page 32.

13. Qu'est ce que *l'étymologie* ou la *lexicologie* en général, et quelles sont ses
14. *parties essentielles?* p. 34.

дополненія, и когда онѣ должны имѣть мѣсто? ст. 31.

8. По чему въ иныхъ языкахъ *согласованіе управленія* называете вы
9. *отношеніями опредѣленія* ст. 31.

10. Какъ называете вы сіи *согласованія управленія* въ языкахъ *транслозитивныхъ* и какимъ образомъ онѣ замѣняются въ языкахъ аналогическихъ? ст. 31.

11. Какъ раздѣляете вы всеобщую и философическую граммашику языковъ? ст. 33.

12. Что есть *орографія* или *правописаніе* вообще? 33.

13. Что есть *етимологія* или *словопроизведеніе*
14. вообще, и какія суть существенныя ея части? ст. 35.

15. Qu'est ce que la *formation* des mots dans le discours et que comprend-elle? page 34.
16. Qu'est ce que la *derivation* des mots? page 34.
17. Qu'appellez vous dans les langues *mot primitif* ou *radical*, et de quelle utilité doit y etre *l'étymologie*? page 34.

18. Que ferez vous pour acquérir la connaissance de la vraie signification des mots dans les langues? p. 36.
19. D'abord par rapport à la langue française? page 36.

20. Dans les langues dérivées du Slavon, dans la langue Russe? page 38.
21. Dans la langue latine? p. 38.

22. Dans la langue allemande page 38.
23. En quoi consiste la composition des mots dans toutes les langues? page 40.
24. Qu'appellez vous dans le discours, *mot simple*, *mot composé*, qu'entendez vous
25. par *racines génératrices* et *racines élementaires*? p. 40.

26. Comment la *lexicologie* ou *l'étymologie* (quant à la valeur et à la signification des mots) les considère-t-elle dans le discours? p. 42.
27. Quand les mots sont-ils pris dans le discours dans

15. Что есть *составленїе словъ* въ рѣчи и что подъ симъ разумѣется? ст. 35.
16. Что есть *произведенїе словъ*? ст. 35.
17. Что называете вы въ языкѣ слово *первообразное* или *коренное*, и какую пользу должна доставлять *етимологїя*? ст. 35.
18. Что вы должны дѣлать, дабы узнать истинное значенїе словъ въ языкахъ? ст. 37.
19. Во первыхъ: въ отношенїи къ языку Французскому? ст. 37.
20. Въ языкахъ, произшедшихъ отъ Славянскаго, въ языкѣ Рускомъ? с. 38.
21. Въ языкѣ Латинскомъ? ст. 38.
22. Въ Нѣмецкомъ? ст. 39.

23. Въ чемъ состоитъ составленїе словъ во всѣхъ языкахъ? ст. 41.
24. Что называете вы слово *простое*, слово *сложное*, что понимае-
25. те вы подъ *корнями производящими* и *корнями основными*? с. 41.
26. Какъ лексикологїя или етимологїя (что касается до силы и значенїя словъ) разсматриваетъ ихъ въ рѣчи? с. 43.
27. Когда слова въ рѣчи берутся въ смыслѣ соб-

un *sens propre* et *naturel?* page 42.

28. Quand les mots sont-ils pris dans le discours dans *un*
29. *sens figuré*, et qu'appellez vous *tropes?* page 42.

30. Combien de sortes de *figures* considerez vous dans le discours et qu'appellez vous *figures de mots* et *figures de pensées?* page 44.

31. Y-a-t-il des *figures de mots* qui sont du ressort de la grammaire generale? p. 44.

32. Quels sont les *mots* considérés comme *synonymes* dans le discours? page 44.

33. Quels sont les mots considérés comme *homonymes* dans le discours? page 46.

34. Comment divisez vous les mots *homonymes* dans le discours? page 46.
Qu'appellez-vous mots *homonymes univoques?*

35. Qu'entendez vous par *mots homonymes equivoques* dans le discours? page 48.

36. *L'étymologie* ou la *lexicologie* n'emploie-t-elle pas *l'analyse* pour mieux faire connaître la nature des mots.? et qu'entendez vous par ce mot *analyse?* page 50.

37. Combien y-a-t-il *d'analyses* relativement à la science du discours? page 50.

ственномъ или натуральномъ? ст. 43.

28. Когда слова берутся
29. въ смыслѣ фигуральномъ и что называете вы *тропами?* с. 43.

30. Сколько родовъ фигуръ замѣчаете вы въ рѣчи и что называете *фигурами словъ* и *фигурами мыслей?* с. 45.

31. Естьли фигуры словъ въ грамматикѣ общей? стр. 45.

32. Какія слова въ рѣчи размаатриваются какъ *Синонимы?* стр. 45.

33. Какія слова въ рѣчи разсматриваются какъ *Омонимы?* ст. 47.

34. Какъ раздѣляете вы Омонимы въ рѣчи? с. 47.

Что называете вы омонимами *однозначительными?*

35. Что разумѣете вы подъ омонимами *двузначительными* въ рѣчи? стр. 49.

36. Не употребляетъ ли Етимологія раздробленія, дабы дать способъ лучше понять сущность словъ, и что понимаете вы подъ словомъ *Анализисъ* или *разборъ?* стр. 51.

37. Сколько есть Анализисовъ относительно знанія рѣчи? стр. 51.

38. Qu'est-ce que *l'analyse grammaticale*? page 50.

39. Qu'est-ce que *l'analyse raisonnée* ou *logique*? page 50.

40. Sous combien de rapports considérez-vous *l'analyse raisonnée* ou *logique* dans le discours? — page 50.

41. Qu'appellez vous *analyse rhetorique* ou *aesthetique*? page 50.

42. Qu'est-ce que *l'analyse critique*? page 52.

43. Qu'est ce que *l'analyse didactique*? page 54.

44. Quelles sont les *qualités essentielles* du censeur, du grammairien, ou de l'historien philosophe qui emploie *l'analyse* soit *rhétorique*, soit *critique*, soit *didactique*, soit *grammaticale*? page 52.

45. Qu'est-ce que la *prosodie* en général? (voyez sa definition dans le tableau de la *méthode française*.) 52.

46. Son utilité — page 54.

47. Qu'est-ce que la *syntaxe* en général, combien a-t-elle de parties et est-elle la

38. Что есть *грамматическій* анализисъ? стр. 51.

39. Что есть Анализисъ *умозрительный* или *логическій*? стр. 51.

40. Въ какихъ отношеніяхъ разсматриваете вы *анализисъ умственный* или *логическій* въ рѣчи? стр. 51.

41. Что называете вы анализисомъ *риторическимъ* или *естетическимъ*? стр. 51.

42. Что есть анализисъ или разборъ критическій? стр. 53.

43 Что есть анализисъ дидактическій? стр. 53.

44. Какія суть существенныя качества критика, Грамматика, или историка-философа, который употребляетъ анализисъ или риторическій, или критическій, или дидактическій, или грамматическій? стр. 53.

45. Что есть просодія или произношеніе словъ вообще? (смотри опредѣленіе въ таблицѣ: методъ французскій). стр. 53.

46. Ея польза. стр. 55.

47. Что есть синтаксисъ вообще; сколько имѣетъ онъ частей и есть

même pour toutes les langues? page 54.

48. Qu'est-ce que la *grammaire en général* a pour objet principal? — page 56.

49. Qu'est-ce que le *discours*? page 56.

50. Que sont ce que les *idées*? page. 56.

51. Que sont-ce que les *pensées*? et lors que nous exprimons nos idées au dehors, qu'en resulte-t-il dans toutes les langues? page 56.

52. Quelles *qualités* doivent avoir les *pensées* dans l'art oratoire? page 58.

53. Quelles sont les *qualités logiques* de la *pensee*? pa. 58.

54 Quelles sont les *qualités de goût* ou *d'agrément* que doivent avoir les *pensées*? — page 58.

55. Qu'est-ce que vous appellez *style*, quelles sont ses
56. *qualités* et ses *nuances* dans le discours? page 58.

57. De quoi le *discours* est-il composé? — page 60.

58. Que sont-ce que les *mots* et de quoi se composent-ils? page 60.

59. Qu'entendez-vous par *écri-*
60. *re* les *mots*, et qui a inventé
61. *l'art d'écrire*? page 60.

ли онъ одинъ и тотъ же для всѣхъ языковъ? стр. 55.

48 Что *Грамматика вообще* имѣетъ главнымъ предметомъ? стр. 57.

49. Что есть рѣчь? с. 57.

50. Что суть *идеи* или *понятія*? стр. 57.

51. Что суть мысли? и когда мы выражаемъ наши понятія, что тогда происходитъ? стр. 57.

52. Какія качества должны имѣть мысли въ искуствѣ ораторскомъ? стр. 59.

53. Какія суть логическія качества мысли? стр. 59.

54. Какія суть качества вкуса, которыя мысли должны имѣть въ рѣчи? стр. 59.

55. Что есть *слогъ*, какія суть его *качества*
56. или *оттѣнки* рѣчи. стр. 59.

57. Изъ чего составляется рѣчь? стр. 61.

58. Что суть слова и изъ чего онѣ составляются? стр. 61.

59. Что разумѣете вы
60. подъ словами *писать*
61. *слова*, и кто изобрѣлъ *искуство писать*? с. 61.

62. Qu'entendez-vous par *les hiéroglyphes*? page 60.

63. Qu'est-ce que la *phrase*, quand exprime-t-elle un *sens partiel* ou un *sens plus general*? page 62.

64. Donnez des exemples de *phrases* ou de *gallicismes, d'idiotismes*? etc. 62.

65. Qu'appellez vous *idiotismes* dans les langues? p. 64.

66. La *syntaxe* dans la manière de *construire les mots* est-elle la même dans toutes les langues? page 64.

67. Qu'appellez vous *construction pleine* dans les langues? page 64.

68. Qu'est-ce qu'une *construction elliptique*? donnez-en des exemples. page 68.

69. Qu'est-ce que *l'ellipse*, et y a-t-il des *ellipses* dans toutes les langues, comme il y a des *inversions* ou *transpositions* de mots? p. 68.

70. Que produisent les *inversions* dans certaines langues? page 68.

71. Qu'est-ce qu'une *proposition*? donnez des exemples d'une *proposition* exprimée par un ou plusieurs mots? page. 68.

72. Quelles sont les parties essentielles de la *proposition*? page. 68.

62. Что разумѣете вы чрезъ гіероглифы? с. 61

63. Что есть *фраза*, когда выражетъ она смыслъ *частный* или смыслъ ближе подходящій къ общему? с. 63.

64. Скажите примѣры на фразы или галлицизмы? стр. 63.

65. Что называете вы *идіотизмами* въ языкахъ? стр. 65.

66. Синтаксисъ естьли одинъ и тотъ же во всѣхъ языкахъ, касательно сочиненія словъ? стр. 65.

67. Что называется *сочиненіе полное* въ языкахъ? стр. 65.

68. Что есть *сочиненіе Еллиптическое*? скажите примѣръ. стр. 69.

69. Что есть *вылущеніе* и есть ли *разноски и перестановки* во всѣхъ языкахъ? стр. 69.

70. Что производятъ *перестановки* въ нѣкоторыхъ языкахъ? стр. 69.

71. Что есть предложеніе? скажите примѣръ на предложеніе, выраженное однимъ или многими словами? 69.

72. Какія существенныя части *предложенія*? стр. 69.

73. Qu'est-ce que le *sujet* ou
74. (Nominatif), sa manière d'agir dans les verbes? page 68.
75. Qu, est-ce que vous nommez *attribut*? page 70.

76. Qu'est-ce que le *verbe* dans toutes les langues? page 70.
77. Qu'appelez vous *verbe*
78. *Substantif*? 72.
79. *Verbe adjectif*?

80. Quels sont les *modificatifs* de la *proposition*? page 72.

Qu'appellez-vois *objet* de l'action, *terme* de l'action, *motif* de l'action, *circonstance* de l'action?

81. Faites dans une *proposition* quelconque l'application des principes par *l'analyse raisonnée* et *grammaticale*? page 74.

82. Comment divisez vous les *propositions* dans le discours? page 78.
83. Qu'appellez-vous *proposition principale* et *directe*? page 78.
84. Qu'est-ce qu'une *proposition indirecte* ou *oblique*? page 78.
85. Qu'est-ce que *la proposition incidente*? page 80.
86. Ces *propositions* ne peuvent-elles pas prendre differentes *modifications* selon le tour ou le sens de la phrase? page 80.

73. Что есть *подлежащее* или
74. (именительный)? 69.

75 Что вы называете принадлежностію? стр. 71.
76. Что есть *глаголъ* во всѣхъ языкахъ? с. 71.
77. Что называете вы
78. *глаголомъ существительнымъ*, и что *прилагательнымъ*? 73.
79.
80. Какія *измѣненія* предложенія? стр. 73.
Что называете вы предметомъ дѣйствія, окончаніемъ, побужденіемъ, обстоятельствомъ онаго?
81. Сдѣлайте въ какомъ нибудь предложеніи *приложеніе прилъ* посредствомъ разбора умозрительнаго и грамматическаго? стр. 75.
82. Какъ раздѣляются предложенія въ рѣчи? стра. 79.
83. Что называется *гласнымъ* и *прямымъ* предложеніемъ? стр. 79.
84. Что есть *предложеніе не прямое* или *косвенное*? стр. 79.
85. Что есть *предложеніе вносное*? стр. 81.
86. Могутъ ли сіи предложенія принимать различныя измѣненія по *обращенію*, или смыслу фразы? стр. 81.

87. Quand le *sujet* est-il considéré comme *simple* dans les propositions? donnez en des exemples. page 80.

88. Quand le sujet est-il *composé*? page 82.

89. Dites-nous quand le *sujet* est-il *incomplexe*? page 82.

90. Quant le *sujet* et *l'attribut* sont-ils considérés comme *incomplexes*? page 82. Quand la *proposition* devient elle *complexe*? donnez-en des exemples. page 84.

91. Donnez nous le *tableau* des differentes sortes de propositions qui se rencontrent dans le discours applicable à toutes les langues? p. 84.

92. Formation de la *periode*: qu'est-ce qui forme la *periode* dans le discours? p. 90.

93. Qu'est-ce que la *période*? page 90.
De quoi est-elle composée?

94. Qu'est-ce que *l'incise*? donnez en un exemple. p. 90.

Combien de membres contient la *période*? page 90.

95. Donnez-nous un exemple d'une *période* à 2 *membres*? page 92.

87. Когда *подлежащее* разсматривается какъ *простое* въ предложенїяхъ? дайте примѣры на оное. стр. 81

88. Когда подлежащее бываетъ *сложнымъ*? с. 83.

89. Скажите намъ когда *подлежащее* бываетъ безъ обстоятельствъ? 83.

90. Когда *подлежащее* и *сказуемое* разсматриваются, какъ *безъ обстоятельствъ*? стр. 83. Когда *предложенїе* содѣлывается *съ обстоятельствами*? Дайте на оное примѣры. стр. 85.

91. Дайте намъ *таблицу* различныхъ родовъ предложенїй, встрѣчающихся въ рѣчи, приличной всѣмъ языкамъ? стр. 85.

92. Составленїе *перїода*: что составляетъ или образуетъ *перїодъ* въ рѣчи? стр. 91.

93. Что есть *перїодъ*? стр. 91.
Изъ чего составленъ онъ?

94. Что есть *вмѣщенїе*? дайте примѣръ на оное. стр. 91.
Сколько членовъ содержитъ *перїодъ*? стр. 91.

95. Дайте намъ примѣръ на *двучленный перїодъ*? стр. 93.

96 Donnez-nous l'exemple d'une *période* à 4 membres. page 92.

97. Donnez-nous l'exemple d'une *période* à 2 membres et une *incise*? page 92.

98 Faites-nous l'analyse raisonnée de ces *périodes* en commençant depuis le premier exemple jusqu'au quatrième? page 92.

102. La grammaire générale explique-t-elle aussi, les *figures*, et quelles especes de figures? page 100.

103 Qu'appellez vous *figures de diction*? page 100.

104. Qu'entendez-vous par *métaplasmes*, et comment ces figures ont-elles lieu dans le discours? page 100.

105. Qu'entendez-vous par *syn-*
106. *cope* et par *diérèze*, et comment ces figures ont-elles-lieu dans le discours? page 100.

107. Qu'est-ce que vous appellez *tréma*? pege 102.

108. Que sont-ce que les *figures de construction* et comment les nommez vous? page 102.

109. développez nous ce que vous entendez par l'*ellipse*? et donnez-nous en quelques exemples. page 102.

112. Le *pleonasme*? 106.

115. Quand la *synthèse* ou *syllèpse* a-t-elle lieu dans le

96. Дайте намъ примѣръ на четыречленный *періодъ*. стр. 93.

97. Дайте намъ примѣръ на двучленный *періодъ* и *вмѣщеніе*. стр. 93.

98. Сдѣлайте намъ умозрительный анализъ сихъ *періодовъ*, начиная съ перваго примѣра до четвертаго. стр. 93.

102 Всеобщая грамматика объясняетъ ли также *фигуры*, и какіе роды фигуръ? стр. 101.

103. Что называете вы *фигурами елокуціи*? стр. 101.

104. Что разумѣете вы подъ *метаплазмомъ* и какъ употребляются фигуры сіи въ рѣчи? стр. 101.

105. Что разумѣете вы
106. подъ *синколомъ* и *діерезомъ* и какъ употребляются фигуры сіи въ рѣчи? стр. 101.

107. Что называете вы *тремою*? стр. 103.

108. Что суть фигуры расположенія, и какъ вы называете ихъ? стр. 103.

109. Объясните намъ *еллипсисъ*? и дайте намъ нѣсколько на оной примѣровъ. стр. 103.

112. *Плеоназмъ*. 107.

115. Когда употребляется *синтезисъ* или *сил-*

discours? raison de la synthèse. 108.

115. Quand l'*inversion* ou *hyperbate* a-t-elle lieu dans le discours? page 108.

117. Existe-t-il un ordre ou arrangement naturel dans le discours? page 110.

118. Quelle est la manière d'arranger les mots dans le discours? page 110.

119. Qu'appellez-vous *ordre ou construction naturelle?* donnez-en des exemples. page. 110.

120. Qu'entendez-vous dans le descours par *ordre renversé?* page 112.

121. Qu'est-ce que l'on entend par *ordre mêlangé* ou entrecoupé? donnez-en des exemples. page 112.

122. Qu'est-ce que c'est que ramener les mots à l'ordre naturel et analytique de la pensée? donnez-en des exemples. page 112.

123. Qu'est-ce que vous entendezpar cette figure que vous nommez *imitation?* page 114.

124. Qu'est-ce que *l'onomatopée?* donnez des exemples. page 114.

125. Qu'est-ce que vous en-
126. tendez dans le discours par *euphonie, cacophonie?* page 114.

лепсисъ въ рѣчи? причина синтезиса. 109.

115. Когда *разносъ* или
116. *гипербатъ* употребляются въ рѣчи? с. 109.

117. Находится ли естественный порядокъ или расположенїе въ рѣчи? стр. 111.

118. Какимъ образомъ располагаются слова въ рѣчи? стр. 111.

119. Что называете вы естественнымъ *порядкомъ* или *словосочиненїемъ?* дайте намъ примѣры на него. стр. 111.

120. Что разумѣете вы подъ *обращенным* порядкомъ въ рѣчи? с. 113.

121. Что разумѣете подъ *смѣшаннымъ* или *прерваннымъ порядкомъ?* дайте намъ примѣры на него. стр. 113.

122. Что значитъ привести слова въ естественный и аналитической порядокъ мыслей? дайте намъ примѣры. стр. 113.

123 Что разумѣете вы подъ фигурою, называемою вами подражанїе? стр. 115.

124. Что есть *ономатопея?* дайте намъ примѣры на оную. стр. 115.

125. Что разумѣете вы
126. въ рѣчи подъ *евфонїею* и *какофонїею?* стр. 115.

128. N'est-il par une autre *imitation*, objet des arts et du discours, et en quoi consiste-t-elle? page 116.

128. Нѣтъ ли другаго *подражанія* и въ чемъ состоитъ оно? ст. 117.

129. Qu'est-ce que vous entendez *par imiter* la *belle nature?* page 116.

129. Что разумѣете вы подъ *подражаніемъ изящной природѣ?* с. 117.

130. Qu'est-ce que vous entendez en géneral par le *beau?* page 116.

130. Что разумѣете вы вообще подъ *изящнымъ?* стр. 117.

131. Qu'est-ce qu'*imiter* les *anciens?* page 118.

131. Что значитъ *подражать древнимъ?* с. 118.

132. Qu'est-ce que *l'analogie* en terme de grammaire? page 118.

132. Что есть *аналогія* въ смыслѣ грамматическомъ? стр. 119.

133. Quelle est l'influence de *l'analogie* dans les langues? page 118.

133. Какое имѣетъ вліяніе *аналогія* въ языкѣ? стр. 119.

134. Quelle est l'influence de *l'analogie* dans la dénomination de certains mots? page 118.

134. Какое имѣетъ вліяніе *аналогія* въ названіи нѣкоторыхъ существъ? стр. 119.

135. Quelle est l'influence de *l'analogie* dans les *Tropes* ou *figures?* page 118. Donnez des exemples de *l'analogie* dans les tropes.

135. Какое имѣетъ вліяніе *аналогія* въ *тропахъ* и *фигурахъ?* стр. 119. Дайте намъ примѣръ на *аналогію* въ тропахъ.

136. Qu'est-ce que *l'altraction* dans le discours?

136. Что есть *притяженіе* въ рѣчи?

Tableau des questions aux quels les élèves doivent répondre sur les *méthodes* et sur le *génie des langues.*

1. Qu'est-ce qu'une *langue en* général? page 122.

1. Что есть *языкъ* вообще? 123.

2. Quelles sont les *principales fonctions*, ou quel est le *but principal* de l'orateur dans

2. Какая есть *главная должность*, или *главная цѣль* оратора во всѣхъ

toutes les *langues* et chez toutes le nations? 122.

3. Que forme la liaison ou la combinaison des mots entre eux dans le discours? p. 122.

4. De quelle utilité sont pour nous les langues par rapport aux sciences et aux arts? page 124.

5. De quelle utilité sont elles par rapport à la litterature? 124.

6. Quelles sont les *langues vivantes* les plus utiles? page 124.

7. Que pensez-vous des langues septentrionales de l'Eu-
8. rope? et notamment de la *langue Russe?* page 124.

9. Quelle est votre opinion relativement à la *beauté des langues?* 124.

10. En quoi faites-vous consister *la richesse des langues?* 124.

11. Quelles sont les *langues anciennes* les plus utiles? page 128.

12. Que pensez-vous des lan-
13. gues *Shanscrite, Persanne, Arabe?* page 128.

14. Qne pensez vous de la
15. *langue chinoise?* p. 130.

16. Y a t-il quelque *système* concernant l'origine et la
17. formation des *langues?* page 130.

18. Quel est le *système* qui vous parait le plus probable? page 132.

языкахъ и у всѣхъ народовъ? 123.

3. Что составляетъ въ рѣчи связь и соединеніе словъ между собою? стр. 123.

4. Какую подьзу приносятъ намъ языки относительно искусствъ и наукъ? стр. 125.

5. Какую пользу приносятъ они намъ относительно литературы? 125.

6. Какіе суть полезнѣйшіе изъ *языковъ живыхъ* стр. 125.

7. Что вы думаете о сѣверныхъ языкахъ Евро-
8. пы? и именно о *Русскомъ языкѣ?* стр. 125.

9. Какого вы мнѣнія относительно *красоты языковъ?* 125.

10. Въ чемъ состоитъ *богатство языковъ?* 125.

11. Какіе суть полезнѣйшіе изъ древнихъ языковъ? стр. 129.

12. Что думаете вы о языкахъ: *Санскрит-*
13. *скомъ, Персидскомъ, Арабскомъ?* стр. 129.

14. Что думаете вы о
15. *языкѣ Китайскомъ?*

16. Естьли какая либо *система* касательно на-
17. чала и образованія *языковъ?* стр. 131.

18. Какая система кажется вамъ вѣроятнѣйшею? стр. 133.

19. Quelles sont les langues anciennes les plus utiles par rapport à l'étymologie des mots? page 132.

20. Quels sont les *principes communs* à toutes les langues? page 134.

21. Y a-t-il des principes particuliers qui distinguent les langues? page 134.

22. Combien y a-t-il de *méthodes* ou *grammaires* particulières? 134.

23. Qu'est-ce qu'une *grammaire particulière* que l'on nomme *méthode*? page 134.

24. Reconnaissez-vous quelque *caractère distinctif* dans les langues en général? 134.

25. Qu'appellez-vous *langues analogues*? page 136.

26. Quelles sont les *langues* que vous nommez *transpositives*? page 136.

27. Faites nous connaitre la *construction prosaique* des langues analogues? page 136.

28. En quoi consiste la marche de la langue française relativement à la construction *prosaique*, et en quoi differe cette construction prosaique de la construction poëtique? page 136.

29. Citez-nous quelques exemples relatifs à la poësie, ou vous ferez d'abord une ana-

19. Какïе суть полезнѣйшïе изъ древнихъ языковъ относительно этимологïи словъ? с. 133.

20. Какïя суть общïя правила всѣхъ языковъ? стр. 135.

21. Естьли частныя правила, различающïя языки? стр. 135.

22. Сколько находится *методъ* или частныхъ грамматикъ? стр. 135.

23. Что есть *частная грамматика*, именуемая *методою*? стр. 135.

24. Примѣчаете ли вы, какое либо *отличительное свойство* въ языкахъ вообще? стр. 135.

25. Что называете вы *аналогическими языками*? стр. 137.

26. Какïе суть *языки*, именуемые вами *переносными*? стр. 137.

27. Раскажите намъ о *прозаическомъ расположенïи* аналогическихъ языковъ? стр. 137.

28. Въ чемъ состоитъ ходъ Французскаго языка относительно прозаическаго расположенïя словъ, и чѣмъ сïе расположенïе прозаическое различается отъ расположенïя поетическаго? стр. 137.

29. Скажите намъ нѣсколько примѣровъ относящихся до поезïи,

lyse raisonnée relativement à la *construction des mots*, ènsuite une analyse *aesthétique, poëtique*, qui puisse vous servir de boussole dans tous vos autres exercices? page 138.

въ коихъ здѣлайте сперва философскій разборъ относительно расположенія словъ, послѣ разборъ поетическій, могущій руководствовать васъ во всѣхъ другихъ вашихъ упражненіяхъ? стр. 139.

Errata dans le I. Tableau en français.

Dans le titre de l'ouvrage au lieu de

Fracoise. - - -	*lisez* française
au lieu de quatités grammaticales - -	*lisez* qualités grammaticales
dans l'introduction page 1. au lieu de fondemenl - -	*lisez* fondement
page 10 au lieu de qualités logiquès - -	*lisez* qualités logiques
page 12 au lieu de *dévellopés* - - -	*lisez* développés
page 12 au lieu de conscruction - -	*lisez* construction
page 12 au lieu de préférance - -	*lisez* préférence
page 12 au lieu de qui vent raisonner - -	*lisez* qui veut raisonner
page 14 au lien de les opération - -	*lisez* les opérations
page 22 au lieu de Laugues - - -	*lisez* langues